

**EL LATIR ORAL: UNA PROPUESTA ETNOLITERARIA  
PARA FORTALECER LA IDENTIDAD CULTURAL DE BARBACOAS**

**DINA LUZ ORTIZ CORTES**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
MAESTRÍA EN ETNOLITERATURA  
SAN JUAN DE PASTO  
2011**

**EL LATIR ORAL: UNA PROPUESTA ETNOLITERARIA  
PARA FORTALECER LA IDENTIDAD CULTURAL DE BARBACOAS**

**DINA LUZ ORTIZ CORTES**

**Trabajo de grado presentado como requisito parcial para optar al título  
de Magíster en Etnoliteratura**

**Asesor:  
Mg. ADRIANA PABÓN GAVILANES**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
MAESTRÍA EN ETNOLITERATURA  
SAN JUAN DE PASTO  
2011**

## **NOTA DE RESPONSABILIDAD**

“Las ideas y conclusiones aportadas en la tesis de grado, son responsabilidad exclusiva de su autora”.

Artículo 1 del Acuerdo No. 324 de octubre 11 de 1966, emanado del Honorable Consejo Directivo de la Universidad de Nariño.

**Nota de aceptación**

---

---

---

---

---

---

---

**Firma presidente de Tesis**

---

**Firma del jurado**

---

**Firma del jurado**

**San Juan de Pasto, Abril de 2011**

## **DEDICATORIA**

A la memoria de mi padre; Matías Alejandro Ortiz, a mi madre; Felisa Virginia Cortés, a mis hijos; María Julieth, Juan David, Diana Lizeth, y Cristina Abigail, a mi esposo Leonardo Ulises Cuaspud quien es mi ayuda y apoyo constante en los momentos más difíciles. A mis hermanos; Asmet Alejandro, Anyelo Matías, Omir Lorena, Mónica Mariana, Yubi Yolanda y Diógenes Ortiz Cortés.

A todas las personas que de una manera u otra contribuyeron en mi formación humana y profesional.

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a Dios todopoderoso por ayudarme a lograr la meta que me he trazado y por las fuerzas que me ha brindado para no retroceder en los retos que me deparó esta carrera.

A la universidad de Nariño Departamento de Humanidades y Filosofía, Maestría en Etnoliteratura.

Mg. Héctor Rodríguez Rosales, Coordinador del programa de Maestría de Etnoliteratura de la Universidad de Nariño.

Mg. Adriana Pabón Gavilanes, por su entrega incondicional hacia la orientación de mi trabajo de grado.

Mg. Jairo Rodríguez Rosales por sus consejos y orientación.

A los cuenteros, decimeros y copleros del municipio de Barbacoas Nariño y especialmente a aquellos que participaron en esta investigación.

AL Profesor Albeiro Aldair Lucero y al director de teatro de Barbacoas Lincoln Viveros por acompañarme en este proceso aportando sus conocimientos y destrezas.

A los estudiantes del grado 4º y 5º de la sede No. 5 de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar del municipio de Barbacoas.

## CONTENIDO

	<b>pág.</b>
INTRODUCCIÓN .....	14
1. TRADICIÓN ORAL .....	17
1.1 GENERALIDADES .....	17
1.2 CULTURA POPULAR Y LITERATURA AFROCOLOMBIANA .....	21
1.3 NARRATIVA POPULAR .....	25
1.3.1 El cuento.....	26
1.3.2 La décima .....	29
1.3.3 La copla .....	34
2. UN ENCUENTRO CON LA CULTURA.....	37
2.1 LA ESCUELA.....	37
2.2 LOS ESTUDIANTES.....	40
2.3 DIAGNÓSTICO: LA ACULTURACION PEGADA A LOS MUCHACHOS	41
2.3.1 Observación participante .....	41
2.3.2 Compartir por medio de conversaciones. ....	43
2.3.3 La encuesta .....	45
2.3.3.1 Manifestaciones culturales que conocen de su región.....	46
2.3.3.2 Manifestaciones de tradición oral más conocidas por los estudiantes. ....	47
2.3.3.3 Permanencia y conservación de las tradiciones orales en la actualidad .	48
2.3.3.4 Ritmos musicales utilizados en la copla.....	49
2.3.3.5 Frecuencia de implementación de actividades culturales dentro y fuera de la escuela.....	50
3. EL LATIR ORAL: APRENDER DE LOS SABERES.....	54
3.1 LA VOZ QUE CUENTA.....	54
3.1.1 Los cuenteros, decimeros y copleros de la región .....	55
3.1.2 La tradición oral en zonas rurales.....	57
3.1.3 La tradición oral en la zona urbana.....	62

3.2	LOS MITOS INMERSOS EN CUENTOS, DÉCIMAS Y COPLAS DE BARBACOAS.....	68
4.	PROPUESTA PEDAGÓGICA ETNOLITERARIA .....	83
4.1	FORTALECIENDO LA TRADICIÓN ORAL DE BARBACOAS .....	83
4.1.1	Taller No. 1. Rompiendo el hielo.....	85
4.1.2	Taller No. 2. Cuéntame lo que te contaron .....	86
4.1.3	Taller No. 3. Y tu cuerpo qué dice?.....	88
4.1.4	Taller No. 4. Nos expresamos con el cuerpo. ....	91
4.1.5	Taller No. 5. Tiradera: la chispa de las coplas .....	94
4.1.6	Taller No. 6. Recitando mas coplas .....	95
4.1.7	Taller No. 7. Recordando las décimas de mi pueblo.....	96
4.1.8	Taller No. 8. Sacándole el jugo a las décimas .....	98
4.1.9	Taller No. 9. Socializando ANDO.....	100
4.2	SOCIALIZANDO LOS SABERES .....	102
4.2.1	Los talleres: un acercamiento a la expresión de las manifestaciones de tradición oral .....	102
4.2.2	Nos expresamos: La voz que inventa.....	103
4.3	SOCIALIZACIÓN Y RECOMENDACIONES.....	106
4.4	IMPACTOS.....	108
4.4.1	Impacto socio-cultural.....	108
4.4.2	Impacto educativo.....	109
4.4.3	Impacto ético .....	111
4.4.4	Impacto tecnológico.....	112
5.	CONCLUSIONES .....	114
	BIBLIOGRAFÍA .....	117
	ANEXOS .....	119



## LISTA DE FIGURAS

	<b>pág.</b>
Figura 1. Sede No 5 de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar .....	38
Figura 2. Estudiantes del grado 5° .....	41
Figura 3. Estudiantes del grado 4° .....	41
Figura 4. El mal parto .....	59
Figura 5. La tunda roba niños .....	60
Figura 6. La tunda playadora .....	62
Figura 7. El gallo encantado .....	69
Figura 8. La paila caliente del pital .....	70
Figura 9. María Elvira y su sobrino .....	72
Figura 10. Anancio y la calavera .....	74

## LISTA DE GRÁFICAS

	<b>pág.</b>
Grafica 1. Manifestaciones culturales que conocen de su región .....	46
Grafica 2. Manifestaciones de tradición oral más conocidas por los estudiantes .....	47
Grafica 3. Permanencia y conservación de las tradiciones orales en la comunidad .....	48
Grafica 4. Ritmos musicales utilizados en la copla .....	49
Grafica 5. Frecuencia de implementación de actividades culturales dentro y fuera de la escuela .....	50

## LISTA DE ANEXOS

	<b>pág.</b>
Anexo A. ENCUESTA REALIZADA EN EL DIAGNÓSTICO A LOS ESTUDIANTES DEL GRADO 4° Y 5° DE LA SEDE No. 5 DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA LUIS IRIZAR SALAZAR .....	120
Anexo B. LOS CUENTOS.....	121
Anexo C. LAS DÉCIMAS .....	129
Anexo D. COPLAS Y VERSOS.....	149

## RESUMEN

La Elaboración de este Trabajo de Grado sobre la tradición oral del Municipio de Barbacoas, se establece con narraciones que hacen parte de las experiencias y del imaginario colectivo de los cuenteros, decimeros y copleros; relatos populares que muestran una serie de hechos reales y sobrenaturales, pertenecientes al pueblo, con los cuales se puede entender la tradición histórica, social, moral y cultural, saber sobre sus creencias, sus mitos, su forma de vida, económica y social y cómo enseñar estos saberes a los estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 de la Institución educativa Luis Irizar Salazar para ayudar a fortalecer la identidad cultural de la región.

Los cuentos, las décimas y las coplas recopilados son de suma importancia, tanto para la academia, como para la comunidad en general, puesto que en ellos se conserva el saber y el sentimiento expresado por los mayores, que cuenta sobre un pasado que las generaciones presentes no percibieron, da una interpretación del mundo, un significado de la cultura y de las creencias.

En los testimonios registrados, algunos habitantes de la región expresan experiencias, tanto de la vida en colectividad como particular, donde se dejan ver diferentes enseñanzas para la vida, que difícilmente se captan en los libros y textos escolares.

Palabras claves: Etnoliteratura/ Etnoeducación/Barbacoas/Departamento de Nariño, Tradición oral, Narrativa popular.

## **ABSTRACT**

Constructing this paper grade on the oral tradition of the Municipality of barbecues, is set to narratives that are part of the experience and the collective imagination of the storytellers, and balladeers decimeros; popular stories show a series of facts and supernatural belong to the people with whom one can understand the historical tradition, social, moral and cultural knowledge about their beliefs, their myths, their way of life, economic and social development and how to teach this knowledge to students in grades 4 and 5 ° Headquarters No. 5 of Luis Irizar Salazar educational institution to help strengthen the cultural identity of the region.

Stories, songs tenths and collected is of utmost importance for both academia and the community at large, since in them the knowledge is retained and the sentiment expressed by the elderly, who account for past generations These did not perceive, interprets the world, a meaning of culture and beliefs.

In the recorded testimonies, some inhabitants of the region express experiences both in community life as an individual, which reveal different lessons for life, which is hardly captured in books and textbooks.

**Keywords:** ethnliterature / Ethnic Education / BBQ / Department of Nariño, oral tradition, storytelling.

## INTRODUCCIÓN

Los imaginarios sociales integran los procesos de producción de sentido y construcción social a través de las prácticas comunicativas que se transmiten de generación en generación, en generación a través de las cuales conocemos algunas reflexiones sobre sus orígenes, creencias y aspectos diversos de su acontecer. El folclor que posee el pacífico nariñense condensa manifestaciones culturales afroamericanas; un universo de creación en el cual brilla el despliegue poético y narrativo de la palabra escrita, dicha, cantada o recitada.

El saber popular conserva y transmite los cuentos, décimas, coplas, leyendas, mitos y creencias que se van legando por tradición al pueblo en forma espontánea, siendo consideradas como tradición cultural, estas no se manifiestan en forma individual sino colectiva, son conocidas por las gentes, que las mantienen como parte de su cultura popular dando explicaciones de su historia, basadas en acontecimientos reales y ficticios, hechos verídicos y fantasiosos, dotados generalmente de exuberante imaginación para explicar lo acaecido en los tiempos antiguos.

Se aborda la tradición oral haciendo énfasis en los cuentos, décimas y coplas por ser manifestaciones de los saberes populares más representativos de la región presentando en su constitución literaria un despliegue de historia y cosmovisión de Barbacoas, un pequeño municipio que pertenece a las comunidades negras de la costa pacífica nariñense, caracterizado por la práctica de la tradición oral como muestra del legado ancestral que dejaron los antepasados a estas comunidades pero con el tiempo y el olvido esta riqueza oral ha tendido a desaparecer.

Es así como nace la idea de desarrollar este proyecto; donde en primera instancia buscando en las voces de los cuenteros, decimeros y copleros de la región, relatos, sucesos y acontecimientos que dieran a conocer historias de Barbacoas, aquellas que al escucharse, hablan con el mismo oído desde la palabra nómada de la tradición oral, para luego trasladarlas a las nuevas descendencias a partir de relatos populares, narrativa que permite escuchar el pasado y tender puentes entre diferentes lugares, épocas, culturas y creencias; además, el cuento, las décimas y coplas como aspectos literarios, aparte de ser fundamental como creador de cultura, es una gran herramienta de aprendizaje en el aula, aprovechando la palabra que nace del alma del pueblo, para acercar, a los estudiantes y pobladores de la región, a una conversación íntima con la comunidad a la que pertenecen y que reconozcan su entorno; finalmente dar importancia al saber encontrado en la tradición oral promoviendo, sensibilizando y generando reflexión en la conservación de la memoria y las creencias de un pueblo, donde el lenguaje sirve de mediador y permite que los individuos

compartan sus experiencias y saberes para lograr que los habitantes de la región se vinculen con su cultura, la identifiquen y desarrollen respecto a ella un sentido de pertenencia.

Esta investigación se fortalece en un trabajo de campo, donde se especifican detalles sobre cómo se desarrolla el diagnóstico del problema y la recopilación de los saberes, fue necesario registrar a los cuenteros, decimeros y copleros de la comunidad, a partir de la realización de entrevistas grabadas, que llevaron siempre impregnada la naturalidad e intensidad de la voz. Luego, la construcción de la propuesta etnoliteraria para los estudiantes del grado 4° y 5° de la sede número cinco de la institución educativa Luis Irizar Salazar del Municipio de Barbacoas, realizando diferentes registros fotográficos y de videos que evidenciaron los gestos, sonrisas nerviosismo, movimientos y destrezas que cada una de las actividades en los diferentes talleres suscitaron y para finalizar se realiza un análisis de la información recogida que termina con la socialización y recomendaciones pertinentes a las instituciones educativas y culturales del municipio de Barbacoas.

La estructura de este trabajo la conforman cuatro capítulos:

En el primero, la tradición oral, se muestra la parte teórica de la investigación, que se refiere a términos como, tradición oral, folclor literatura Afrocolombiana, y narrativa popular, indicando la importancia en la educación como vínculo entre los estudiantes y su comunidad, donde las historias narradas, les brindan un reconocimiento e identificación del entorno a partir del saber recopilado del pueblo.

El segundo capítulo, Un encuentro con la cultura, donde por medio de la observación participante, los conversatorios y la encuesta permiten descubrir la concepción y el grado de apropiación de conocimiento o desconocimiento que sobre la tradición oral presentan los estudiantes del grado 4° y 5° de la sede número cinco de la institución educativa Luis Irizar Salazar del Municipio de Barbacoas.

El tercer capítulo, El latir oral: aprender de los saberes, se hace un análisis de la de los saberes de los cuenteros, decimeros y copleros del municipio de Barbacoas que deja ver la riqueza oral guardada en la memoria de los mayores y el grado de significación que estos aportan a los procesos educativos de la región y cómo, al introducirlos en el marco educativo, serán una herramienta pedagógica etnoliteraria aprovechable para el reconocimiento de la identidad cultural de Barbacoas.

En el capítulo cuarto, Propuesta pedagógica etnoliteraria, muestra la propuesta etnoliteraria en su desarrollo a través de diferentes talleres de expresión oral, corporal y teatral. Esta propuesta se la realiza teniendo en cuenta la información

recogida en el diagnóstico, luego se realiza el análisis en relación a los talleres desarrollados y por último se procede a la socialización y recomendaciones pertinentes, describiendo las actividades que el desarrollo de la propuesta etnoliteraria suscitó en el transcurso de la investigación y los impactos que se logran obtener de la misma, se manifiesta cuán valiosa fue la experiencia de buscar establecer una comunicación entre los saberes de tradición oral de un pueblo, en pro de la formación de los jóvenes que se educan en las instituciones de la región con conocimientos que ayudan en la formación, no solo como futuros profesionales, sino como miembros de una comunidad que serán la antorcha para impactar a los demás en la conservación, apropiación e identificación de su cultura.



## 1. TRADICIÓN ORAL

*“Nos sentamos con los mayores y empezamos a hablar de todas esas tradiciones, porque la cultura afro ha sido netamente oral y eso tiene su razón de ser, porque es que la segunda generación de negros somos nosotros. Mi abuela no sabía leer ni escribir pero hacía versos, decía coplas, hacía rima y todo eso lo llevaba en la cabeza... Es por eso que nos sentamos con los mayores y recopilamos esa historia”*

*Henry Ballesteros*

### 1.1 GENERALIDADES

La tradición oral es una de las vías por las cuales se asienta y transmite el saber popular. Por tradición oral se entiende la producción de ciertos saberes empíricos que a través de distintas expresiones como el mito, la leyenda, la décima, la copla, la música regional, el baile, la danza, el chiste, la adivinanza, el cuento, en general todo lo que constituye el folclor y que los grupos humanos van interiorizando. Todas estas expresiones constituyen el saber popular a través de la interacción de la vida cotidiana. Cada día se hace más común la denominación “cultura popular” para identificar estas distintas expresiones que caracterizan al folclor y a la espiritualidad colectiva de un pueblo.

Uno de los vehículos de la cultura popular de mayor importancia es la tradición oral porque desde los orígenes de la humanidad, mediante la capacidad de contar, el ser humano interactúa con sus semejantes y se relaciona con el entorno. Por medio de la oralidad se transmite rasgos y creencias culturales que se conservan en el imaginario colectivo de los habitantes de un pueblo formando parte de la tradición oral manifestando el espíritu fantasioso e irreal por medio de los cuentos, acontecimientos especiales, chistes, anécdotas, adivinanzas, coplas y dichos que permanecen en las memorias de las gentes. Sin embargo, en la actualidad hay un evidente rechazo a la cultura popular por parte de la generación que se levanta desconociendo e ignorando su legado ancestral.

La tradición oral trasmite lo vivencial, lo mítico, lo imaginario de una comunidad, por medio de la cuales se puede comprender la cultura popular, es el relato de la memoria y la representación de una realidad que persiste en el tiempo; las fuentes orales son una rica veta que se debe explorar en la educación junto a los estudiantes, y emplearla como mecanismo para transmitir los conocimientos, tradiciones y saberes que ayudan a reconstruir el pasado de una comunidad; además, es una alternativa didáctica para la continuidad de la memoria y a través

de su registro, se puede introducir a los estudiantes en una comunicación con las tradiciones legadas de generaciones ancestrales, con lo cual se aportan no solo recuerdos o añoranzas, sino conocimientos, desde los que se pueden asumir nuevas interpretaciones y crear desde la voz de la tradición oral, un diálogo de saberes que colectiviza.

El ser colectivo ayuda a construir la tradición oral, les da a los individuos los verdaderos signos de identidad al convertirse en canal de trasmisión de parámetros culturales, por el cual se aprende a actuar como verdadero miembro de una comunidad, adoptar creencias, modos de pensamiento y valores. Guillermo Bernal aporta mucho a este trabajo, al reconocer en la tradición oral un sentido de colectividad, con lo cual se hacen comunitarios los saberes y se crea de esta manera una identidad, cuando dice: *“El entorno comunitario y sociocultural es lo que le da sentido a este flujo de información diacrónica. Por ello, el imaginario social que llamamos tradición, es parte sustancial de las identificaciones que nos forman como pueblo y como individuo”*<sup>1</sup>.

Y en ese mismo sentido, Osvaldo Granda, aporta: *“Uno de los mecanismos para fortalecer la identidad es la tradición oral; así, las palabras que se repiten a través de plegarias, cantos o máximas, para citar algunos ejemplos, constituyen no sólo un mensaje que se comunica sino, sobre todo, la puesta en escena de la cosmovisión del grupo social”*<sup>2</sup>

Registrar la memoria, que se mantiene en la palabra que custodia el anciano y la trasmite a través de los años, para que otras generaciones hablen con el mismo oído, es importante para la educación de niños y jóvenes que crecen en una sociedad tecnológica, donde el valor de la palabra oral cambia y tienen mayor importancia otras fuentes de información; se pierde, en ocasiones, lo que circula de voz en voz, y el saber encontrado, sobre todo en los ancianos, se arrincona, aún sabiendo que su sabiduría es un tesoro que se debe explotar en vida, en el tiempo cuando las palabras respiran en la voz que mantiene la memoria, antes de que la muerte arrebatte el libro que se ha escrito con el pasar de los años en vidas y memorias de los abuelos, pues, anciano que muere se lleva ese legado a la tumba y es una biblioteca que desaparece.

La magia encantadora, que cautivó a muchos hombres y mujeres en los tiempos de antes y que no solo los distrajo, los entretuvo, sino que los formó, es imprescindible para alimentar, cautivar la imaginación y creatividad de la juventud de hoy, magia que incluye valores que sustentan los rasgos de personalidad que

---

<sup>1</sup> BERNAL BERNAL, Arroyave Guillermo. Tradición oral escuela y modernidad. Bogotá: Magisterio, 2005. p. 53.

<sup>2</sup> GRANDA PAZ, Osvaldo. Comunicación desde la periferia: tradiciones orales frente a la globalización. España: Anthropos, 2006. p. 35.

se desea que posean. Julio Goyes hace un aporte muy importante cuando se refiere al maravilloso mundo que cobijó la infancia de los abuelos, y cómo, desde esa niñez, se forjó el espíritu de grandes seres humanos; en su libro *Pedagogía de la oralidad*, dice: “Nuestros niños han perdido, algunos para siempre, el maravilloso mundo de la infancia, aquella que se educó y formó con historias que hablaban de noches estivales, de justicia y sentimientos. Nuestro mundo icónico necesita de la voz narrativa de nuestros viejos cuenteros.”<sup>3</sup>

Hacer de la educación un proceso en el cual se dé una vinculación y concientización cultural, moral y conductual a partir de lo cual el estudiante pueda reconocer la comunidad a la que pertenece y fortalezca su identidad, es permitir que las nuevas generaciones asimilen y aprendan los conocimientos, normas de conducta, modos de ser y formas de ver el mundo de generaciones anteriores, y diseñen, además, otros nuevos; de esta manera se da, entonces, lugar a procesos de integración entre la comunidad y las instituciones educativas, cuando se realiza una reflexión sobre su propia producción cultural y se proyectan acciones tendientes a su preservación y difusión.

La tradición oral puede crear un espacio en el ámbito educativo, a través de los relatos populares, y aportar así a la educación en el desarrollo de la identidad del niño y el joven, al aprender en su colegio y en la vida comunitaria sobre su cultura.

Fabio Silva Vallejo sostiene:

Mientras no haya mecanismos efectivos que le permitan al pueblo manejar su propia cultura; mientras no haya un programa de las instituciones educativas y culturales que oriente su infraestructura no a rescatar la cultura popular porque la cultura popular no está al borde de ningún precipicio, sino a enseñarla no tanto en sus esquemas formales, sino más bien en sus contenidos más connotativos, más propios, no habremos avanzado nada<sup>4</sup>.

La trasmisión, que es uno de los aspectos más importantes de la tradición oral, debe estar presente en los procesos educativos, para que, en la enseñanza, los conocimientos acumulados en la memoria de los pueblos tomen verdadera importancia y subvaloren los proyectos pedagógicos, pues, en la tradición oral se vislumbra un collage de voces que transmiten el saber popular, sabiduría no inscrita en los libros, porque se encuentra en la vida y en la memoria de cada ser.

Sobre esta ley de trasmisión, Fabio Silva dice: “La transmisión de los conocimientos permite la posibilidad de que uno se enriquezca con la acumulación

---

<sup>3</sup> GOYES NARVAEZ, Julio. *Pedagogía de la oralidad*. Bogotá: UNAD, 2002. p. 121.

<sup>4</sup> SILVA VALLEJO, Fabio. *Las voces del Tiempo*. Bogotá: Retina, 1997. p. 151.

*de los conocimientos de generaciones anteriores y pueda enriquecer a las nuevas en el futuro*<sup>5</sup>.

La tradición oral, que cuenta, narra, canta y encanta, se traslada, se trasmite, a través de los relatos y cuentos; en unos se puede conocer la historia de los pueblos y vislumbrar cómo se ha forjado su existencia; otros relatan la magia que se teje en las leyendas que nacen en el imaginario colectivo y transmiten el encantamiento que seduce la imaginación de grandes y chicos, también, se encuentran las historias, sucesos, anécdotas y acontecimientos que expresan la vida cotidiana de un pueblo; las décimas que cuentan los hechos que en un determinado momento de la historia marcaron la existencia, en sus relatos además lanzan ráfagas de desacuerdo o protesta contra algo que está oprimiendo a la comunidad, otras al contrario encierran la cosmovisión de su existencia por medio de los cuentos que reflejan los mitos y leyendas; las coplas a diferencia del cuento y la décima están repletas del propio dialecto romancero y satírico. Todos estos relatos llevan inmerso un significado pedagógico, que tiene por objetivo instruir, a las nuevas generaciones, y mantener en la memoria de las actuales, su enseñanza.

Por eso este trabajo remite al legado que se mantiene en la tradición oral, para relatar la historia, las tradiciones, leyendas, cuentos, décimas, coplas y versos como experiencias de personas que pertenecen a una cultura popular y llevarlas hasta el salón de clase, no solo para rescatarlas sino, también, para generar con estos conocimientos un verdadero valor de pertenencia. Desde la tradición oral se evocan relatos que narran la historia, que no sólo encantan sino que cumplen con una gran función: enseñar desde la voz de personajes reales (cuenteros, decimeros y copleros), el sentimiento, el pensamiento, actos o hechos, sucesos y acontecimientos que marcaron a un pueblo.

Las personas, al no conocer sobre su historia, de algún modo no pertenecen a ella y tendrán dificultad de entender el mundo actual, pero si se aporta para que, a través de los cuentos, las décimas, las coplas y versos entren en una conversación íntima con su comunidad y, en ese diálogo, tengan una visión clara de esta, se logrará que desarrollen un pensamiento crítico y reflexivo, en que el conocimiento teórico se complementa con el vivencial y se logra un pensamiento más creativo que repetitivo.

La búsqueda de esa otra parte de la historia se puede dar a través de la tradición oral, al sostener diálogos con los cuenteros, decimeros y copleros, adultos mayores de la zona urbana, pero también pobladores campesinos de veredas, aquellos que no se toman en cuenta en el momento de hacer historia. Fabio Silva apunta que la tradición oral, como parte de la historia, deja ver con amplitud los conocimientos, con lo cual la identidad se forja al reconocerse como propios; este

---

<sup>5</sup> *Ibíd.*, p. 100.

autor especifica que: *“Por eso insistimos en que una reconstrucción histórica que se apoya en tradiciones orales ofrece una mayor extensión y un campo más amplio de conocimientos en lo que a nuestra nacionalidad se refiere. Se ofrece, por ejemplo, una identidad de clase, una identidad de etnia, una identidad de género, de forma de vivir la sexualidad, de barrio, de región, etc.”*<sup>6</sup>

Estas investigaciones, que moran en las tradiciones orales, cuentan sobre un pasado que las generaciones presentes no percibieron y que se puede leer con un sentido de pertenencia por parte no sólo de los estudiantes sino de los habitantes de la comunidad, porque sus padres, vecinos, amigos, abuelos, tíos, estuvieron en la construcción de ese pasado, que es su hoy perdurable en la memoria. Aquí juega nuevamente el papel de la identidad, porque se logra que se compenetren con el pasado de su región, les sea familiar los cuentos de antaño, los acontecimientos y anécdotas que sucedieron en un momento determinado, las palabras, los dichos y dialectos de su región, algunas costumbres y tradiciones, lugares, animales, personajes y ríos misteriosos, que se mencionan en el cuento, la décima y la copla, la alegría que causaron los logros o desaciertos de personajes específicos y que forjaron la historia de su pueblo.

## **1.2 CULTURA POPULAR Y LITERATURA AFROCOLOMBIANA**

La palabra es un medio de comunicación y expresión común a todas las sociedades del mundo. Mediante la palabra se cuenta y se recrea la historia, se resaltan y se reproducen valores. La palabra en su expresión oral, está presente en cualquier sociedad, aunque no siempre con el mismo valor e importancia. Para algunos grupos humanos esta es la fuente principal de comunicación y un mecanismo de transmisión de cultura. La tradición oral de las poblaciones negras, afrocolombianas y raizales, es una expresión de su riqueza estética y capacidad creadora, que en muchos casos se nutre la literatura escrita.

Es importante reconocer el valor de la palabra en tanto constructora de sentidos y pensamientos, que se expresan en la tradición oral como en las variadas formas literarias de las poblaciones afrodesendientes, y que son una muestra contundente de la riqueza y multiplicidad de sus conocimientos.

La presencia de la literatura negra en Colombia es viva, lúcida e innegable, sin embargo desde el punto de vista oficial se ha mantenido ignorada. El hecho real es que los africanos y sus descendientes configuran grupos que llevan en la sangre la herencia de una cultura profunda. Esta identidad étnica subsiste a pesar de largos periodos de deterioro y transculturación, de la capacidad creadora del esclavo y la negación teórica de sus potencialidades espirituales, surge el

---

<sup>6</sup> Ibíd., p. 61.

desconocimiento que generalmente se hace de la cultura como tal y la no valoración de sus aportes a la literatura.

Renán Vega Cantor, enuncia el valor de la palabra y el recuerdo, desde los cuales se establece la memoria colectiva, al decir:

En las culturas populares (como entre los indígenas, grupos negros, campesinos, ciertos sectores de la clase obrera, migrantes pobres, pobladores urbanos “marginales”, etc.), la palabra sigue siendo la forma básica de comunicación. En ella está inmerso el sentir colectivo, las aspiraciones y frustraciones de las comunidades, sus apreciaciones sobre los sucesos históricos y sobre su propia vida. En las culturas donde el poder de la palabra conserva toda su fuerza y encanto, se puede reconstruir la memoria colectiva, porque lo único que la dominación les ha dejado a los pobres han sido sus sueños y palabras.<sup>7</sup>

En la cultura popular donde las manifestaciones literarias son elaboradas por el pueblo como respuesta a sus necesidades, cabe resaltar que estas se alimentan del pasado, conservando algunos símbolos de identidad colectiva. Los mitos, las leyendas, los cuentos populares, los dichos y aún los refranes, no reflejan directamente un arquetipo estructurado literario sino que poseen cierto poder que anima los actos de la comunicación y generan la cultura popular. Al respecto Galeano comenta: *“La cultura popular es un complejo sistema de símbolos de identidad que el pueblo preserva y crea.”*<sup>8</sup>

Como ya se ha dicho, uno de los vehículos de la cultura popular de mayor importancia es la tradición oral, sin embargo, en la actualidad hay un evidente rechazo a la literatura popular Afrocolombiana por parte de los sectores dominantes productores de una literatura estructurada. Frente a esta operación que amenaza la extinción de la cultura popular, y con ella, la tradición oral de los pueblos en especial la de los sectores oprimidos han asumido una actitud de solidaridad generando respuestas que parecen reforzar mucho más sus valores, costumbres, rituales de comunicación o elementos de tipo narrativos para resistirse al opacamiento y a la extinción de su riqueza cultural.

No es menester de este trabajo buscar culpables frente al decaimiento de la literatura Afrocolombiana, sino más bien partir de esta realidad para impulsar desde el sistema educativo la asimilación de la creación literaria producida por artistas o personajes afrodesendientes, considerando que esta debe ser analizada y discutida pedagógicamente, en tanto el sistema escolar desde la cátedra de estudios Afrocolombianos ha instituido y promueve la lectura y análisis de textos

---

<sup>7</sup> VEGA CANTOR, Renán. Déjenos Hablar. Bogotá: Arfo, 1997. p. 19.

<sup>8</sup> GALEANO, Eduardo. Literatura popular. Citado por: STAVENHAGEN, Rodolfo y otros. La cultura popular. México: Editora de libros, 1984. p. 7.

literarios o creaciones literarias de autores y personajes de la etnia negra y raizales. En la cátedra de los estudios Afrocolombianos así lo especifica cuando dice:

Es de vital importancia que, al pensar en la implementación de la cátedra de la EA, asumamos el reto de construir nuevas lecturas y nuevas posibilidades de apreciación de las diversas formas de expresión que supone la sociedad multicultural. Por lo tanto es fundamental promover el análisis y la discusión sobre las creaciones artísticas y literarias de los Afrocolombianos y trascender los imaginarios euro céntricos bastantes comunes en el país, en las que las creaciones literarias son mediadas con el molde europeo y , en consecuencia, desvalorizan la producción de aquellos grupos humanos que sienten y conciben la belleza de maneras distintas y que han sido invisibilizadas<sup>9</sup>.

Un análisis más riguroso de la literatura que circula por la escuela tal vez contribuya a comprender mejor las características de la sociedad en que ella se produce. Al mismo tiempo, es necesario ampliar el campo de estudio de autores y corrientes artísticas poco conocidas y aún menos estudiadas que ofrecen una valiosa fuente de riqueza literaria. Pero para ello se debe empezar a enseñarle a los muchachos no solo a leer y valorar textos literarios de personajes y autores Afrocolombianos sino también a que por medio de las manifestaciones de tradición oral que se conocen se empiece a contar, narrar la historia de su pueblo y a aprender a producir e inventar nuevas historias que más a delante puedan llegar a ser leídas, narradas y contadas por otros.

La tradición oral es una forma de mantener viva la memoria. A sí mismo, se convierte en un elemento cultural que puede apropiarse pedagógicamente como recurso literario en la escuela, en tanto permite posicionar unos conocimientos que han sido subordinados como “cultura popular”, en este sentido es de vital importancia que se brinde un espacio como herramienta pedagógica en el tratamiento del conocimiento y valoración de las diferentes expresiones de la oralidad en el aula de clase.

Al respecto la Cátedra de los estudios Afrocolombianos señala:

Para las poblaciones del pacífico, mayoritariamente afrodesendientes, la palabra “memoria” expresa y evoca cada una de esas travesías de hombres y mujeres negros... Esas historias que de boca en boca cuentan sobre sus ancestros, sobre otras épocas, y que al transcurrir del tiempo se acumulan en la memoria de sus gentes. Los velorios, los acompañamientos a los muertos, los chigualos, los alabaos, jugas, narraciones, cuentos, décimas, leyendas, sus cantadoras y cantadores expresan con sus cantos y declamaciones la viveza de sus

---

<sup>9</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. República de Colombia. Colombia Afrodesendientes. Lineamientos curriculares de la Cátedra de estudios Afrocolombianos. 2010. p. 264.

recuerdos, la contundencia de unas tradiciones que se resisten a perderse u olvidarse; esta solo son una muestra de la riqueza literaria de la tradición oral de los afrodesendientes<sup>10</sup>.

El aislamiento casi complemento del centro de país y porque no del mundo, hace de estas zonas (afrocolombianas del pacífico), áreas particularmente tradicionalistas, el mantenimiento de estructuras socioeconómicas simples, hacen de la oralidad el medio fundamental de la comunicación e interacción social. Esta característica ha configurado al litoral Nariñense como una zona geográfica incluida en las que se podría denominar “comunidades de la oralidad”, esto es, comunidades cuya base cultural está construida por la estructura oral de comunicación.

El habitante negro del pacifico nariñense, especialmente el de sector rural, conserva aún la costumbre de reunirse en familia a escuchar y narrar cuentos, adivinanzas, y otras prácticas orales que revitalizadas con el son de ancestro africano, rasgo que caracteriza la identidad de elementos culturales del grupo negro, a la vez que la transforma, la conserva en el paso de la historia porque al construir una fuerza de expresión cultural une a la comunidad y mantiene su tradición oral.

Las tradiciones orales del pacifico nariñense son múltiples y a través de ellas expresa, su idiosincrasia, su ideología, hasta el punto que no hay actividad desarrollada que no sea expresada mediante la oralidad. En la costa del pacífico, la oralidad se manifiesta vigorosa configurando lo que se puede llamar espíritu colectivo Afrocolombiano.

El negro ha conservado el espíritu de sus culturas de origen, y por ello las manifestaciones orales están cargadas de una literatura que expresa, su historia, sus luchas, temores, protestas, esclavización, pero también resaltan el quehacer cotidiano y doméstico; siembra, pesca, agricultura, flora, fauna... todo aquello que representa el ser Afrocolombiano. Al respecto, Juan Cordi expresa: *“Esta relación con el propio pasado es colectiva en cuanto su historia es continuamente presente y vivida, escuchada y hecha por la comunidad en todas las manifestaciones de la vida cotidiana que abarcan desde gestos, hábitos, normas, ritos, la música y sus bailes, hasta calles y sus esquinas, sus santos y sus muertos.”*<sup>11</sup>

Las diferentes manifestaciones de expresión oral de los habitantes Afrocolombianos revelan la vida cotidiana de su etnia y en esa lucha por la permanencia y por mantener viva la memoria, la tradición oral se convierte en un

---

<sup>10</sup> Ibíd., p. 63.

<sup>11</sup> CORDI GALAT, Juan. Recuperación comunitaria de la historia en consulta a la memoria colectiva. Bogotá: Ministerio de Cultura, 1997. p. 27.



recurso literario indispensable desde el sistema educativo para ayudar a la supervivencia, al rescate y al fortalecimiento de la identidad cultural de un pueblo.

### 1.3 NARRATIVA POPULAR

La memoria colectiva, desde la cual aún se habla, evoca un sinnúmero de acontecimientos importantes, que se recuerdan para tener *presente* la historia de los pueblos; desde ella se comunica, se ponen en circulación los conocimientos de unos y las experiencias de otros, que, al final, cuentan lo que acontece en la vida de todos, un sentimiento colectivo que aflora con la palabra hablada que deja ver la naturalidad, la “atmósfera” de los hechos que en el anonimato hicieron historia, que cuenta cómo se sintieron y se vivieron los sucesos, historia que se recopila en la voz natural y cotidiana que pronuncia el personaje de los grupos populares, voz que no describe estadísticas ni fechas que datan con exactitud lo ocurrido, que los estudiantes deben recitar como algo memorístico que refuerce la capacidad de recordar la lección, sino de recordar con afectividad los hechos que precedieron sus pasos. Con la palabra y el recuerdo cuentan las culturas populares para combatir al tiempo y su devastador compañero: el olvido; estos dos pilares les han permitido mantener presente cómo fue el surgimiento como raza, como pueblo, como región.

Las manifestaciones culturales del cuento, la décima y la copla se profundizan en este trabajo como fenómeno literario que aún persiste en la región Barbacoana, para lograr afianzar el interés en los habitantes de la región, en los estudiantes, los niños y los jóvenes, no sólo de conocer la otra parte de la historia, sino de aportar al cambio en los procesos sociales de su pueblo y al fortalecimiento de la identidad cultural. En estas manifestaciones de tradición oral, el estudiante tiene la oportunidad de conocer más acerca de la cultura e historia de su pueblo, para aprender y apropiarse del legado ancestral de su región.

En una cultura oral, las letras impresas no tienen mayor sentido o significado pues para ellos su mundo sólo concibe la palabra hecha sonido a través de la interacción y comunicación cotidiana, en donde el sonido es capaz de movilizar y regular acciones, sentimientos, comportamientos y experiencias, que no pueden ser retenidos ni plasmados en un texto, libro o escrito, sino que, por medio de la literatura oral a partir del fantástico arte de contar historias de vida como si fueran únicas, es como el patrimonio de un grupo sobrevive, ya que los saberes e información construidos y difundidos por las comunidades orales son ante todo de índole dinámica y fluyente donde cada palabra articulada es el reflejo de un pasado histórico que se reactualiza.

Algunas manifestaciones de la narrativa popular de la comunidad barbacoana, no se encuentran escrita en textos impresos, ni se encuentran difundidas a nivel local, ni regional, existen algunas poesías de autores nativos que han tenido la

oportunidad de publicar sus escritos y darlos a conocer, pero las décimas, los cuentos, los versos y coplas que forman parte de estas manifestaciones orales, se hallan todavía en el imaginario colectivo de sus habitantes. Sin desconocer que de entre muchas otras manifestaciones de tradición oral que existen en la región se quedan sin mencionar toda una gama de formas literarias populares que hacen parte de la narrativa popular barbacona como son las adivinanzas, loas, responsas, velorios, chigualo y cantos infantiles.

Al resaltar en este trabajo los cuentos, las décimas, los versos y coplas de la comunidad barbacona, es menester abordar estas temáticas y su importancia en la narrativa popular. Cabe explicar que una de las razones por la cual se enfatiza abordar en este trabajo las manifestaciones anteriormente citadas, suscitan en virtud de que son unas de las más significativas para la identidad cultural y además son propicias para implementarlas desde el marco etnoeducativo, atendiendo al currículo no solo desde la cátedra de los estudios Afrocolombianos sino en transversalización con otras áreas al interior de las escuelas.

Al respecto la cátedra de los estudios Afrocolombianos dice:

En este caso mostraremos una ruta, a manera de guía para los maestros, para indagar Sobre la variedad y heterogeneidad de las prácticas y expresiones de la tradición oral de los afrodesendientes en el país,... Como veremos, la tradición oral toma múltiples formas, entre ellas las décimas, coplas, narraciones, mitos, refranes, dichos y otras prácticas culturales relacionadas con lo cotidiano, lo religioso y lo festivo. La viuda, el duende, el tío conejo, el tío tigre y Anancio, entre otras, son narraciones que construyen un sentido primordial para entender y consolidar formas de vivir e interpretar diferentes realidades de las poblaciones negras<sup>12</sup>.

Los cuentos, las décimas, los versos y coplas que se existen en la comunidad Barbacona, hacen parte de ese saber popular en el que se cuenta la historia, los acontecimientos y sucesos que se manifiestan a través de muchas formas literarias donde por medio de estas, se muestra las costumbres, tradiciones, comportamientos, ritos, fiestas y acontecimientos que datan de mucho tiempo atrás revelando y colocando al descubierto su tradición oral.

**1.3.1 El cuento.** El cuento es un breve relato, ocupado por un único hecho, en forma sencilla, graciosa, original e interesante de un acontecimiento ficticio o histórico, con predominio de fantasía, e imaginación capaz de excitar e impresionar al lector.

El ser humano, por naturaleza, comienza a relatar sus realidades, experiencias e imaginaciones, con cierta fantasía y solemnidad. Contar es una necesidad del

---

<sup>12</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. Op. cit., p. 65.

hombre. Por eso la perdurabilidad del cuento está asegurada. Mientras exista el género humano, habrá siempre necesidades de expresar la belleza, la alegría y el dolor, el miedo, la fantasía. Siempre habrá alguien que vuelva a la forma primitiva y simplemente cuente.

En Barbacoas los cuentos, en su mayoría son narrados por las mujeres, llevan la característica de contar sucesos de personajes inanimados, reyes, princesas, monstruos, duendes, etc. y se perpetúan transmitiéndose de generación en generación. Las madres cuenteras se los enseñan a sus hijas quienes al contarlos estarán propensos al cambio, a omitir o añadir algún suceso del mismo.

Estas alteraciones son normales según lo describe Camarena cuando dice:

Como ya se ha dicho, en contraste con la novela o el cuento de autor, el popular se perpetúa transmitiéndose oralmente. Quién lo haya oído puede contárselo a su vez a otros. Tras cada realización el texto no queda fijado, como ocurre en literatura escrita, sino que queda abierto a transformaciones, tanto a nivel verbal que diferencian cada *versión*, como de argumento. Esta última posibilita que haya variantes de un mismo cuento en función de las circunstancias históricas-sociales de cada comunidad o personales del narrador<sup>13</sup>.

Los cuentos, tienen la particularidad de llenar espacios dentro del ámbito familiar más propiamente dicho, para unir y aliviar, también sirven para crear patrones de conductas en los individuos, en los hijos, entre hermanos y entre miembros de una sociedad. Respecto a estas funciones del cuento Macarena da su apreciación acerca de la función del cuento cuando dice: *“Así pues, los cuentos desempeñan funciones muy diversas: unos principalmente forman, otros alivian... y todos, en general, reafirman la personalidad colectiva del grupo frente a lo ajeno a él, cohesionándolo mediante la proposición de ejemplos de aprobación y desaprobación colectiva y, en fin, entreteniéndolo”*<sup>14</sup>.

Doña Leandra Angulo, cuentera oriunda de la vereda de Cumainde en el río Telembí arriba, mujer de 61 años, con una memoria envidiable; alegre, cordial y hospitalaria, abre sus recuerdos y, en una conversación, deja al descubierto entes referentes que asocian la función del cuento, en esa importancia de crear espacios dentro del hogar, recreando y formando pautas de conductas que ayudan a equilibrar las normas compartamentales en los hijos. Con alegría, evoca los maravillosos tiempos de juventud, que vivió junto a sus hijos, antes que estos se fueran de casa, y cuenta:

---

<sup>13</sup> CAMARENA, Julio. El cuento popular. En: Anthropos. Revista de Documentación Científica de la Cultura. Barcelona. Vol.5, No.166-167 (Mayo.-Agosto 1995); p. 31.

<sup>14</sup> *Ibíd.*, p. 33.

Yo reunía a todos mis nueve hijos por la noche a la luz de los mecheros y les contaba los cuentos, a todos les gustaba, pero las mujeres al otro día cuando el humo de la tarde se apagaba y los cucullos empezaban a chicharrear como avisando que llegaba la noche, mis chiquillas eran las primeras que estaban tiradas en el suelo afanándome que les echara otro cuento. Vea yo le digo que con el cuento era la única forma de yo reuní a todos mis hijos en la casa; nos reuníamos en la sala todos hasta mi marido, yo les contaba todas las noches, ellos cuando se llegaba a eso de las ocho de la noche ya me esperaban en el piso de la sala, alegres y contentos. Yo más que todo les contaba cuentos porque mis hijos aprendían a obedecerme, en el cuento de la tunda, fíjese usted, ellos entendían que cuando yo y mi marido nos íbamos monte adentro a trabajá la mina, ellos no podían bajarse del rancho, sino hasta que nosotros llagáramos.\*

El cuento forma patrones de conductas en los habitantes Barbacoanos y ayudan a entretener, a formar en valores, a formar lazos familiares, lazos de amistad, de vecindad y dependiendo del lugar en que viva, lazos de solidaridad. Los cuentos en Barbacoas también sirven para aliviar, es muy usual narrarlos en eventos fúnebres de infantes para entretener, pero de la misma forma se utilizan para apaciguar el dolor en los familiares del menor fallecido, es así como al transcurrir la noche de velación cada participante narrará un cuento con el ánimo de darle un momento de alegría a este evento y así aliviar un poco a los familiares. Los temas de cuentos fúnebres a los infantes por lo general tienden a producir alegría, entretenimiento, y humor.

En Barbacoas se resalta el cuento folklórico que se manifiesta a través de la palabra hablada, transmitiéndose de generación en generación y viven en la tradición oral. Los cuentos folklóricos son anónimos; tuvieron autor en su creación inicial, pero se han sucedido recreaciones del tema en diversos lugares y tiempos. El narrador Barbacoano que no sabe quién inventó los cuentos, los hace un poco suyos por estar en su memoria; así, los recrea en cualquier instante y cuando los empieza a contar adopta la posición del personaje central, no solo haciendo los movimientos pertinentes sino reflejando los matices y la intensidad de la voz según la escena que se narra. De aquí la necesidad de implementar desde la propuesta etnoliteraria, la profundización de los talleres en expresión oral, corporal y teatral para que el estudiante no solo conozca los cuentos como manifestaciones de tradición oral sino como mecanismo de perpetuación, entendiendo y aprendiendo lo que es el cuento, sus partes, las clases y las diferentes matices de voz.

Al tener en cuenta que los cuentos populares encierran una interpretación del mundo, un significado de la cultura, de las creencias, que con ellos se comprenden los problemas básicos encerrados en cada ser que pertenece a una comunidad, se pensaría que nada de lo que en ellos se cuenta es sencillo y

---

\* Testimonio, VALENCIA, Leandra. Vereda de Cumainde, Municipio de Barbacoas-Nariño.

sobrante, tiene un gran valor, el valor de educar, de enseñar, de dar a conocer lo que se construye en los pueblos y cómo, con el pasar de los años, eso, que nació y se forjó en el corazón del pueblo, se ha mantenido o se ha ido transformando, para consolidarse en lo que hoy por hoy es ya un hecho, una realidad, una historia, una cultura.

Así lo advierte Antonio Rodríguez Almodóvar cuando dice:

Como un primer desarrollo de lo expuesto, puede decirse que nada de lo que ocurre en un cuento popular es gratuito o superfluo. Contra lo que pueda parecer, todo en él tiene un sentido, más o menos oculto, más o menos evolucionado o a partir de antiguas creencias, ritos, costumbres, a través de los cuales la humanidad se ha forjado a sí misma, dejando en la tradición oral el testimonio de un camino quizás demasiado largo para lo poco que estimamos. Un camino cultural de extraordinarias posibilidades que quedó truncado con la era industrial.<sup>15</sup>

Estos cuentos, que circulan entre los niños y jóvenes, van formando en ellos un pensamiento, les otorgan la capacidad de recordar, de hacer memoria de lo que le aconteció al lugar donde habitan, su hábitat, que puede estar en vía de extinción si no se les enseña la importancia de su cultura, de su historia, de las tramas que otorgan una imaginación ensoñadora, al hablar de la fantasía que trascendía en las tertulias que se hacían en los patios o junto al fogón de las casas de los abuelos.

**1.3.2 La décima.** La palabra “décima” significa literalmente una estrofa de diez versos. Los pobladores de la costa pacífica nariñense utilizan este término para referirse a un tipo de poemas oral (popular) compuesto de cuarenta y cuatro versos. Esta especificación de versos se restringe según la ubicación geográfica y el grado de escolaridad que tenga o haya tenido el decimero o quien practica la décima. Es así como se puede evidenciar que en las zonas rurales de la región donde los mayores decimeros no tuvieron acceso a la palabra escrita se encuentra la décima subyugada a la creación y versificación según el estilo de este y sus décimas están conformadas por más de 12 versos y los cuatro primeros que introducen a la décima desaparecen; no así en la zona urbana donde la décima está compuesta por los cuarenta y cuatro versos completamente estructurados.

Walberto Ortiz habla acerca de esta restricción métrica en los decimeros de la zona rural de Barbacoas cuando dice: *“En Santa María de Barbacoas en las décadas de los 60’ se hizo muchos concursos poéticos (entre gloseros, decimeros y loeros);...En esto de los oratorios, los poetas, los “decimeros”, se preguntan y*

---

<sup>15</sup> RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio. El Texto Infinito. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2004. p. 25.

*contestan mediante poemas de la misma estructura formal que las décimas, pero, que utilizado en este contexto, reciben la denominación de argumentos.*<sup>16</sup>

El autor estriba en especificar que estas clases de narraciones que se diferencian de la métrica original de las décimas reciben el nombre de argumentos, para lo que explica:

Estos poemas orales, décimas y argumentos, son compuestos de cuarenta y cuatro versos, muchas veces octosílabos, en cinco estrofas. La primera estrofa tiene cuatro versos; siguen cuatro estrofas de diez versos, que llamaremos "Décimas". Cada verso de la cuarteta inicial se encuentra otra vez al final de la décima que numéricamente le corresponde; en otras palabras, el verso primero de la cuarteta acaba la décima primera, algunas veces estas facetas pierden su expresión original o una parte de esta, pero conservando el mismo significado; tal vez eso se deba a las particulares de la transmisión oral que permite acabar una décima de modo coherente pero con más libertad.<sup>17</sup>

Cuando se hace esta diferenciación entre la décima y el argumento es necesario enfocar desde el currículo estas diferenciaciones en forma sencilla a los estudiantes por cuanto la décima en Barbacoas dependiendo del lugar donde viva el decimero tendrá su mejor y mayor estructuración, para que estos como principiantes, conozcan cómo se realiza una décima, que patrones métricos debe llevar y que característica se debe tener en cuenta. Es así como se puede clasificar según los términos de Walberto Ortiz, a las composiciones literarias de decimeros que viven en la zona urbana del municipio de Barbacoas como *Décima*, y a las composiciones literarias de los decimeros de la zona rural como *Argumentos*, esta última porque es notorio la estructuración irregular de los versos y estrofas que normalmente deberían ser cuarenta y cuatro.

He aquí un ejemplo de esta clasificación; en las décimas de la zona urbana se toma "*El nuevo camino*" de la señora Odalis Biojó, y "*El Tigrillo*" del taita Emiliano Cortés quien falleció hace ya varias décadas y era oriundo de la vereda San José de Mingoya del municipio de Barbacoas, ahora sus saberes son contados por su tataranieta Virginia Cortés.

---

<sup>16</sup> ORTIZ SEVILLANO, Justo Walberto. Parentesco de la glosa española con la décima. poesía negra del Pacífico Sur. Texto Etnoeducativo: huellas de nuestra cultura. Tumaco: Alcaldía Municipal, 2010. p. 107.

<sup>17</sup> *Ibíd.*

## DÉCIMA DE LA ZONA URBANA

### EL NUEVO CAMINO

Hay una nueva herramienta  
Para construir región  
Este instrumento no es más  
Que la etnoeducación

Se busca la ubicación  
De la gente en el contexto  
Donde mostrar lo de uno  
Sea el único pretexto  
Así camina con texto  
Una nueva realidad  
Un arma de verdad  
En todos los lados se sienta  
Los afro nos impulsamos  
Con una nueva herramienta

La estrategia que representa  
La gran oportunidad  
Pa' que los afro de aquí  
Construyan la identidad  
A partir de lo de acá  
Delineemos el camino  
Para que nuestro destino  
Tenga otra definición  
Elevando autónoma  
Y construyendo región

Con la más firme intención  
Afro nos llevo el momento  
De elevar la autoestima  
Y el auto reconociendo  
Que hagamos el fomento  
De toda nuestra cultura  
De toda la herencia pura  
Que tenemos los de acá  
Para ubicar nuestro aporte  
Este instrumento no es más

Rescatar la identidad  
De los mitos que tenemos  
Y al decir bamburazo  
Que nunca nos apenemos  
A Colombia demostramos  
La danza, y el currulao  
El puzandao y el tapao  
Que inundan la región  
Todo eso solo es posible  
Con la etnoeducación

## DÉCIMA DE LA ZONA RURAL

### EL TIGRILLO

En las montañas del grillo  
Saliendo de una función  
Se encontraron un tigrillo  
Y ahí venía el inspector  
Miguel como tirador  
Un tiró le disparó  
Fue cuestión que lo mató  
Y yo por saber pregunto  
Quien sería el apañador  
Les conversaré el asunto  
Agustín como el inspector  
Dijo que el se lo traía  
Que con canasto venía  
Que era justa su razón  
Y se lo llevó a su casa  
Con muchísima atención

A como come tigrillo  
Que ninguno lo sabía  
Más tarde comerá gato  
Y de toda porquería  
Este asunto sin porfía  
No tiene comparación  
Vengo a explicar mi razón  
A ver que se define al fin  
De esta vil situación.

En la anterior clasificación es notorio observar la falta de los cuarenta y cuatro versos métricos octosílabos de la décima de *“El tigrillo”* en cambio la décima *“El nuevo camino”* presenta una clara composición métrica. Esta diferenciación se la debe explicar a la hora de conceptualizar la décima en la propuesta etnoliteraria, por ser de mucho valor que los estudiantes aprendan, narren e inventen en forma clara y coherente, sin embargo esta apreciación no implica que los saberes orales recopiladas de la zona rural sean de menos valor literario que las otras, ya que cada décima conserva un hecho, una situación y/o un acontecimiento digno de ser escuchado y conservado como patrimonio ancestral de la región.

La decima al igual que las leyendas y los mitos, reflejan un simbolismo de costumbres, comportamientos y normas culturales de la etnia y de su pasado histórico. En Barbacoas por medio de esta manifestación oral la gente narra sus problemas sociales, económicos y políticos que sucedieron y que suceden hasta el presente; aunque esta es una expresión literaria donde se emplea la imaginación no se puede desconsiderar el elemento folklor en la región, puesto que su verdadera esencia proviene de la tradición oral y los decimeros son poco amigos de la escritura y por el contrario en su mundo folklórico se entiende que la verdadera genialidad consiste en crear décimas de manera espontanea escondidas en la memoria colectiva de un pueblo.

Zarama en su artículo *“Las décimas del Pacífico”*, hace notoria la evidencia de la fuerza y factor folklórico que se utiliza en los lugares de la zona pacífica cuando afirma:

De esa misma necesidad de expresión, surge la décima, que es un poema oral utilizado en el pacífico para contar los acontecimientos más importantes y sobresalientes de la vida de nuestros pueblos, los problemas de la gente, las injurias sociales, los reclamos y necesidades más sentidas y todo aquello en que se enfrenta a su cotidianidad. De esta manera surge el decimero. El decimero se convierte con sus crónicas convertidas en décimas, en un autentico vocero de la comunidad; va por el pueblo narrando en décima lo que ocurre y contando que sucede en el devenir diario de la población con el fin de convertirlas en patrimonio colectivo y en clamor popular.<sup>18</sup>

Flavio Castillo, decimero de la zona rural de la vereda de Saundé del río Telembí abajo del municipio de Barbacoas, evoca en sus décimas ciertas apreciaciones en relación satírica con las injurias sociales de su comunidad. Esta aseveración la apreciamos en una de sus múltiples décimas de su repertorio oral:

---

<sup>18</sup> ZARAMA ORTIZ, Juan B. Las décimas del Pacífico. Tumaco, Colombia, Sur América. Disponible en Internet. [http:// www.orbita.starmedia.com/tumaco2000/decimas.htm](http://www.orbita.starmedia.com/tumaco2000/decimas.htm). Tumaco 2003. [citado el 20 de Noviembre de 2010]



## QUÉ PASA CON LA ALCALDESA

(Contado en 12 versos)

Barbacoas es un pueblo  
Que en tantos años que ha tenido  
La conversa aquí que hago  
Eso usted no lo ha sabido  
Me contaron en mi río  
Un hombre de que cabeza  
Dicen que de Barbacoas  
Ya se voló la Alcaldesa  
Como queda en esta mesa  
Si la Alcaldesa Lucía  
Se va y nos deja jodido  
Sin la luz y sin la vía

Dijo que iba a poner luz  
Y la nueva interconexión  
Y a costilla de la Alcaldesa  
Estamos en la perdición  
Cuando llegará un varón  
Que piense con la cabeza  
Que haga las cosas bien  
Y no se baje de la mesa  
Que haga las cosas bien  
Que no las vaya hace mal  
Con esta por subir  
Lo que hicimos fue bajá

Una vez dizque viajaba  
Pero se vio fue asustada  
Ahora no anda por tierra  
Le toca anda embarcada  
No le dolerá la cara  
De la gente que la ve  
Las cosas que decía  
Y las que ella iba a hacé  
Ahora a dónde se irá  
Dicen que ya se voló  
Sino la consiguen en Cali  
La consiguen en Bogotá

Amigo no tengo culpa  
Yo aprendí de otro mayor  
Que esto quede publicado  
Para todo baladrón  
Que sube con que mansión  
Porque allá quieren llegar  
no más es cuando se sientan  
No ven la necesidad  
Usted como pensará  
Que piensa como el conejo  
Será que va a subí ayá  
A jode al más pendejo

Los decimeros de Barbacoas son en cierta medida una especie de conciencia colectiva, crítica e historiadores de sucesos locales, nacionales y a veces internacionales, fabuladores y contadores del amor y el desamor, de la fortuna, de la muerte, de la cultura, de lo político, lo económico, social y religioso. El valor popular de la décima reside en que si bien tiene un primer autor, luego circula de boca en boca hasta perder sus orígenes y convertirse en patrimonio colectivo. Además cuando la sátira es lanzada por medio de las décimas, esta por más dura que sea no trae como consecuencia sentimientos de enemistad ni alteraciones de convivencia, ya que por ser narrada de esta forma es escuchada por los oyentes de manera amena y divertida.

**1.3.3 La copla.** La copla es una forma poética de cuatro versos que sirve de letra para canciones populares. Las coplas están compuestas generalmente por cuatro versos de arte menor, dispuestos en forma de cuarteta de romance (8- 8a 8- 8a), de seguidilla (7- 5a 7- 5a) o de redondilla (8a 8b 8b 8a).

Las coplas son muy cortas, expresan y armonizan las singularidades y peculiaridades temáticas del poeta-coplero. Esta brevedad y estilo corresponde a la franqueza directa que el coplero utiliza para ir al grano de un asunto, sin rodeos y utilizando las palabras propicias que quiera emplear para decirle a la persona que va dirigida la copla sin titubear. El lenguaje de las coplas es coloquial y directo, aunque se recurre a menudo al doble sentido para conseguir efectos cómicos, lascivos y satíricos.

Por su estructura métrica y fórmulas características, la copla está muy cercana al romance, género poético popular por excelencia de la literatura española. Francisco Gutiérrez realiza tal semejanza relacionando coplas de diversos autores españoles cuando dice:

La copla española, tal como aparece en los repertorios actuales, reproduce con mayor o menor fortuna los temas y las estructuras formales de aquellas canciones recopiladas por Iza Zamácola. ..“Dicen que tu no me quieres/no me da pena maldita/que la mancha de la mora/con otra verde se quita”... En los mencionados repertorios pueden encontrarse coplas como la referida al tema de la ausencia...Quisiera verte y no verte, /quiera hablarte y no hablarte; / quisiera encontrarte a solas / y no quisiera encontrarte. Junto a estas canciones anónimas, se han interpretado otras de ciertos autores conocidos, a veces reputándolas como populares<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> MACHADO, Manuel Juan de Mairena. Citado por: GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco. En: Anthropos. Revista de Documentación Científica de la Cultura. Barcelona. Vol.5, No.166-167 (Mayo-Agosto 1995); p. 99.

La copla tuvo su origen en España y se difundió por todo el mundo latino como arte popular. La copla española en su estructura métrica y en la diversidad de temas se relacionan con el repertorio de las coplas de la costa pacífica nariñense porque sin duda como bien lo revelan algunos estudios, la copla se originó en España, razón por la cual muchas de las que se cantan y se cuentan en estas regiones revelan cierta similitud en cuanto a la variedad de temas. Temas que se toman de una canción, un suceso local o un romance, pero la mayoría de veces de la vida cotidiana; de los amores y desamores, de los engaños, de las traiciones, las costumbres, la religiosidad y la naturaleza.

Manuel Machado, poeta español escribe acerca de la razón esencial de la copla cuando esta por ser copla carece de la importancia de su autor y simplemente es cantando por un pueblo. En una de sus múltiples coplas resalta:

Hasta que el pueblo las canta,  
las coplas, coplas no son,  
y cuando las canta el pueblo  
ya nadie sabe el autor.

Tal es la gloria, Guillén,  
de los que escriben cantares:  
oír decir a la gente  
que no los ha escrito nadie.

Procura tú que tus coplas  
vayan al pueblo a parar,  
aunque dejen de ser tuyas  
para ser de los demás.

Que, al fundir el corazón  
en el alma popular,  
lo que se pierde de nombre  
se gana de eternidad.<sup>20</sup>

Dejar de mencionar la importancia que la copla ha significado en las manifestaciones orales de la comunidad de Barbacoas, donde ha captado la atención sobre todo de mujeres jóvenes, adolescentes y niñas, sería pasar por inadvertido un aspecto literario que muestra en pedazos de cuatro versos parte el imaginario colectivo de este pueblo. Al evidenciar en los más de 100 versos y coplas que se recopilaron en esta investigación se puede notar que cada una revela un aspecto diferente de la vida cotidiana del habitante de esta región. Habría que destacar también la supervivencia de la copla a través del paso de los años, a pesar de la aculturación y proliferación masiva de los medios de

---

<sup>20</sup> MACHADO, Manuel. El mal poema., Alma. Caprichos. Ed. de Rafael Alarcón Sierra. Madrid: Castalia, 2000. p. 89.

comunicación, estas manifestaciones de tradición oral se han manejado como un arte innato popular, aprendido de sus progenitoras y lo han idealizado en los eventos culturales. Gutiérrez recalca la importancia de la copla en el saber de un pueblo cuando afirma: *“Así como el pensar de un pueblo está condensado y cristalizado en sus refranes, todo su sentir se halla contenido en sus coplas.”*<sup>21</sup>

En el mismo orden Gutiérrez continúa haciendo comparaciones de autores españoles en relación con la copla popular cuando anota:

Para Cansinos Assen, como para Antonio Machado y Álvarez, la copla constituye el “primer fruto del popular ingenio” Su carácter no es exclusivamente lírico sino que “lo abarca todo”, así el grito pasional como el aviso de la experiencia, adaptando ya el buido corte del epigrama, ya el tono desencantado de la jaculatoria estética. Según Cansinos, “muchas estrofas de Safo, desgajadas del poema en que figuran, podrían ser puestas en coplas y cantadas por el pueblo”<sup>22</sup>.

Las coplas que se cuentan en forma oral y cantadas en la comunidad barbacona por lo general están cargadas de una actividad pasional, además de una actividad romancera, entendidas como palabras, frases breves y fervorosas que pueden ser de carácter romántico o religioso; en este caso solo predominan las románticas, aunque en las fiestas religiosas y velorios se utilizan las jaculatorias de tipo religioso.

De entre las diversas coplas pasionales, romanceras y satíricas de la región se resaltan las siguientes:

*Cuando vamos hablar de amor  
No hablemos en el puente  
Porque todo lo que hablemos  
Se lo lleva la corriente*

*Matica de albajaquita  
Bautizada con romero  
Como quieres que te olvide  
Si fuiste mi amor primero*

*Ayer pase por tu casa  
No pasé por diligencia  
Sino por verte la cara  
Grandísimo sinvergüenza*

---

<sup>21</sup> GUTIERREZ. Op cit., p. 99.

<sup>22</sup> *Ibíd.*, p. 100.

## **2. UN ENCUENTRO CON LA CULTURA**

La cultura como el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o grupo social engloba además modos de vida, ceremonias, arte, invenciones, tecnología, sistemas de valores, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias. A través de la cultura se expresa el hombre, toma conciencia de sí mismo, cuestiona sus realizaciones, busca nuevos significados y crea obras que le trasciende.

La identidad cultural es la forma propia de ser, de vivir, de pensar, lo que identifica a un grupo social y lo diferencia de los demás. Por ejemplo los negros viven y piensan diferente a los mestizos y a los indígenas, las formas de celebrar las fiestas, honrar a los santos y a los muertos, hablar, bailar, concebir el mundo, inclusive hasta reír. Por eso la educación que se imparta en las zonas reconocidas como Afrocolombianas debe tener en cuenta el medio, el territorio, su biodiversidad, los procesos productivos, la vida social y cultural; tradición oral, creencias religiosas y su historia.

La cátedra de los estudios Afrocolombianos, comprende un conjunto de temas, problemas y actividades pedagógicas relativos a la cultura propia de las comunidades negras que se desarrollarán como parte integral de los procesos curriculares del segundo grupo de áreas obligatorias y fundamentales establecidas en artículo 23 de la ley 115 de 1994, también podrá efectuarse mediante proyectos pedagógicos que permitan correlacionar e integrar procesos culturales con experiencias, conocimientos y actitudes generadas en las áreas y asignaturas del plan de estudios de los respectivos establecimiento educativos de estas zonas.

Desde los anteriores presupuestos es de vital importancia entender y conocer desde la escuela, el segundo núcleo social, qué tanto conoce el estudiante sobre su cultura, qué hechos inciden en la percepción de la misma para un mejor aprendizaje y lograr la identidad y apropiación de esta, qué factores han incidido en el opacamiento de la tradición oral como manifestación autóctona de Barbacoas; pero antes de describir los factores y aspectos que se recogieron en el diagnóstico, se presenta una breve descripción del centro educativo donde se llevó a cabo la realización de la propuesta etnoliteraria.

### **2.1 LA ESCUELA**

El latir oral: una propuesta etnoliteraria para fortalecer la identidad cultural de Barbacoas, es un estudio que se realizó en la sede No. 5 de la institución educativa Luis Irizar Salazar con los estudiantes de los grados 4° y 5°. La escuela

está ubicada en la calle Sarasty, barrio San Antonio y presenta los siguientes límites:

- a) Al norte con la casa del señor Nito Cortes
- b) Al sur con el Templo Parroquial y la Plaza del Carnaval
- c) Al oriente con la casa de las hermanas carmelitas
- d) Al occidente con la escuela casa de la cultural, sede No. 4 de la institución educativa Luis Irizar Salazar.

**Figura 1. Sede No 5 de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar**



Fuente. Este estudio

La escuela Enrique Muñoz surgió como una necesidad de garantizarle el derecho a la educación de la población infantil del municipio de Barbacoas. Fue fundada en el año de 1976, siendo gobernador el doctor Luís Avelino Pérez. Al principio de su fundación y antes de consolidarse en sede de la Institución educativa Luis Irizar Salazar se llamaba “Escuela Enrique Muñoz” en honor al doctor Enrique Muñoz quien fue su fundador siendo primer secretario de educación del Departamento de Nariño, oriundo del municipio de Barbacoas, nacido en 1858. La escuela fue dirigida inicialmente por la licenciada Juana Dalila Naboyan, con una cobertura de 86 estudiantes repartidos en 4 grados de primaria, prestando los servicios a la educación con 5 docentes en un lugar diferente al que en la actualidad se encuentra ubicado.

Actualmente, la escuela está construida en 454.84 m<sup>2</sup> distribuidos en dos plantas, la primera planta en concreto y la segunda en madera, cuenta con 10

aulas de clases que carecen de ventilación e iluminación, una dirección, una sala de computo en mal estado, 4 servicios sanitarios en condiciones pésimas insuficientes para el número de estudiantes, no hay clasificación de sexo para su uso, carecen de orinales; no existe una zona de recreación donde se puedan desarrollar las actividades lúdicas y deportivas, ya que es transitada por motos y automóviles; no hay biblioteca. Para la cocina y el comedor no hay un espacio dentro de la escuela, se acondicionan aulas provisionales. La institución no cuenta con mobiliario suficiente para todo el personal teniendo en cuenta el poco y reducido espacio y el deber de brindar una educación acorde a las exigencias actuales. Se ha conseguido la donación de un terreno de 4.000 m<sup>2</sup> por parte de la Alcaldía municipal en donde se aspira reubicar la planta física en otro lugar ya que la construcción actual no reúne las condiciones mínimas y óptimas que requiere un establecimiento educativo, porque carece de los principales servicios como son: agua, alcantarillado y energía eléctrica.

La escuela Enrique Muñoz pretende formar estudiantes íntegros con sentido de pertenencia, críticos, analíticos, capaces de aceptar todo lo que conlleve al mejoramiento de la personalidad que respete y haga valer su cultura.

La misión de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar se sustenta en el acompañamiento del proceso de formación integral de los estudiantes de manera que les permita la construcción de su autonomía, la capacidad de continuar con sus estudios superiores, formar estudiantes con capacidad de liderazgo para la consecución de proyectos encaminados al mejoramiento del desarrollo social, económico y cultural de Barbacoas. Además se construye con un ambiente propicio para el desarrollo humano y concibe su razón de ser en procesos que afirman la autonomía, la libertad y la democracia, enriqueciendo la voluntad del ser.

Dentro de los fines que persigue esta institución educativa, se encuentran los siguientes:

- Promover la capacidad crítica, reflexiva y analítica que permita el avance académico y comercial de los estudiantes, orientada hacia el liderazgo, mejoramiento de la cultura y calidad de vida de su núcleo familiar y social.
- El pleno desarrollo de la personalidad del estudiante, teniendo en cuenta, la aceptación, el respeto de los derechos humanos, principios cívicos y democráticos, una sana convivencia social, participación, solidaridad, justicia, tolerancia y libertad.
- La apropiación de conocimientos científicos, comerciales en las áreas del conocimiento humano, de acuerdo con las necesidades del medio y los

avances de la ciencia y la administración comercial que le permitan mantener un competitivo desarrollo laboral.

Además la ley 70 logra introducir y exigir que dentro de los objetivos y perfiles de las escuelas pertenecientes a la costa pacífica se adapten los currículos y se organicen programas de educación donde se integren las tradiciones y costumbres de las poblaciones afro que parta de su propia cultura y debe apuntar a que se desarrolle partiendo de ella.

## **2.2 LOS ESTUDIANTES**

Los estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar, son muchachos que oscilan entre los 8 y 17 años de edad, alumnos que se caracterizan por pertenecer a un pueblo de raza de negra con características únicas y particulares que los convierte en individuos extrovertidos e inquietos, pero a la vez alegres, revoltosos producto de la chispa bullarengue que caracteriza al habitante Barbacoano.

Los estudiantes reflejan otra faceta de sus vidas dentro del salón de clase, y sobre todo cuando de algo desconocido se trata, expresarse no es fácil para algunos, el nerviosísimo sale a flote y las manos sudorosas y temblorosas se hacen notar. Al realizar un acercamiento con estos para elaborar un diagnóstico, que a su vez, permitiera determinar el problema a investigar, algunos de ellos percibieron al practicante como posible amenaza para su quehacer cotidiano, luego al poner en marcha la propuesta etnoliteraria y lograr un mayor acercamiento y confianza entre practicante-estudiantes fue creciendo una relación de amistad y se pudo continuar con el trabajo de investigación.

En el aula de clase, es decir en el punto de encuentro con la realidad educativa, los estudiantes suministraron la información para determinar el problema a investigar. El ambiente en que se ejecutó el estudio de investigación fue agradable, puesto que la interacción estudiantes-practicante produjo un entorno de colaboración, confianza, respeto e interés por parte de los estudiantes al querer conocer y saber sobre su cultura.



Figura 2. Estudiantes del grado 5°



Fuente. Este estudio

Figura 3. Estudiantes del grado 4°



Fuente. Este estudio

### 2.3 DIAGNÓSTICO: LA ACULTURACION PEGADA A LOS MUCHACHOS

Para identificar el estado actual de apropiación de la cultura especialmente de las manifestaciones de tradición oral que tienen los estudiantes de los grados 4° y 5° de la sede No. 5 de la institución educativa “LIS”, se realizó un diagnóstico que permitió determinar los factores más relevantes del problema a tratar.

Para desarrollar dicho diagnóstico se optó por realizar las siguientes técnicas de recolección de la información:

- Observación participante.
- Compartir por medio de conversaciones.
- Encuesta.

**2.3.1 Observación participante.** El sentido de la vida social se expresa particularmente a través de discursos que emergen constantemente en la vida diaria, de manera informal por comentarios, anécdotas, términos de trato, conversaciones, cantos, arrullos, coplas y adivinanzas. Todas estas manifestaciones se pueden abordar desde diversas áreas del conocimiento aplicando los saberes populares de la región, en las escuelas de Barbacoas no se evidencia está práctica, los profesores se han dedicado únicamente a transmitir en forma memorística los cuentos como el rey midas, el principito, la celestina, y otros, lo cual es necesario abordar para conocer la literatura occidental pero sin que ello represente dejar a un lado los cuentos de la región y las diferentes

manifestaciones orales que hacen parte del currículo escolar. Por otro parte al investigar minuciosamente las bibliotecas de Barbacoas, incluyendo la de la institución educativa Luis Irizar Salazar, se puede corroborar lo dicho anteriormente.

Al interior de la escuela los escenarios de eventos culturales que se realizan demuestran como los estudiantes al interactuar con otras realidades sociales y culturales han ido apropiándose de los rasgos que las caracterizan y al entrar en contacto con algo que no es de uno y que además signifique otro modo de entender y apreciar las cosas se han olvidado de los propios rasgos culturales y con este afán, la cultura de la región ha presentado una matización desde otros puntos de vista lo cual puede representar la integración pero también la pérdida de identidad.

En este sentido y desde el punto de vista de la investigación es preocupante en el sentido que los estudiantes de las escuelas de Barbacoas, cada vez se inclinan por manifestar patrones y conductas de otros lugares siendo los preferidos a la hora de intervenir en un determinado punto de la programación, lo que está ocasionando el olvido inminente de la tradición oral por parte de la actual generación. Es precisamente este hecho que lleva a la implementación de una propuesta etnoliteraria con el propósito de fortalecer la identidad cultural de Barbacoas.

Los anteriores hechos que se pueden percibir de la comunidad Barbacoana, han llevado a formular muchas preguntas sobre la necesidad de la reivindicación de la tradición oral. El tema de esta investigación además surgió como interés por descubrir qué estrategias se podían realizar dentro del aula de clase para mejorar y ayudar a cambiar la realidad de los estudiantes y de esta forma aportar desde de la practica como estudiante de etnoliteratura partiendo del hecho de ser ciudadana nativa de esta región. La ventaja de ser un observador participante nativo de la comunidad objeto de estudio, ayuda a recoger mejor los datos e información de la cotidianeidad del diario vivir, al no entrar como un extraño adoptando rutinas que se desconocen.

Para corroborar el anterior planteamiento sobre la importancia de participar de manera activa en el problema a investigar es importante precisar sobre los planteamientos de Rosana Guber cuando afirma: *“En suma que el investigador pueda participar en distintas instancias de la cotidianeidad, muestra no tanto la aplicación adecuada de una técnica, sino el éxito, con avances y retrocesos, del proceso de conocimiento de las inserciones y formas de conocimiento localmente viable.”*<sup>23</sup>

En la intervención directa para la recolección de datos del diario de campo se pudo inferir durante la práctica como docente que los estudiantes no tienen un

---

<sup>23</sup> GUBER, Rosana. La etnografía: método, campo y reflexividad. Bogotá: Norma, 2001. p. 74.

acercamiento con las temáticas de tradición oral, ni se adoptan en el currículo la transversalización desde las diferentes áreas del conocimiento y de esta manera no se abren espacios para promover, divulgar y conocer de manera clara y espontánea las manifestaciones culturales de la región.

En este sentido se puede decir que la posición de algunos planteles educativos en el desinterés para iniciar a los educandos en la formación socio-cultural es un obstáculo que inhibe la apropiación y apego de las manifestaciones de tradición oral, ya que la etnoeducación facilita y obliga al docente etnoeducador como derecho fundamental de las comunidades negras a que se les enseñe desde la escuela las prácticas y manifestaciones culturales propias de cada etnia.

La Etnoliteratura es una herramienta para incorporar desde la escuela el reconocimiento y valoración de la identidad cultural. A través de la línea investigativa de mito y Etnoliteratura podemos generar procesos de conocimiento específicos comprometidos con la educación desde las raíces, se requiere de la apropiación primeramente de los docentes para incorporar en su quehacer cotidiano, actividades escolares que promuevan dicha acción.

Al abordar la etnia como carácter único de cada lugar es pertinente anotar los presupuestos de Héctor Rodríguez cuando dice:

Ahora bien, retomando los postulados iniciales acerca de la investigación etnoliteraria en Latinoamérica, se puede decir que ésta se inscribe en el debate actual sobre el carácter de los nuevos espacios investigativos, que como la etnohistoria, la etnomusicología, la etnocultura, etc., intentan construir un perfil epistémico y político que aborde el conocimiento y genere propuestas que dinamicen las producciones culturales desde sus propias perspectivas históricas y sociales<sup>24</sup>.

**2.3.2 Compartir por medio de conversaciones.** A las 8:00 de la mañana los estudiantes del grado 4º y 5º se dirigieron al aula múltiple de la escuela como se había acordado el día anterior con aprobación de los dos directores para dar inicio al primer encuentro con la docente investigadora y realizar el diálogo sobre la cultura de la región.

Después de realizar un breve conversatorio sobre lo que más le gusta a los estudiantes de su cultura, con ánimo y dinamismo levantan la mano para mencionar aspectos como la danza, el baile, los platos típicos, personajes míticos, leyendas, etc.

---

<sup>24</sup> RODRÍGUEZ R. Héctor. Ciencias Humanas y Etnoliteratura. Introducción a la teoría de los imaginarios sociales. San Juan de Pasto. Ediciones Unariño. 2001. Pág. 82

Esperaba con calma escuchar de boca de algún estudiante que mencionara en su participación algo sobre las manifestaciones de tradición oral como cuentos, coplas y décimas, adivinanzas, chistes que se cuentan en la región, pero no se escuchó de ninguno.

Para inducirlos o llevarlos a la respuesta central de la temática, enfatice por medio de preguntas abiertas si quien sabía o había escuchado de sus abuelos, tíos o mayores de la comunidad algún cuento o décima. Todos se quedaron en silencio, se miraban unos a otros con asombro. Después de un corto periodo de silencio un estudiante se pone de pie y pregunta: - ¿Profesora cuentos de la región o cuentos que nos hayan enseñado? Le contesté que estábamos hablando de la cultura de Barbacoas, a lo que respondió: - Profe yo sé el cuento del gato con botas, pinocho, el rey midas y el pato de oro, pero de aquí de Barbacoas no. Y termina diciendo: - No sé, que aquí de Barbacoas hubieran cuentos. Esta apreciación motiva a los demás estudiantes a seguir participando.

Lucía: -Profe yo cuentos no sé, ni he escuchado pero coplas y versos si me sé bastantes.

Yeison Leonel: - Profe la verdad yo no he escuchado ni sé ningún cuento, ni décima. Las coplas las he escuchado de mis compañeras pero a mí eso no me trama.

Ingrid Fernanda: Yo sé cuentos, pero de tío conejo y de la tortuga, el de mi tía tigrá. Yo no sé que es décima, coplas, si me sé una que otra.

Varias niñas levantan la mano para aportar que saben recitar coplas y versos y que los tienen copiados en cuadernos especiales.

Pedro Landázuri se levanta del pupitre en un ambiente de confianza, elige hablar del ritmo del reggaetón, sus compañeros le aplauden efusivamente en señal de aceptación. Un compañero le grita desde su pupitre: salí a bailalo mejor. Pedro sin esperar me pide consentimiento e inicia los movimientos de este baile desde su silla, haciendo los ademanes respectivos. En el rostro de los estudiantes se puede reflejar el acuerdo y gusto por esta práctica del baile del reggaetón respondiendo con aplausos y chiflidos al estilo reguetonero. Cinco estudiantes se levantan animados a acompañarlo a bailar. Pedro termina su presentación diciendo: -Profe el reggaetón es lo máximo.

Aunque hubo estudiantes que participaron de manera activa en la conversación realizada, la reacción de algunos fue negativa en cuanto al desconocimiento de la tradición oral de su región y otros que se limitaron a ser oyentes y espectadores. La experiencia compartida en esta primera actividad se corrobora con la encuesta realizada en la última etapa de esta conversación con el fin de obtener una mayor información por parte de aquellos estudiantes que por su timidez y nerviosismo no opinaron durante el conversatorio.

Lo narrado anteriormente, corresponde a las apreciaciones que los estudiantes tienen de tradición oral, se puede decir que desconocen lo que es una décima, manifiestan no haber escuchado alguna, sobre el cuento, algunos tienen conceptos superficiales, al contrario de la copla, reflejan una mayor adquisición de conocimiento ya que lo ponen en práctica en algunas instancias de su vida cotidiana.

Los estudiantes al manejar únicamente los cuentos que ya que vienen en los libros y guía especificados para cada grado, desconocen los de su región. Por eso la actitud de algunos, cuando se menciona que en Barbacoas existen cuentos autóctonos, para ellos es totalmente nuevo y genera asombro al momento de expresar su opinión frente a las diferentes manifestaciones de tradición oral. En este sentido, se podría decir que es importante poner en práctica la implementación de una propuesta etnoliteratura desde de las escuelas y colegios para promover la creatividad en los estudiantes y de esta forma conocer y manejar los aportes literarios de la tradición oral de la región fortaleciendo así la identidad cultural de la misma.

Del conversatorio además se pudo captar que algunos estudiantes no demuestran seguridad a la hora de tomar la palabra por temor a las burlas de sus compañeros, en otros se observó nerviosismo y timidez, en cambio otros no opinaron ya que desconocían totalmente los temas tratados. Algunos estudiantes participaban de manera directa y extrovertida, aunque al hablar manejan un discurso mínimo, factores como el sudor en sus manos, palabras entrecortadas y movimientos de manos y pies reflejaron lo anteriormente descrito, por eso y para obtener información individual de cada estudiante se prosiguió a realizar una encuesta.

**2.3.3 La encuesta.** Producto del conversatorio surge la encuesta con el objetivo recoger la información en forma individual de todos los estudiantes y especialmente de aquellos que no participaron en el conversatorio por su nerviosismo o timidez.

Los datos que se obtuvieron a partir de las preguntas normalizadas, sirvieron de muestras representativas para determinar en cierta medida un conjunto total del sujeto de estudio, formada 62 estudiantes entre los ocho y diecisiete años de los grados 4° y 5° de la sede No. 5 de la Institución educativa Luis Irizar Salazar, con el fin de conocer qué tanto conocen los estudiantes de su cultura y específicamente de la tradición oral de la región, como también para determinar con cuánta frecuencia se realizan actividades o eventos culturales en la escuela y en la comunidad.

Se seleccionaron siete preguntas alusivas a la cultura de Barbacoas y a las manifestaciones de tradición oral, de las cuales solo se sistematizan cinco por

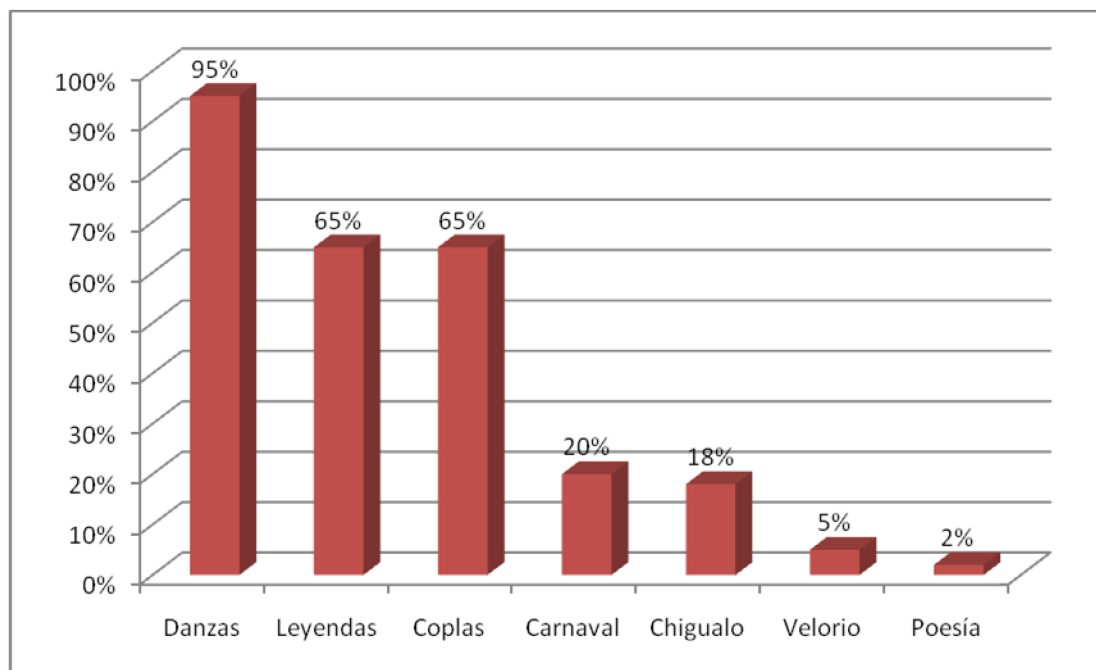
considerarlas más pertinentes con la información que se deseaba encontrar. Las preguntas se resumen en los siguientes temas:

- Manifestaciones culturales que conocen de su región.
- Manifestaciones de tradición oral más conocidas por los estudiantes.
- Permanencia de las tradiciones orales en la comunidad.
- Ritmos musicales empleados en la copla.
- Frecuencia de implementación de actividades culturales dentro y fuera de la escuela.

Luego se recurre al análisis de la información y se las ubica en las tablas estadísticas que muestran el porcentaje de las respuestas, esto con el fin de verificar qué tanto conocen o desconocen sobre la tradición oral de Barbacoas y el grado de apropiación e identificación con su cultura.

### 2.3.3.1 Manifestaciones culturales que conocen de su región. (Pregunta No.1)

**Grafica 1. Manifestaciones culturales que conocen de su región**



Fuente. Este estudio

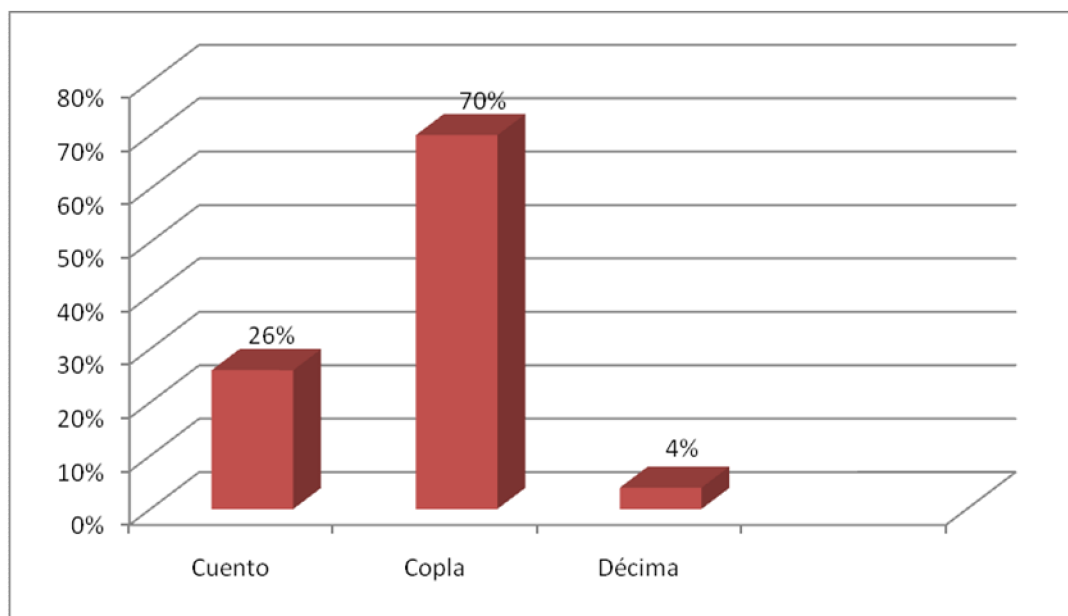
Esta primera pregunta se la hizo abierta, permitiéndole al encuestado expresar los diferentes aspectos que conocen de su cultura. Se puede deducir de la gráfica que las manifestaciones culturales más conocidas por los estudiantes se muestran ubicadas de manera descendentes. La danza es el aspecto cultural predominante

debido a que en los eventos que se realizan dentro y fuera de la escuela se la tiene siempre en cuenta en todas las programaciones y actividades.

Hablar de danza en Barbacoas es el lenguaje básico de los estudiantes, debido a que el baile se adquiere y se aprende desde el hogar, además porque desde hace 20 años aproximadamente en Barbacoas existe una agrupación folklórica, conocida con el nombre “los alegres del Telembí” que se ha destacado por enseñar y expandir los bailes típicos de la región y de otros lugares del país a nivel de barrios, escuelas y grupos de la comunidad, esto se refleja en que en cada escuela hay un grupo de danzas. Con los grupos de danzas organizados se realizan concursos en diferentes eventos culturales de la localidad, logrando así el apego y apropiación de este aspecto en los estudiantes y por razones propias de la región el baile es algo que va ligado a estos desde muy temprana edad. Es común observar que desde los grados de pre-escolar ya se está preparando a los pequeños para enseñarles los bailes de la región y de esta manera el infante va creciendo apropiándose de los conocimientos y el interés por la danza.

### 2.3.3.2 Manifestaciones de tradición oral más conocidas por los estudiantes. (Pregunta No. 2)

**Grafica 2. Manifestaciones de tradición oral más conocidas por los estudiantes**



Fuente. Este estudio

La tabla estadística muestra que la manifestación de tradición oral más conocida por los estudiantes es la copla con un 70%, luego sigue el cuento con un 26% y

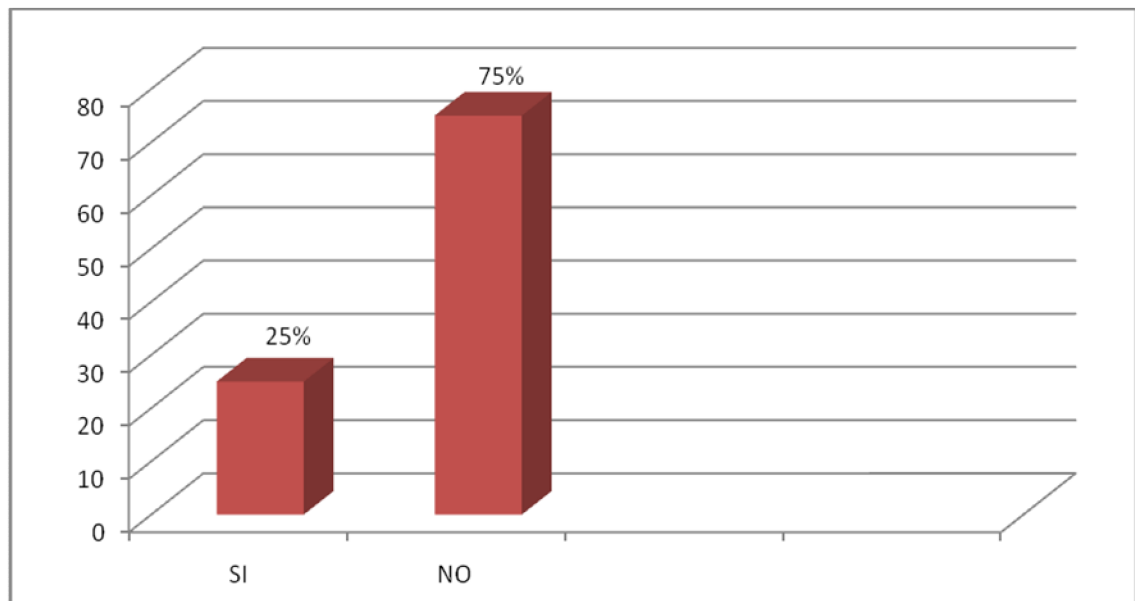
como se puede apreciar la décima solo alcanza el 4%, lo que refleja que está última es escasamente conocida.

Para los estudiantes del grado 4º y 5º de la sede No. 5 de la institución "LIS" es totalmente desconocido hablar de la décima como manifestación de tradición oral de Barbacoas ya que no están familiarizados con este saber. El cuento por ser una temática que se enseña desde el tercer grado de básica primaria tiene mayor acogida, aunque hay que resaltar que durante el conversatorio cuando se pedía mencionar los nombres de algunos cuentos, las respuestas dejaban notar que se ha trabajado los cuentos de occidente dejando a un lado los cuentos de la región.

La copla y los versos presentan más aceptación que el cuento y la décima ya que la mayoría de los estudiantes conocen y saben recitar coplas y versos de diferentes temas de la región. En la encuesta del 70% que seleccionaron la copla, el 65% fueron mujeres, esto nos indica que la copla tiene mayor y mejor acogida por las estudiantes quienes practican con regularidad este saber ya que encuentran en él una forma de expresión satírica y amorosa hacia el sexo opuesto.

### 2.3.3.3 Permanencia y conservación de las tradiciones orales en la actualidad. (Pregunta No. 3)

**Grafica 3. Permanencia y conservación de las tradiciones orales en la actualidad**



Fuente. Este estudio

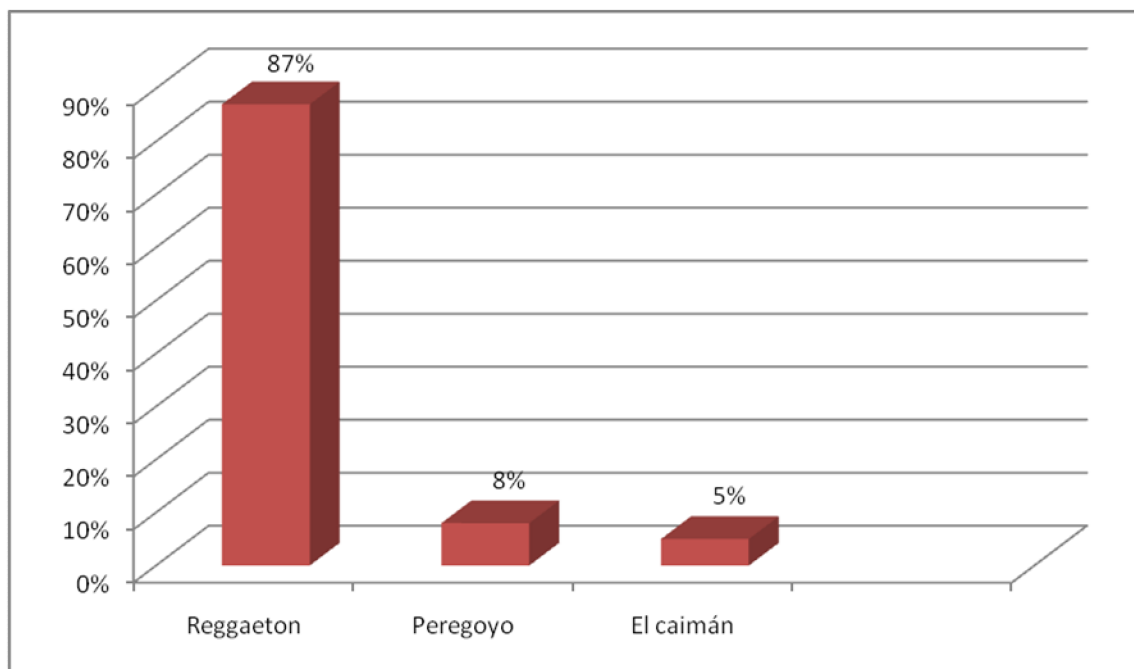


El análisis estadístico permite evidenciar que las manifestaciones orales de la región según la apreciación y conocimiento de los estudiantes muy poco se conservan en la actualidad. De 62 estudiantes encuestados solo el 25% manifestaron que si se conservan y permanecen en el medio porque lo escucharon de sus padres y mayores de la comunidad, pero una gran mayoría, es decir el 75%, respondieron que no se conservan porque no lo han escuchado ni presenciado en los eventos culturales que se realizan en la escuela ni en la comunidad.

La décima en la zona rural al igual que en la zona urbana es más desconocida por los estudiantes debido a que su estructura presenta mayor número de versos. Es más fácil aprender coplas y narrar cuentos que memorizar décimas que generan mayor aprensión y destreza en cada uno de sus 44 versos y llevar una coordinación dinámica con la ritmicidad que está presente a la hora de ser contada.

#### 2.3.3.4 Ritmos musicales utilizados en la copla. (Pregunta No. 4)

**Grafica 4. Ritmos musicales utilizados en la copla**



Fuente. Este estudio

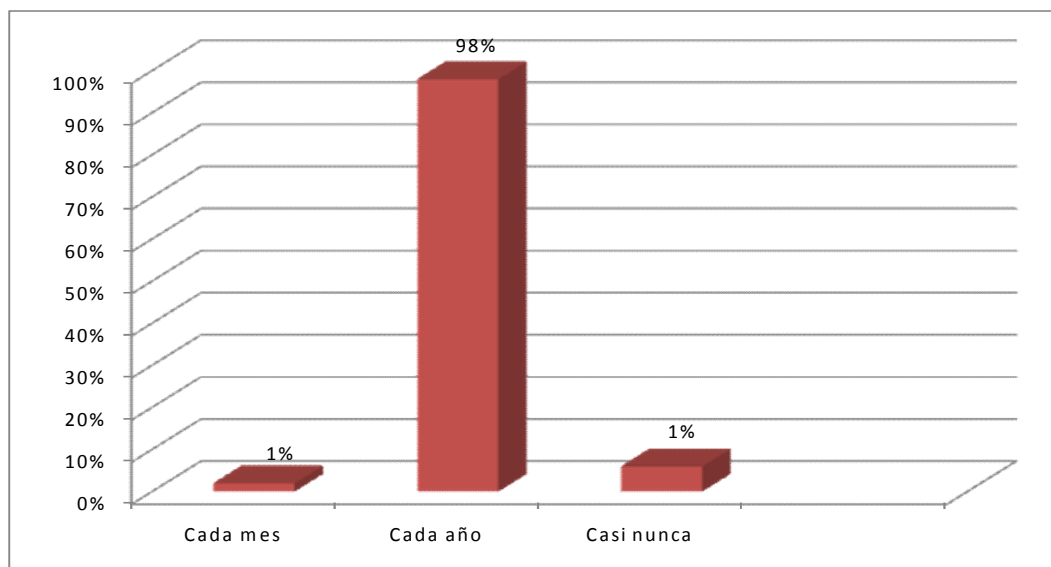
Se puede apreciar por medio de esta gráfica la inclinación radical de los estudiantes hacia los ritmos modernos que utilizan en el acompañamiento de las coplas como es el caso del reggaetón con un 87%, mientras que los ritmos autóctonos y folklóricos de la región como son el peregoyo y el caimán son

utilizados solo en un 13%. Con lo anterior no se está queriendo decir que es negativo que nuestros estudiantes aprendan otros aires musicales, pero si es preocupante que la actual generación crezca desconociendo y haciendo a un lado los ritmos musicales de la región que por mucho tiempo han permanecido en el repertorio ancestral y son merecedores de la apropiación e identificación de los saberes de la tradición oral barbacona. Esto nos da a entender que los saberes que se transmiten de generación en generación en algún momento de la historia se estancaron, en consecuencia ha resultado más fácil para los estudiantes captar aquellos ritmos que se escuchan con mayor frecuencia por los diferentes medios de comunicación.

En la encuesta se pudo analizar que los estudiantes demuestran mayor interés en cantar y trovar las coplas utilizando el reggaetón como acompañamiento porque para ellos es más conocido y tiene más aceptación dentro de su diario vivir. Este interés se ve opacado en parte porque las instituciones educativas y culturales del municipio no promueven eventos culturales que inviten y motiven a la actual generación a apropiarse de lo autóctono, de su cultura y especialmente de aquellos saberes de tradición oral que persisten aún en la memoria de cuenteros y decimeros de la región.

### 2.3.3.5 Frecuencia de implementación de actividades culturales dentro y fuera de la escuela. (Pregunta No. 5)

**Grafica 5. Frecuencia de implementación de actividades culturales dentro y fuera de la escuela**



Fuente. Este estudio

Respecto a la frecuencia con que los estudiantes evidencian la implementación del tema objeto de estudio en los programas culturales en la escuela y comunidad, el 98% afirman que se realizan anualmente, el 1% afirma que se realizan mensualmente y otro 1% manifiesta que nunca se realizan estas prácticas. Lo anterior ayuda a concluir que el cuento, la décima y la copla no son difundidas con regularidad en Barbacoas, ni se promueven programas culturales desde la escuela como principal institución de formación integral. Por eso el estudiante al no tener un acercamiento continuo a esta serie de manifestaciones orales ya sea en la escuela o en la comunidad por consiguiente va a crecer desconociendo estas temáticas ya que no las vive en su cotidianidad.

Se puede deducir que el sistema educativo tal como se presenta en este momento brinda pocos espacios que propicien la expresión de los estudiantes en sus diferentes manifestaciones de tradición oral y en consecuencia, inhibe el desarrollo de capacidades expresivas, creativas, físicas y motoras, al mismo tiempo que se convierte en una barrera que impide la conexión con el sistema cultural.

Joan Ferrés afirma al respecto que:

Hoy más que nunca, todo sujeto es, de manera general, víctima de la cultura en la que nace. En otras palabras, el ser humano nace genéticamente equipado con multitud de capacidades psicofísicas latentes. La maduración es necesariamente un proceso de selección por cuanto lleva a desarrollar algunas de estas capacidades y a atrofiar, marginar, o descuidar otras. Esta selección es, en buena medida, consecuencia de la cultura imperante<sup>25</sup>.

Desde esta perspectiva, de algún modo, se desvirtúa un poco la imagen de la escuela como centro formativo y se demuestra que las instituciones educativas y culturales cuando de brindar espacios que permitan expresar los saberes de la región en los estudiantes, no hace más que deformar y diluir las búsquedas propias del individuo para que se sienta motivado a conocer e identificarse con su cultura. Las escuelas de la costa pacífica están debidamente legalizadas para educar en los principios culturales étnicos atendiendo la cosmovisión de sus estudiantes.

La constitución de Colombia así lo estipula en el artículo 68 cuando afirma:

Los integrantes de grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural, siguiendo los mismos perfiles de la educación étnica en el libro de cátedras de estudios Afrocolombianos atendiendo el decreto 804 de 1995 reglamentada en la ley 115 de 1.991 dice que: La educación en los grupos étnicos estará orientada por los

---

<sup>25</sup> FERRÉS, Joan. Educar en una Cultura del Espectáculo. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, 2003. p. 44.

principios y fines generales de la educación y tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y prácticas comunitarias<sup>26</sup>.

La realidad en Barbacoas no es ajena a esta situación, inclusive, es aquí donde se agrava el problema, se han enajenado todas las formas propias de expresión oral desarrolladas en el devenir histórico, se ha opacado la tradición oral y en consecuencia el gusto por escuchar lo propio, lo autóctono, y el interés por investigar y preguntar sobre su riqueza oral ancestral, la escuela es una de las instituciones causantes. De aquí la necesidad de plantear desde la educación una escuela multicultural que fortalezca los rasgos culturales de los infantes desde su aprendizaje abriendo puertas a una sociedad heterogénea, pero que por encima de todo el estudiante se identifique con su cultura.

Al respecto, Joan Ferrés menciona: *“El desafío que se plantea al profesorado es cómo lograr la integración sociocultural, que la escuela pretende para todos los alumnos, con la preservación y desarrollo de la propia identidad cultural.”*<sup>27</sup>

La cultura es la que identifica a los pueblos y la escuela debe apuntar a que se fortalezcan estos conocimientos desarrollando estrategias y mecanismos para lograrlo y poder enfrentar los desafíos de la sociedad actual. Por otra parte, la escuela es considerada como el segundo hogar del niño y el lugar más adecuado para el aprendizaje, no obstante, parece que esta afirmación pierde validez cuando, hoy en día, se encuentran maestros que basan su labor docente sin tener en cuenta la proyección cultural, así por ejemplo siguen haciendo a un lado los conocimientos literarios relacionados a las manifestaciones orales de la región para fortalecer desde la escuela la identidad cultural, ya que es aquí donde se puede ir formando en estos valores que relacionan al educando con su comunidad.

Las afirmaciones anteriormente mencionadas, conduce a la reflexión del maestro sobre su práctica docente y hacen énfasis en el llamado a la renovación. Una renovación que empieza por recuperar la magia y la pasión del quehacer educativo, que incluye desde el enfoque de esta investigación literaria, formar en los individuos hábitos de apropiación de su cultura.

De este modo se podría precisar el término de cultura según el concepto que Héctor Rodríguez anota cuando dice: *“El concepto de cultura, entonces podemos entenderlo como la construcción de sentido de vida mediante tejido de imágenes y*

---

<sup>26</sup> CATEDRA DE ESTUDIOS AFROCOLOMBIANOS. Op. cit., p. 65.

<sup>27</sup> FERRES. Op. cit., p. 35.

*símbolos que envuelven la diversidad de prácticas sociales y le dan identidad a la vida social de los pueblos en por su devenir histórico*<sup>28</sup>.

Es necesario que los docentes empiecen a proyectar en la escuela esos tejidos de imágenes y símbolos que se pueden ir fortaleciendo desde el aula de clase para contribuir en cierta manera a fortalecer la identidad de la vida social de los pueblos. El pensamiento simbólico y la conducta simbólica se hallan entre los rasgos más característicos de la vida humana y todo el progreso de la cultura se basa en estas condiciones.

Las personas, al no conocer la cultura de su región, su historia, costumbres, tradiciones, y todas aquellas manifestaciones que se inscriben dentro del término en cuestión, de algún modo no pertenecen a ella y tendrán dificultad de entender el mundo actual, pero si se aporta desde la escuela como uno de los entes sociales formativos para que, a través de la tradición oral, entren en una conversación íntima con su comunidad y, en ese diálogo, tengan una visión clara de su historia, se logrará que desarrollen su identidad cultural relacionando los conocimientos teóricos con el vivencial logrando un pensamiento más creativo.

En esa conversación íntima se quiere destacar, que las formas adoptadas por los estudiantes para comunicarse hacen parte del lenguaje, pero en un sentido muy especial, porque la palabra que toma vida en su voz, funciona dentro de la lógica del individuo, por ello está cargada de magia. Esa magia que los maestros han perdido y que se necesita recuperar. En este sentido, se hace referencia al desinterés que se observa en la organización de eventos culturales en la escuela y la comunidad para rescatar las prácticas orales que exigen directamente la expresión humana. De esta manera, cabe afirmar que es necesario escuchar en la voz de los cuenteros, decimeros y copleros, el eco que invite a los estudiantes a repetir, inventar, contar y narrar las manifestaciones de la tradición oral para imprimirles un sello de identidad.

---

<sup>28</sup> RODRÍGUEZ. Op. cit., p. 82.

### **3. EL LATIR ORAL: APRENDER DE LOS SABERES**

Los saberes de tradición oral, que viven en los corazones de los pueblos, puede seguir enriqueciendo la educación, en los niños, jóvenes, estudiantes, y en todos aquellos que reconozcan que estas voces que cuentan, encantan, y construyen un modelo de interpretación del mundo, merecen espacios más amplios, para que su riqueza no se pierda cuando en ellos se cimentan los verdaderos lazos de identidad de una raza.

La voz que contaba en las calles y en las riveras de los ríos no sólo era un espacio de encuentro con la palabra de los mayores, sino de comunicación de la historia y las expresiones culturales de los pueblos; por eso, la oralidad se traslada desde las manifestaciones populares a las instituciones educativas, a la gente de la comunidad, y a la juventud en general, para que, desde ellos, se conozca sobre el pasado, las tradiciones, las leyendas, las costumbres, los valores, los conflictos y problemáticas, que sin duda alguna, al ser escuchadas por medio del cuento, la décima y la copla, el estudiante se sensibiliza, porque se pone en contacto con los saberes de su región, torna más humanas sus acciones, más reflexiva la manera de ver su pueblo y se identifica con él.

#### **3.1 LA VOZ QUE CUENTA**

El significado de la sabiduría popular hace referencia a las tradiciones que los mayores transmiten de generación en generación en forma oral a través de las cuales conocemos algunas reflexiones sobre los orígenes y aspectos diversos del acontecer cotidiano cuyas explicaciones se hacen en forma legendaria, estas manifestaciones que por lo general son de autor anónimo y conocido incluyen mitos, cuentos, leyendas y décimas que son narraciones relacionadas con eventos sobrenaturales y otros tipo de tradiciones orales tales como: acertijos, proverbios, composiciones poéticas, cantos tradicionales, trabalenguas, refranes que forman parte del diario vivir en la gente Afrobarbacoana.

Teniendo en cuenta lo anterior, se infiere que la ausencia de la voz, es la ausencia de la palabra. En este sentido es necesario reconocer la importancia de la voz en los cuenteros, decimeros y copleros, porque que desde hace mucho se ha ignorado el mundo comunicacional de las expresiones de la tradición oral por boca de los mayores. Es por eso que se debe otorgar a la voz la importancia que merece teniendo en cuenta que por medio de ella se conocen los saberes ancestrales.

La voz fue el medio que permitió que los relatos se mantengan en la actualidad; la construcción de los primeros ranchos, la agricultura, la lucha para conservar sus patrimonios religiosos; sus fiestas, su virgen patronal, su oro, sus tierras y sus casas, fueran transmitidas de generación en generación. Además de esto la historia de Barbacoas es alimentada por los sueños e ilusiones de tener una carretera transitable y pavimentada que los comunique con el resto del Departamento de Nariño. Barbacoas es uno de esos tantos municipios que fueron afectados por el silenciamiento; por eso, desde las manifestaciones de tradición oral, también se pone al descubierto su vida, al abordar temas como: el inicio de la violencia, la llegada de la guerrilla y los paramilitares atraídos por el cultivo de la coca, la llegada de minas retroexcavadoras a devorar sus tierras, la injusticia social, y el desamparo inhumano en que vivieron los habitantes de la región por los gobernantes municipales.

La memoria colectiva, desde la cual aún se habla, evoca un sinnúmero de acontecimientos importantes, que se recuerdan para tener presente la historia de los pueblos; desde ella se comunica, se ponen en circulación los conocimientos de unos y las experiencias de otros, que al final, cuentan lo que acontece en la vida de todos, un sentimiento colectivo que aflora con la palabra hablada que deja ver la naturalidad, la atmósfera de los hechos que en el anonimato hicieron historia, que cuenta cómo se sintieron y se vivieron los sucesos, historia que se recopila en la voz natural y cotidiana que pronuncian los mayores, voz que describe con afectividad los hechos que precedieron sus pasos. Con la palabra y el recuerdo cuentan las culturas populares para combatir al tiempo y su devastador compañero: el olvido; estos dos pilares les han permitido mantener presente cómo fue el surgimiento como raza, como pueblo, como región.

Con la memoria y la palabra se despiertan los corazones de los pueblos y, con ellos, el devenir de la historia, la que narran los que recorrieron con agonía el camino, los humildes, los iletrados, los de abajo, y a su vez la elogiaron, porque desde esa experiencia forjaron un pueblo; por eso se abre campo a las voces que cuentan, desde su testimonio, los hechos que presenciaron de la historia, porque no está en ningún otro libro, sino en su memoria, en su experiencia, en su voz que figuran las marcas que han dejado los años.

**3.1.1 Los cuenteros, decimeros y copleros de la región.** Los decimeros, cuenteros y copleros, gentes alegres y hospitalarias que, con sus voces populares, incluyen en sus palabras la tierra que las vio nacer; para contar en los relatos su historia, acuden a sus más pequeños recuerdos y a sus más grandes remembranzas, para donarlas a toda la comunidad, y así, que sus habitantes se acerquen un poco más a sus raíces, tomen de su pasado lo bueno y lo mejoren, y lo malo lo conviertan en acciones indignas de imitar, por las nuevas descendencias.

De este pueblo se conoce por diferentes medios, la Barbacoas oscura y opacada por la huella de la violencia, se conocen también historias que cuentan cómo fue la llegada de sus fundadores, las labores que practicaban en tiempos pasados y recientes, el conflicto que generó la llegada de las empresas mineras, y de los grupos subversivos que fueron dejando en sus habitantes la violencia, el narcotráfico y el vandalismo; pero no se han registrado la otra cara de la moneda, esa Barbacoas pacífica y encantadora que narra los hechos, la leyenda, las costumbres, la vida de un pueblo; no se han escuchado de boca de los mayores como sucedieron los hechos, esa historia que no quedó escrita en los libros y que solo perdura en la memoria de quienes entendieron que había una sola forma de perpetuar aquellas vivencias del pasado, vivencias transmitidas a través de la tradición oral.

En estas narraciones, los cuenteros, decimeros y copleiros, hablan desde la convicción de que es importante contar sus experiencias y compartirlas con su comunidad, y con todos aquellos que se encuentren interesados en escuchar sobre su cultura, para que, lo que ha ocurrido en el pasado y en el presente, sirva para que los niños, jóvenes y maestros, en fin todos los Barbacoanos se atrevan a imaginar un futuro mejor. No sólo se cuentan hechos historiográficos; también, desde el testimonio se habla de las consecuencias que esos hechos dejaron en las vidas de los mayores, de sus familiares o conocidos, porque la problemática del entorno, en el que se desarrollan poco a poco estas vidas, deja ver que no fue ajena, ni es ajena a lo que pasa en la propia historia de los informantes.

Contar los saberes de la tradición oral abre nuevos espacios a la palabra que se ha quedado en soledad, para, en colectividad, vivirla, escucharla, sentirla y que sirva de enlace entre los miembros de esta comunidad y su cultura, pues en los relatos populares se fomenta el interés por la historia, las tradiciones de las regiones y la experiencia actual o de imaginación.

Entonces, la voz; se convierte en el vocero que aunque en su inicio se lo haya denominado producciones marginales, llega a tener verdadera importancia en el campo de la literatura y pone en evidencia la palabra que desnuda el pensamiento de los pueblos.

Los espacios en los que los viejos cuenteros narraban sus historias eran las noches, después de terminar con las labores del campo, cuando la casa representó el escenario perfecto para recrear los momentos de descanso y convertirlos en espacios de encuentro y recogimiento, donde el hijo, el nieto, el vecino, el amigo, hacían círculo cerca del fuego y la voz que trasladaba a otros tiempos y convertía, la historia emitida, en propia.

Al respecto, Ana Pelegrin afirma:



Contar cuentos es un acto intenso de comunicación personal, invita al recogimiento, a encontrarse, a refugiarse, por eso el círculo o semicírculo evocando el círculo alrededor del fuego, del árbol, reúne aún los elementos dispersos y primarios del núcleo inicial, cuando la historia es sentida como una parte de cada uno, una parte de todos los que se congregaban<sup>29</sup>.

Esos espacios se trasladan de la casa a la escuela, para continuar congregando, a través de la tradición oral, a muchas más personas, sobre todo estudiantes, que, al mostrarles el valioso encanto que cautivó a las antiguas generaciones, se encuentren con el camino de los antepasados, no se desfigure y se conserve lo que ha constituido a los pueblos y, de este modo, la remembranza traiga siempre a presencia lo que ha sido y, desde esa identificación, seguir siendo y poder así continuar con la cadena de transmisiones.

A propósito, Raquel Pinilla refiere:

La escuela debe familiarizar a los niños con las diferentes modalidades de las narrativas que la humanidad ha producido a lo largo de la historia. Bruner plantea que “un niño debería saber, tener una idea de los mitos, las historias, los cuentos populares, los relatos convencionales de una cultura. Ellos enmarcan y nutren una identidad”. En consecuencia, la escuela es el espacio apropiado para que los niños reconstruyan su identidad y se puedan ubicar en su cultura<sup>30</sup>.

Ese es el pensamiento y la razón de la propuesta etnoliteraria al abordar desde la escuela las tradiciones orales más representativas y que ayudan a fortalecer la identidad cultural. “Que los estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 de la institución educativa al escuchar los saberes populares de su región logren apropiarse de la riqueza ancestral dejada por los mayores, promoviendo un nuevo conocimiento que unifiquen los conceptos previos e innatos que tienen de su cultura, con los que requieren de mayor prestación y pertenencia como es la décima y el cuento”

**3.1.2 La tradición oral en zonas rurales.** En las zonas rurales de Barbacoas existen manifestaciones de tradición oral que han marcado el pensamiento de la región, se seleccionó el cuento, la décima y la copla como muestras evidentes de la expresión oral transmitida de generación en generación y pese a diferentes factores sociales, culturales y tecnológicos que han opacado esta tradición aún perduran en la actualidad. Para su recopilación se utilizaron métodos de historia oral y testimonial. Algunas de las manifestaciones interpretan y explican los mitos

---

<sup>29</sup> PELEGRIN. Op. cit., p. 19.

<sup>30</sup> PINILLA VÁSQUEZ, Raquel. La Palabra cuenta. Bogotá: Universidad Distrital Francisco José de Caldas, 2006. p. 144.

y leyendas de diferentes lugares geográficos y fenómenos de la naturaleza: ríos encantados, montañas mágicas, estos se hacen presente con mayor regularidad en los cuentos, las décimas revelan los acontecimientos y sucesos que en algún momento de la historia vivió el pueblo Barbacoano; gobiernos de Alcaldes, catástrofes naturales, riñas familiares y el quehacer cotidiano de la gente; en las coplas y versos al contrario de las dos anteriores se da a conocer el sentir romancero y satírico de la población juvenil: amores, desamores, engaños, mentiras, ilusión, pasión y obsesión.

En el transcurso de la primera etapa de esta investigación se logró el contacto con algunos decimeros, cuenteros y copleros que viven en las zonas rurales del municipio, entre estos cabe mencionar a don Pablo Vallecilla; experto en contar décimas, Leandra Angulo; cuentera veterana de la vereda Cumainde, Florencio Valencia; hijo de doña Leandra Angulo quien aprendió a narrar cuentos de su madre desde muy temprana edad, Xiomara Valencia y Mayeli Castillo; adolescentes sabedoras de coplas y versos de la región y Felisa Cortés; pariente de un decimero reconocido en la vereda de Telpí por el arte de inventar décimas alusivas a los sucesos nacionales e internacionales que escuchaba a través de las noticias de su vieja radiola. Don Flavio Castillo es un cuentero, decimero y coplero de la comunidad, desde hace varios años reside en la zona urbana del municipio, pero proviene de una vereda llamada Saundé; aunque don Flavio no es un decimero muy reconocido por todos los habitantes de Barbacoas, este se ha dedicado a amenizar los espacios y eventos callejeros que se realizan en las zonas marginales de la localidad, pero gracias a esta investigación se dio a conocer sus saberes en las escuelas e instituciones culturales donde se lo ha tenido en cuenta para la participación en eventos culturales posteriores.

En las zonas rurales las manifestaciones de tradición oral que más predominan son el cuento y la copla. Para la muestra se indican varios testimonios y cuentos que hablan acerca de los ríos las, montañas, los espantos y lagunas encantadas. Doña Leandra Valencia, mujer de 62 años, oriunda de la vereda de Cumainde en el río Telembí, con una memoria envidiable; alegre, cordial y hospitalaria, abre las puertas de su casa y, en una conversación, deja al descubierto también su alma.

Le voy a contar un cuento pa' que vea como era que ante la mujer que no era casada y llega la forma de un pato. Nuestros padres nos los contaban en las noches para que a yo con mis hermanas no fuéramos a salí preñadas y a tené hijo sin casarnos. Cuando nosotras por la noche escuchábamos cantá a algún animal sea cual sea, mi mamá nos decía que ese era un mal pato, nosotras cogíamos miedo. De esa forma pué, yo se los enseñaba a mis hijas pa' que no fueran a salí preñadas tampoco.\*

A continuación el cuento narrado por la señora Leandra Valencia.

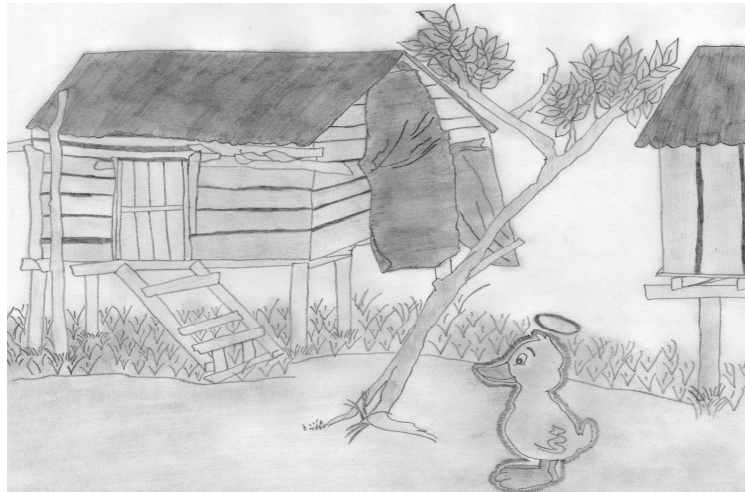
---

\* Testimonio, VALENCIA, Leandra Op. cit.,

## EL MALPARTO

*Cuenta la gente que el malparto hace referencia a los abortos practicados en los caseríos de las veredas. Las mujeres cuando quedaban embarazadas y no querían tener los hijos, se practicaban el aborto a escondidas dejando los fetos enterrados o los botaban al río. Por la noche estos fetos tomaban forma de pato y en la madrugada cuando todo los habitantes del caserío dormían se escuchaba el cántico o lloriqueo de un recién nacido alrededor de la casa donde se producía el aborto. Enseguida los dueños de la casa se enteraban que alguna de sus hijas se había practicado el aborto.*

**Figura 4. El mal parto**



Fuente. Este estudio

*De esa forma inmediatamente buscaban agua bendita y rociaban toda la casa para que el pato se fuera. Los padres le preguntaban a la hija que si donde lo había enterrado para darle cristiana sepultura. Y al otro día iban a llamar al cura para que lo bautizara y le colocara un nombre, de esta forma no volvía a salir llorando por las madrugadas. Cosa que cuando en los caseríos escuchaban lloriquear por las noches a un pato, ya sabían en la vecindad que un aborto se había producido. Uno de los cuentos de más renombres en las zonas rurales es el de la tunda, y aunque esta aparece en diferentes mitos, las madres lo han adaptado en las casas para enseñarles a sus hijos que no deben salir fuera cuando el papá y la mamá estén trabando en las montañas porque se los puede llevar la tunda. A continuación se presentan dos versiones del cuento.*

Doña Leandra Valencia también relató dos cuentos que son narrados específicamente en la zona rural, debido a que sus personajes habitan en las montañas, en los ríos, en los caseríos y en las quebradas. Su voz narra esos cuentos, recordando nuevamente los tiempos de infancia y, encarnado a la madre que entretenía a sus hijos, en las noches de insomnio, evocando las palabras mágicas. A continuación se detallan los cuentos tal como fueron relatados por la cuentera en mención.

## LA TUNDA ROBA NIÑOS

*Este era una vez en un lejano campo, una familia que tenía sus tres hijitos. La casa quedaba muy lejos de donde los padres tenían el corte de oro. Los padres todos los días se iban a trabajar la mina su corte y dejaban a sus hijos solos en la casa. Cuando sus padres se marchaban les advertían siempre que se quedaran juiciosos en casa, que no fueran a bajar al río, ni a salirse pal'monte ya q que la tunda se disfrazaba a la manera de la mamá y se lleva a los niños entundándolos pal'monte.*

*Por esos días los padres se preocuparon porque cuando llegaban al corte de oro, encontraban el canalón playado, es decir que en la tarde que ellos regresaban a la casa, la tunda aprovechaba para playarse el canalón, los padres sospecharon que la tunda playadora andaba cerca del corte y de la casa, por lo que resolvieron dejar advertido a los niños que no fueran a bajar al río, ni a abrirles la puerta a nadie. Dicho y hecho, un buen día llegó la tunda playadora aprovechando que los niños habían bajado al río en ausencia de sus padres, y tomó la forma de la mamá de los niños y se subió a la casa, mientras los niños nadaban.*

*Los niños bañaron casi todo el día y cuando se aproximaba la tarde subieron a la casa y encontraron a la tunda disfrazada de la mamá, pero ellos no lo notaron, pues la tunda llevaba una falda larga para que no le miraran la pata de tinguí tinguí, estaba haciendo la comida en la cocina. La tunda aparentando el mismo hablado de la mamá invito a los menores a que fueran a buscar al papá al monte. Ellos no sospechaban nada y se fueron con su falsa mamá pal'monte. La tunda los llevó pa dentro del monte y entre más caminaban más se adentraban, hasta que cayó la noche y los niños sintieron hambre y la tunda los entundó y para calmarles el hambre les dio cangrejo crudo. Al llegar a la casa por la tarde los verdaderos padres de los niños, sospecharon que la tunda se había llevado a los niños porque no estaban en la casa y un olor a almiscle salía de la cocina. Los padres inmediatamente avisaron a los demás vecinos del caserío para ir a buscarlos monte adentro.*

### Figura 5. La tunda roba niños



Fuente. Este estudio

*Los del caserío al otro día en la mañana se fueron a ayudar a buscar a los niños; unos llevaban bombo, otros cununos, marimba y las mujeres llevaban tapas de las ollas, se alistaron de todo aquello que hiciera ruido. Llevaron también agua bendita para rociar por el camino y escopeta para hacer disparos al aire y de esa forma ahuyentar a la tunda. Con todo esto se fueron los padres de los niños en junta de todos los vecinos que se ofrecieron voluntarios del caserío y se metieron monte adentro y llevaban consigo los instrumentos propios para desentundar a los niños, y caminar y andar, caminar y andar que por este camino has de llegar, hasta que por fin llegada la tarde cuando ya estaban bien adentro de la montaña y se percibieron del olor a almizcle que deja la tunda, empezaron a rociar agua bendita, a tocar duro con el bombo y el cununo y a sonar las tapas de las ollas, de tal manera que se hiciera un ruido tan escandaloso que ahuyentara a la tunda y el que llevaba la escopeta soltó un disparo y la tunda salió corriendo y dejó libre a los niños pero ya estaban entundados. Enseguida los padres de los niños rociaron a los menores con agua bendita por todo el cuerpo y las hierbas propias del desentunde, de esta forma pudieron llevar a los niños de vuelta a casa.*

## **LA TUNDA PLAYADORA**

*La tunda playadora, es la misma tunda que roba niños, se le da este nombre también porque la tunda tenía una fascinación por el oro. Anteriormente se utilizaba para la minería extensos canalones que se hacían realizando surcos de medio metro de profundidad, en estos canalones que se trabajan durante el día lavando la tierra con motobombas para que el oro saliera de la entraña de la misma y quedara depositado en estos canalones. Esta rutina diaria se completaba por 8 días, a los 8 días se decía que se iba a playá el corte de oro para mirar cuanta cantidad había sido almacenada en estos canalones.*

*La tunda playadora cuando se daba cuenta que el corte de oro ya estaba listo para ser playado, iba por las tardes al canalón y se lo tambaba, es decir se sacaba el oro y se lo llevaba. Al otro día cuando venían par a lavar el corte se daban cuenta que había sido tambado por la tunda, esto lo sospechaban porque habían restos de cangrejo crudo en el corte y el olor a almizcle característico de esta cuando camina. Entonces los mineros buscaban agua bendita y lo rociaban alrededor del canalón y colocaban una cruz de madera clavada en la tierra por donde sospechaban andaba merodeando la tunda.*

*Cuentan que a la tunda le gusta irse a playá los canalones de oro, porque es ambiciosa y lujuriosa, ella las pepitas de oro que salen en la batea, se los coge para pegárselo en los dientes y así ir en busca de jovencitos para enamorárselos; cuando logra atraer a un muchacho dizque le pela los dientes, mancillándose todita y picando el ojo.*

*Una vez dizque la tunda se había ido a playá un canalón de corte que los dueños habían dejado abandonado porque los días de semana santa no fueron a trabajá, la tunda estaba contenta porque en la batea se miraban un pizque de oro, y empezó a tambá el corte y recogió en su pite de batea la tierra para empezá a playá, eso era y dos, cos, cos, cos, dándole a los bordes de la batea, luego cuando miro el oro, tomo con una mano la batea y con la otra juguaba las piedritas de la batea. La tunda se playó todo el canalón y a los dos días cuando fueron los dueños encontraron el canalón tambao y se dieron cuenta que había sido la tunda porque donde había estado playando quedaron los restos de cangrejo crudo, crustáceo que se encuentra en las quebradas de las montañas de Barbacoas. Por eso los dueños de canalón cuando llega las cuatro de la tarde, hora en que se retiran dl monte de terminar con sus trabajos, dejan una cruz invertida a los lados del canalón para que la tunda no se atreva a pisar por el canalón.*

**Figura 6. La tunda playadora**



Fuente. Este estudio

La señora Leandra, narra otros cuentos de la zona rural que son muy importantes, al aporte de la tradición oral de la región. En su repertorio comenta de saberse más de treinta cuentos, pero que algunos ya se le han olvidado por que sus hijos crecieron y no volvió a contarlos. Algunos de estos están recopilados en los anexos.

**3.1.3 La tradición oral en la zona urbana.** A diferencia de la zona rural, en la zona urbana los decimeros presentan grados de escolaridad en básica primaria y media vocacional lo que les ha permitido tener mayor contacto con los medios de comunicación y de esta manera tienen un conocimiento más amplio de la estructura, rima y versificación de la décima. Por eso las décimas que se narran en Barbacoas están compuestas por sus 44 versos; 4 versos de introducción y 4 estrofas de diez.

Entre los decimeros reconocidos de la zona urbana se encuentra don Fermín Quiñones, Odalis Biojó, Uriel Cabezas y Laura Miller. Estos últimos por lo general se encuentran entre los 19 y 33 años, muestras representativas de los decimeros actuales quienes aprendieron el arte de inventar décimas por vocación y gusto por este arte literario, a diferencia de don Fermín Quiñones de 64 años que lleva practicando la décima desde hace 40 años. Decimero conocido y reconocido a nivel local y regional, participó en diferentes eventos de la localidad y cuando habla de ello, con tristeza y nostalgia comenta:

Me acuerdo cuando antes se realizaban eventos a nivel municipal y departamental, se hacían concursos de decimeros, cuenteros, loeros, antes si valoraban lo que uno sabía, ya hace varios años que aquí en Barbacoas no se dan estos concursos, se está perdiendo estas festividades donde yo participa, antes me mandaban a llamar de los colegios, de la Alcaldía para que participara con mis saberes. Hace cinco años me enteré que en Pasto iban a realizar un concurso de cuentos y me hice inscribir, pero no tuve apoyo de nadie, me conseguí los recursos por mis propios medios y me fui. Veo yo tengo en mi largo recorrido más de 60 décimas, todas inventadas por mí, tengo temas desde cuando a Barbacoas llegó el primer carro, cuando el oro era la riqueza principal de mi pueblo, cuando el plátano constaba 2 centavos y he querido escribirlas para sacarlas a la luz pública y no he tenido apoyo, aquí las tengo ( señalando su frente) pero no se ha dado la oportunidad, las estoy escribiendo en un cuaderno porque con el paso del tiempo como no las estoy contando ya hay unas que se me están olvidando. Yo se las he querido enseñar a mis nietos, porque mis hijos ya están adultos, pero no les gusta escuchar, dicen que eso ya está pasado de moda y no quieren aprender este saber tan bonito. Yo quisiera que se volviera a lo de antes, cuando se realizaban estas clases de eventos a uno lo mandaban a invitá y el pueblo se recreaba escuchando las historias y los sucesos, claro que a los que más le gustaba era a los adultos.

Me acuerdo cuando en mi pueblo era sanito, no había violencia, uno podía andar tranquilo por las calles a la hora que fuera. Tengo varias décimas en las que comparo como era la vida de Barbacoas antes y como era en los días cuando entraron los guerrilleros y los paras acabando con muchas vidas, muchos amigos míos murieron víctimas de las balas de estos corruptos. Yo para realizar mis decimas me inspirase y escojo, los temas de la gente de mi región. Para que los muchachos conozcan nuestra historia, debemos escoger temas de algo de la cultura que debemos tener, aunque nadie se ha preocupado por recopilarla, por manejarla adecuadamente; por falta de instrucción, educación. Míreme a mí aunque yo estudie y termine mi bachillerato en el nocturno no hay quien me apoye para que se recopilen mis décimas.\*

Las palabras de este reconocido decimero son espontáneas y expresivas; en ellas se revela el deseo de volver a narrar sus décimas y a que se abran espacios para impulsar nuevamente esta práctica oral de Barbacoas.

En el ir y venir de la vida cotidiana, se marcó la historia de este pueblo; entre la coca, la guerrilla, la delincuencia común, la escasez, la abundancia, la llegada y salida de los pobladores, la soledad, la compañía, todo transcurre y deja, a su paso, las marcas que aún perduran en la memoria. Los estudiantes, los niños y jóvenes, no son parte de esa historia, pero sí parte de su cambio, son el fragmento de la historia que se empieza a contar y que solo podrán darse a conocer de una forma diferente al de los textos por medio de la tradición oral, ya que en las

---

\* Testimonio, QUIÑONES, Fermin. Barbacoas-Nariño.

décimas las palabras salen casi cantadas y esto hace que el escucha aprenda la historia de su pueblo desde el punto de vista más folclórico, dinámico y creativo.

Entre las décimas que se registraron de don Fermín Quiñones, se destacan “El robo de las alhajas y la carestía.

## EL ROBO DE LAS ALAJAS

Nadie sabe en qué momento  
Se metieron los ladrones  
Dejando a la virgen de atocha  
Sin alhajas y provisiones

*El 8 de junio del noventa y dos  
Descubrieron la noticia  
Que la iglesia había saqueado  
Y el pueblo muy alarmado  
Al robo del gran tesoro  
Joyas antiguas y oro  
Con perlas, rubíes y diamantes  
Son reliquias de valor  
Atocha oh virgen y madre*

*Esta alarmante tragedia  
Que Barbacoas pasaba  
Pensando entre bien y mal  
A los padres acusaban  
Y de ladrones se los trataba  
Sin pensar y sin temer  
Pidiendo que venga Leonel  
Su ausencia incomoda  
Tu madre poderosa  
Hacé tu milagro ahora*

*Cuando salió la noticia  
Del robo de las lajas  
Ya en Pasto el chatarrero  
Que se había ido de prisa  
Se consiguió la pista  
Del cofre que habían dejado  
Allí descansó José Pablo  
De la situación ilícita  
Se busca los culpables  
Para cubrir la noticia*

*Nadie tenía pensado  
Que sería un chatarrero  
Que estaban por robarse  
Las reliquias de este pueblo  
Y es pa' que no confiemos  
De estos advenedizos*



*Que llegan sin tener oficio  
Con carros y con canoa  
Y que quisieron llevarse el oro  
Del pueblo de Barbacoas*

*Autor: Fermín Quiñones  
Barbacoas*

En la siguiente décima es pertinente anotar las palabras que refiere don Fermín Quiñones y los motivos que se originaron para inventar las letras de la décima titulada “La carestía”, al respecto comenta:

En el año 2003, cuando la carretera de Junín-Barbacoas se dañó por las continuas lluvias que azotaban en ese entonces, hubo un trancón de casi 20 días, los camioneros aprovecharon esta situación para traer los alimentos a un precio elevado, claro que al principio cuando pasaban los días y no entraba ni un solo alimento de los que traen de la sierra, mi gente se estaba muriendo de hambre. La única solución de los pobladores de mi tierra era irse pal’ campo donde el chirito y el banano no faltan y de ñapa se complementa con el pescado y el animal de monte Yo mirando a mi gente peliar por los escasos plátanos que traían del Patía, invente esta décima.

### **LA CARESTÍA**

*Es grande la carestía  
Que tenemos prolongada  
La gente se está flaqueando  
Con la comida tan cara.*

*El verde es el principal  
Casi es el que está más caro  
Porque a dos por mil lo piden  
Un banano cien centavo  
Lo que nunca habíamos visto  
Pidámosle a Jesucristo  
Y roguemos a maría  
Que cambie la situación  
Que es grande la carestía  
Que nos asita en este día*

*El pescado que es primero  
Del pobre la economía  
Ya ha subido por las nubes  
En estos poquitos días  
Con unos pesos antes comía  
Si no es tan infamiliar  
Hoy usted llega al mercado  
Por gusto a sacar la cara*

---

\* Ibíd.

*Casi llega a pasar vergüenza  
Por la triste decadencia*

*Por eso es que hoy en día  
Que gane mil o cincuenta  
Que hace con dos mujeres  
Si eso es ponerse de afrenta  
Y si no tiene otra renta  
Que le deje pal ´pescado  
Tiene que vivir quemado  
A muchos le está pasando  
La carestía está muy dura  
La gente se está flaqueando  
El campesino es el hombre  
Y su vida está conseguida  
No más bajarse al camino  
Y ya tiene su comida  
Un verde cualquier achila  
Con cangrejo o camarón  
O de no con su ratón  
Es chiste mover la cara  
Y no siente la carestía  
Ni la comida tan cara.*

En Barbacoas cabe destacar que todos los acontecimientos ocurridos en algún momento de la historia dejan huellas que afectan a sus gentes de diferentes maneras; estas marcas hablan de lo que en la historia oficial no se encuentra, porque son afectaciones que sólo están en cada una de las vidas de las personas que vivieron sometidas a las opresiones de los dueños del poder y a las que jamás las escucharon o tomaron en cuenta en el momento de construir las versiones, de la que hoy es una historia contada a medias. La opresión del negro desde la historia ha sido tema de debate en diferentes textos, congresos, fundaciones, ha sido objeto de concesión de derechos, de reivindicación con la raza negra, en Barbacoas los desacuerdos e injusticia con el habitante negro nativo de la región también se la cuenta por medio de las décimas, décimas de autores anónimos que prefirieron lanzar sus desacuerdos en estas manifestaciones de tradición oral para no poner en peligro sus vidas. Sobre la cruel realidad del negro Barbacoano se registra la siguiente décima:

## A BARBACOAS

Allí trajeron esclavos  
La draga llegó a Mongón  
el manto que han robado  
valsadas y procesión.

*Barbacoas fue un lugar  
De riqueza a manos llenas  
Casa altas y muy buenas  
Con comercio de ultramar  
El oro salió sin parar  
Solo quedaron centavos  
Después de siglos de un bravo  
Dominio y poder español  
Con las espaldas al sol  
Allí trajeron esclavos*

*Después de la independencia  
Y del negro la liberación  
Se le dio la explotación  
A una extranjera agencia  
Y la técnica y la ciencia  
De brazos de la ambición  
Del lecho del río a montón  
Sacaron el oro purito  
Sin importarles un pito  
La fraga llegó a Mongón*

*Del siglo 40 años  
Sin ninguna interrupción  
A los ríos sin excepción  
Se les causó un gran daño  
Y los dueños a su amaño  
Planteaban el trazado  
El oro que había quedado  
En manto lo convirtieron  
Piedras preciosas le pusieron  
Al manto que han robado*

*Del pueblo Atocha patrona  
Con oro y piedras preciosas  
El manto y lucía hermosa  
Que se fue a Barcelona  
O quizás para otra zona  
Gente con indignación  
Forma una revolución  
E hicieron salir al cura  
Este suceso no augura  
Valsadas y procesión.*

*Autor: Anónimo  
Barbacoas.*

Esta décima despierta el desacuerdo del pueblo Barbacoano con la llegada de una draga extranjera para sacar el oro de las profundidades del río Telembí en los años 40', y de cómo con la cantidad del oro sacado le hicieron un manto a la virgen de Atocha patrona de Barbacoas, para cubrir su daño a la población nativa. En esta décima quedó registrado ese suceso que quizás muchos de los habitantes no conocían, y de esta forma por medio de la tradición oral hoy llegan hasta la población estudiantil esta y muchas otras historias que serán vínculo con su pasado, no para estancarse sino para proyectarse al futuro.

### **3.2 LOS MITOS INMERSOS EN CUENTOS, DÉCIMAS Y COPLAS DE BARBACOAS**

A continuación se presenta una breve explicación de los mitos de la comunidad ya que estos están inmersos en los cuentos y décimas de la región; las décimas por lo general narran los sucesos y acontecimientos que se presentaron en algún momento de la historia barbacoana, por lo que analizaremos primeramente los mitos para comprender los cuentos y las décimas porque establecen una estrecha relación entre la cultura y el hombre regulando sus actuaciones frente a ella a partir del desciframiento del trasfondo étnico cultural de los mitos que generan una serie de principios, valores, normas y consejos que permiten tener una convivencia armónica con su entorno tanto cultural como social y regulan sus actuaciones humanas.

La descripción y explicación de los mitos permiten recrear y difundir una visión holística del entorno en el cual los barbacoanos habitan, constituido no sólo de seres humanos sino de un lenguaje simbólico que revela los comportamientos, conductas y patrones compartamentales de su cultura a partir de los mitos que implican un fenómeno cultural complejo, el cual se da y se refiere a un tiempo diferente al tiempo ordinario y hace que los espacios sean de índole extraordinaria, constituidos animales, seres espirituales y procesos sobrenaturales, cargados con una gran fuerza y dinamismo que totaliza e ilumina diversos aspectos de la vida individual y cultural de un pueblo.

Barbacoas al encontrarse ubicada a orillas del río Telembí los imaginarios colectivos de los mitos, las leyendas y los cuentos giran alrededor como eje principal de este río y de sus afluentes. Es así como se tienen entonces cuentos como el gallo de oro este se da en el río Guelmambí; la paila de oro, propiamente es oriundo del río Telpí, el mero, conocido como el pez guardián del Telembí y la sirena, que sale en épocas de semana santa cuando algún niño o niña realiza una actividad que no es propia de esta celebración religiosa.

Entre los cuentos que se relacionan en torno a los ríos y animales encantados de la región se destacan los siguientes:

## EL GALLO ENCANTADO

*Dicen que en la vuelta del gallo, subiendo el río de Guelmambí en las temporadas de semana santa se escuchaba en el charco que lleva su nombre desde que las cinco de la mañana salía del crío un gallo a cantar y ese pesado se pone el pedazo. Cuando se acercaba las fechas de semana santa los habitantes de las veredas cercanas a este charco transitaban en sus canoas acelerando la velocidad del motor para atravesar en forma rápida el charco. Desde entonces a este charco se lo conoce con el nombre del charco del gallo.*

**Figura 7. El gallo encantado**



Fuente. Este estudio

Don Flavio Castillo hace un breve resumen de cómo apareció la historia del gallo encantado, haciendo uso de su memoria dice:

Mi mamita nos contaba que una vez, un cura había subido a Guelmambí a da una misa en tiempo de semana santa, Don Camilo el dueño de una discoteca no respetó los días mayores sino que siguió con su rumba el jueves y el viernes santo. Como antes acostumbran que cuando el cura iba a un determinado lugar le mataban el mejor gallo para hacer el almuerzo, el cura al ver semejante irrespeto a los días santos, se enfureció y antes de que fueran a mata el gallo, lo tiró con rabia al charco. El gallo dizque se hundió vivo y desde ese entonces cada semana santa sale por la madrugada a cantá. Mi mamita también nos decía que a eso de las cinco de la tarde en adelante los días de semana santa no se podía andá por el río, porque eso se ponía pesao, oscuro y un silencio tenebroso. Por eso nosotros cuando se acercaba

la fiesta de la pascua bajábamos al pueblo a comprar nuestra remesita con tiempo para que en esas fecha esta nosotros dentro de nuestra casa.\*

Existe otro cuento en virtud de lugares encantados que se describe a continuación.

### LA PAILA CALIENTE DEL PITAL

*En el río Telpí ya llegando a la vereda de Mingoya, existe una corriente que termina en un pequeño charco de agua cristalinas, en este charco comentan los habitantes de la vereda que hace muchos años atrás cuando el oro era transportado en canoas y todavía no existía los motores fuera de borda, unos mineros que habían sacado abundante cantidad de oro, cuando en ese entonces se decía que el oro se extraía por toneladas, cierto día bajando la corriente del pital como la cantidad de oro que llevaban era demasiada, llegando al charco se voltió la canoa y toda la cantidad de oro que llevaban ahí quedo sepultada en las profundidades del charco.*

**Figura 8. La paila caliente del pital**



Fuente. Este estudio

*Entonces la gente empezó a pelearse por ese oro, todos querían conseguir la manera de sacar el oro. Desde arriba se miraba que el metal precioso brillaba atrayendo la atención de todo el que pasaba por el lugar.*

*Como este acontecimiento ocasionó peleas y muertes por los que se disputaban sacar el oro, cuentan la gente que el agua se empezó a colocar turbia y a salir burbujas calientes de agua. Esto impidió que la gente se aventurara en las aguas de ese charco. La gente de la vereda comenta que cuando alguna veces el río se coloca de color verde cristalino y pasan en las canoas por aquel lugar desde arriba se divisa una paila repleta de oro, pero nadie se aventura a nadar en las*

---

\* Testimonio, CASTILLO, Flavio. 47 años, Vereda de Saundé, Municipio de Barbacoas-Nariño.

*profundidades por que el agua dicen que es caliente. En época de semana santa este lugar se coloca pesado.*

En los cuentos se escucha notoriamente la influencia occidental aunque un poco apaciguada con los nombres de objetos, animales, lugares utilizando dialecto propiamente de la región. Los cuentos de brujas, hombres ricos, reyes, monstruos, predominan en la narrativa popular barbacona muy al contrario de los mitos que mantienen su esencia en la fantasía popular y propia de la región. Pero en esencia los cuentos se remiten a dejar pautas de comportamientos y conductas en sus oídos, de cómo manejarse fuera de casa, no andar a altas horas de la noche por la rivera de los ríos, respetar lo ajeno, ni enamorar a las niñas comprometidas, hacer el bien a sus semejantes, no pagar mal por bien, etc. en fin cantidades de pautas compartamentales que nos regalan estos cuentos a través de los mitos, leyendas, costumbres y tradiciones de la comunidad. Aquí cabe anotar el cuento de Júruco, quien es un personaje que enamora a sus propias hijas y esto lo hace pagar una terrible consecuencia y el de Anancio, quien por mentirle a su familia es víctima de su propio engaño.

## EL JURUCO

*Este era un hombre y su mujer que tenían tres hijas. El papá se llamaba juruco, la mamá Verónica, la hija mayor Filomena, la segunda se llamaba María y la última Elvira. Cuando las hijas ya estaban jovenciando el papá se enamoro de ellas, un día de esos le dijo a la mujer: miya yo me voy a ir de cacería si alguien me llama le decís que no estoy aquí, que estoy en Belén y que me deje la razón.*

*Juruco hizo el que se iba pal monte y se subió encima de un palo que había al filo de la casa y después de un rato empezó a gritá: Juuuruuucoco, juuuruuuco. La mujer desde adentro de la casa contestó: juruco no está aquí, juruco está en Belén, déjele la razón, y juruco desde el palo contestó; Le mando a decir el ángel del amor que viviera con la hija la mayor. La mujer sin entender la voz de su marido le contestó: Yo le aviso.*

*Entonces juruco espero que llegara la tarde pa´ bajase del palo y entró en su casa preguntándole a su mujer; mujer me han llamado o me han dejado alguna razón. Si preguntaron por voz y te dejó diciendo el ángel del amor que te casaras con tu hija la mayor, ¿mujer y tú qué dices a eso? Y si el ángel del amor te ha mandado a decir eso que podemos hacé hijito. La hija mayor alegre se casó con su papá.*

*Al tiempo se fue juruco a la misma monada, se trepo al palo y empezó a gritá: juuuruuuco, juuuruuuco, y la mujer volvía a responder: juruco no está aquí, juruco está en Belén, déjele la razón. Y volvía a contestar: Mando a decir el ángel del amor que se casa con su hija la segunda. Bueno yo le aviso contestaba la mujer. De nuevo llegaba juruco y preguntaba si le habían dejado alguna razón y la mujer le respondía el recado, para lo cual también se caso con su hija segunda.*

*Volvió juruco después de varios meses al palo por hija l menor, pero cual fue su sorpresa que Elvira dijo que ella no se iba a casar con su papá. Esto no le gustó a su padre y la hizo encerrar en una pieza donde no le llevaran ni agua ni comida. Como la hija mayor tenía un hijo pequeño, este le llevaba a escondida de lo que le sobrara de su comida y nadie se daba cuenta. Cuando el papá iba a ver a su hija Elvira le decía desde adentro: ay papá dame agua, déjame salir y juruco le*

contestaba: no te daré agua maldita, no te daré agua malvada porque no quisiste ser de mi pecho la enamorada.

Cuando pasaba la mamá Elvira le insistía que la dejara salir y la mamá le contestaba: No te daré maldita, no te daré malvada porque no quisiste ser de tu padre la enamorada. Pasaban las hermanas y le decían lo mismo, para no alargar el caso después de un tiempo cuando todos pasaban por la pieza donde estaba Elvira escuchaban un canto que decía: El cuarto de María Elvira lleno de angelitos estará y el cuarto de padre y madre lleno de diablitos estará, así se escuchaba el canto por varias noches, hasta el día que María Elvira y su sobrino fueron llevados al cielo por los ángeles.

### Figura 9. María Elvira y su sobrino



Fuente. Este estudio

Su familia cuando miraron que Elvira era llevada por los angelitos le gritaban: María Elvira llevanos y ella respondía, ya es tarde para el perdón, así le gritaban hasta que miraron que una nube la ocultó.

Así que juruco le dijo a su familia: mujeres matememos todas las gallinas, los chumbos, los patos y todos los animales que tengamos en la finca pa´ que si el diablo nos viene a llevá nos vamos bien comidos. Entonces se agarraron a matá y pelá todos los animales que tenían en la finca, cuando juruco empezó a soplá el fogón para cocinar los animales, a dónde que le ardía la leña, salía candela y venía un viento y apaga las llamas, cuando de repente están escuchando el ruido de un carro que venía de adentro de la montaña, entonces ellos se asustaron salieron a correr y se



*metieron en la pieza que la habían mantenido encerrada a Elvira, porque esa era la más segura, cuando el ruido se posó en el andén de la casa, salió el diablo mayor con todos sus diablos y se adueñaron de la casa, luego empezó a llamar a juruco, a Filomena la propia mujer de juruco y por último a las dos hijas que habían aceptado casarse con su padre. Así se quedaron por siempre en la pieza y el diablo los atormentaba de noche y día por haber cometido tal pecado en la familia.*

## **ANANCIO Y LA CALAVERA**

*Este era un hombre con su mujer y tenían 14 hijos, esta familia cocinaba la comida y no le alcanzaba para todos, entonces estaban criando un marrano, el marrano ya estaba gordo, grande y bonito. También tenían una mata de plátano. Entonces Anancio como miró que eran bastante y no podía alcanzar el plátano con la marrana se inventó un dolor. Le dijo mujer: voy a tener que irme al médico porque tengo un dolorcito y este dolor no me quita. Entonces se hizo el que se iba al hospital, pero se quedaba era acuchilladito por ahí, cuando llegó a la casa le dijo si te contara, pero me da pena contarte porque es algo muy grave, pues contame Anancio que te dio el médico, ay mujer es que el médico me dijo que estaba enfermo y que si me comía una marrana y un racimo de plátano pa' yo solito me aliviaba del dolor. La mujer le respondió: y que vas a hacer ahora Anancio?, ay mujer pena que me da de mi s hijitos, ay Anancio pero si el médico te ha dicho así con pena y todo tienes que hacelo pa' que te sanes. Esto había sido un invento de Anancio para comerse la marrana y el plátano solito y no darle a los hijos.*

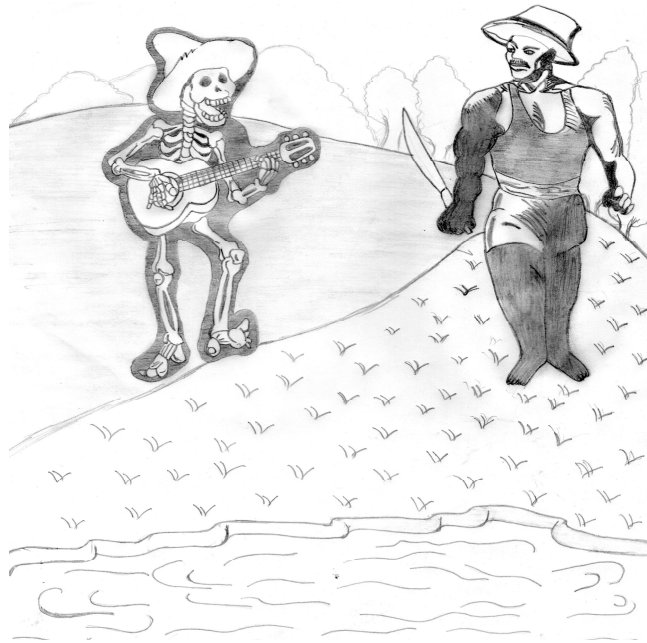
*Al siguiente día se fue Anancio y cortó el plátano, arreglo su canasto, la marrana y se fue pal' monte, llegó a una quebradita, hizo un rancho, mató la marrana, la aliñó, hizo el tapao, lo dejo parado en el fogón y se fue quebrada abajo a buscar cangrejo, y se fue voltea tronquito, voltea piedra, y pa' no alargar mas el caso cuando iba bien abajo de la quebrada y le apareció una calavera y le dijo: pa' dónde vas, llevame pa' donde vos vas y Anancio le respondió, ve yo pa' donde te voy a llevá y cuando Anancio voltio la espalda para regresarse a su rancho la calavera se le colgó a la espalda. Anancio le decía: bájate calavera y la calavera se millaba mas fuerte a Anancio, bájate seguía diciéndole mientras seguía caminando rumbo a su rancho y la calavera le seguía diciendo; no me voy a bajá, llevarme pa donde vos vas y para no alargá tanto el caso siguieron en esa disputa y llegaron al rancho.*

*Anancio bajo la olla del tapao de marrana del fogón y se iba a poner a comer cuando la calavera le dijo: Anancio todo eso es que te vas a comer vos solito, si pero eso es pa mi solito a vos no te voy a dar, la calavera le respondió: no me vas a dar a mi?, entonces agarro Anancio y le sirvió un poquitico, entonces enfurecido la calavera le dijo: "timbiquí morí" y Anancio cayó muerto y llegó la calavera y se comió toda la comida que había en la olla, cuando terminó todo la calavera dijo: "timbiquí viví" y Anancio se levantó, cuando Anancio vio la olla vacía le dijo a la calavera: ay, calavera te comiste toda mi comida y no me dejaste nadita, cocina más pues respondió la calavera ahí no tenís más marrana y más plátano y Anancio volvió a cocinar y la calavera volvió y se le comió la comida y Anancio no supo a que sabía la marrana y el racimo de plátano.*

*Anancio se fue de regreso a casa pero antes le dijo a la calavera: vos te vas a quedar aquí, yo no te voy a llevá pa' mi casa y la calavera le respondió; llevame pa' donde vos vas y en el camino te voy cantando que más querís, no te voy a llevá respondió Anancio enfurecido. Cuando Anancio voltio de regreso a su casa la calavera se le amachió de nuevo en la espalda y Anancio aunque lo sacudía con fuerza la calavera no se caía y en ese forcejeo llegaron a la casa de Anancio. Cuando lo miro la mujer se sorprendió y le dijo; ¿marido que es lo que habéis traído aquí?, respondió la calavera: bonita casa que tenes Anancio. Cuando se llegó la hora de la comida le sirvieron a todos menos a la calavera. La calavera le dijo a la mujer de Anancio; y ¿a mí no me vas a servir?, y acaso vos eres de la casa respondió la mujer de Anancio. Enseguida la calavera dijo: "timbiquí morí, mueran toditos" y todos quedaron muertos. La calavera se comió toda la comida y cuando*

terminó de comer dijo: “timbiquí viví, vivan toditos”. En esas circunstancias iban de mal en peor, todos se colocaron flacos, porque la calavera se comía la comida de todos, y para no alargá más el caso esa familia ya no sabía qué hacer con la calavera.

### Figura 10. Anancio y la calavera



Fuente. Este estudio

*Una tarde una comadre de Anancio le dijo: compadre para usted sacase ese peso de encima es que la lleven al monte como a ella le gusta el oro, cuando mi comadre esté playando agarre una piedra grande, siente a la clavera encima de la piedra, entonces cuando yo pase volando, diciendo cuál es, usted me responde la que está encima de la piedra grande esa es, así lo acordaron.*

*Al día siguiente Anancio invitó a la calavera pal´ monte y se fueron. La mujer de Anancio se puso a playa, hicieron sentá a la calavera en la piedra grande, pa´ no alargá tanto el caso cuando estaban playando escucharon a lo lejos un águila grande que decía: Cuál es? Y Anancio le respondió; la que está encima de la piedra grande esa es. Entonces el águila la jaló con sus garras pa´ encima y cuando la tuvo en lo más alto la soltó en la dirección de la piedra. La calavera venía diciendo: “timbiquí, timbiquí ahora me toca a mí”, hasta que cayó en la piedra y se desbarató la calavera y voló manteca pa´ todas partes. Luego Anancio le dijo a la mujer; andáte adelantico y yo me quedo tapando la pila del corte, váyase tranquila mujer que ya descansamos de esa calavera, ya nos sacamos ese peso de encima, la mujer se fue adelante como lo ordeno su marido.*

*Anancio ya solo en el corte se quedo mirando la calavera y dijo: ese poco de manteca que había tenido, esa es la manteca de mi marrana que te comiste y se puso a lambé la manteca y quedó convertido en calavera y así sigue Anancio errante andando por los montes convertido en calavera esperando donde encontrar comida.*

Al igual que el cuento, en la décima también se encuentran algunos personajes míticos, los decimeros aprovechan esta expresión de tradición oral para imprimirle un estilo diferente, es decir en la décima no existe el personaje que asusta, que entunda, que roba, que espanta, sino que se le da ese aire de picardía y de acercamiento a la realidad. Es así como don Flavio Castillo, encontró en el personaje del diablo un pretexto para hacerlo amigo del cura y descubrir en este, esa parte espiritual que nadie se pudiera imaginar.

## EL DIABLO

*Si el diablo tuviera seso  
Y a santiguase aprendiera  
Yo me encargaría de enseñarle  
Toda la doctrina entera  
Y a confesase quisiera  
Con un cura confesor  
Le serviría de padrino  
Y le echaría la bendición  
Comería de lo mejor,  
Plátano, panela y queso  
Qué bonito no sería,  
Si el diablo tuviera seso*

*Le voy a mandá una carta  
Pa' que se venga a confesá  
Que su padrino lo espera  
Y a la diabla mucho más  
Y también su cocinera  
Toda la familia entera  
Deben ser bien atendidos  
Esto está bien escrito  
Qué bonito no sería  
Si a santiguase aprendiera*

*Anoche leí la carta  
Que el diablo me contestó  
Me dice que no se confiesa  
Porque eso no lo aguantaba  
Que a la iglesia no dentraba  
Ni por oro ni por plata  
Que para meter la pata  
Mucha experiencia tenía  
En el nombre de mi tía  
Anoche leí la carta*

*Me dice que de esas cosas  
El no quería saber  
Que por más que le enseñaran  
Nunca las iba a aprender  
Y por eso ni a leer*

*En el monte no aprendió  
Tampoco quiso aceptar  
Ninguna de mis ofertas  
Estas fueron las respuestas  
Que el diablo me contestó*

*Y mi Dios lo castigó  
Por grosero y atrevido  
Habiendo sido del cielo  
De todos el más querido  
Hoy anda de fugitivo  
Con la mano en la cabeza  
Y cuando a rezar empieza  
El padre nuestro y el credo  
Temblando muerto del medio  
Me dice que se confiesa.*

Las décimas por lo general cuentan sucesos y acontecimientos en el transcurso de la historia y más propiamente de anécdotas ocurridas a alguien o a un grupo de personas en un momento determinado. En las décimas se evidencia también las inconformidades con los periodos de gobierno de las alcaldías; las obras políticas que no han realizado por la comunidad en estas manifestaciones lanzas sus desacuerdos y frustraciones por su gente, los engaños, los robos, etc. así también las anécdotas de personajes importantes de la comunidad. Don Flavio Castillo se distingue de entre todos los decimeros por manifestar en sus décimas esta serie de inconformidades y desacuerdos con los gobiernos políticos municipales. Entre algunas de estas se destacan; recuerdos del 2007, cabe especificar que don Flavio no maneja la estructura de los 44 versos que se emplean en la décima, sino que las realiza a 8 y 10 versos. Miremos:

### **RECUERDOS DEL 2.007** (Contado en versos irregulares)

*Este es el mes adecuado  
Que ha sacado el presidente  
Para andar hablando basura  
Y engañando a nuestra gente  
Ya sé que eso no es decente  
Lo que pasa en estos días  
Que hay más de 10 candidatos  
Peleando por la Alcaldía  
Todos quieren el mandato  
¿Quién será el alcalde ese día?*

*Porque no hacen buena obra  
En este verraco pueblo  
Yo creo que si es en serio  
Lo que hablo en este día  
Que este es el único lugar*

*Que no tiene galería  
Dígame usted amigo mío  
Lo que yo le digo ahora  
Que las galerías de aquí  
Son las calles de Barbacoas*

*De los diez alcaldes que aspiran  
y que pelean la Alcaldía  
Vamos a ver de estos diez  
Quien hace la galería  
La agradezco a usted hoy día  
Si le sale de compadre  
Parece que en Barbacoas  
Ya tenemos un buen Alcalde  
Amigo en este próximo año  
Por fin tendremos galería*

*Amigo usted no hable  
Pensemos con nuestra vida  
Yo sé que nuestro Alcalde  
Si va hacer la galería  
Por la cosa que le dije  
No se sienta usted muy mal  
El alcalde que sea elegido  
Que luche por el hospital  
Esto aquí está muy mal  
Aquí cualquiera se ha morido*

*Por tanta cosa que he dicho  
De la mente se me olvida  
Pero este pueblo necesita  
El agua y la galería  
Pero piensen bien bonito  
Donde están esos millones  
Que le entran al municipio  
Todos los que allí trabajan  
Se lo roban por montones*

*Este pueblo se está acabando  
Por no ser tan consumista  
Mire que no hay ni una pista  
No tenemos solución  
Mire que no hay un espacio  
Donde pueda caer un avión  
Esto es una destrucción  
Lo que tenemos ahora  
Ya todo está más jodido  
En el pueblo de Barbacoas.*

*Me he retirado de este puesto  
Del pueblo que tanto amo  
Dejo bien organizado  
A mi mamá y a mis hermanos  
A alguno de mis amigos*

Que también me dan la mano  
Nosotros los Barbacoanos  
Hablemos con más derecho  
Que el Alcalde más querido  
Es el que menos ha hecho

No sé si deje el derecho,  
Lo que dicen mis hermanos  
Que quedamos en lo mismo,  
Con tu mano y con mi mano  
Tanto que te apoyamos,  
Pa' que hicieras buenas cosas  
Pero viéndolo bonito  
A mí me da hasta pena  
Porque no mire las obras  
Que hizo Juan Carlos Rueda

Espero que no sea el pueblo  
El que se sienta culpable  
Pídanle a Jesucristo  
Para que este pueblo cambie  
Ya es hora de que pensemos  
Este pueblo está dormido  
El municipio más grande  
Y el pueblo más jodido  
No más cuando se lanzan  
De ahí no se acuerdan más

Hablemos querido amigo  
Ya esto está muy mal  
Tenemos buenos Alcaldes  
También un mal hospital  
Esto se pasa de mal  
Esto no es de estar rillendo  
Esto es culpa del Alcalde  
Y es culpa del gobierno  
Que manda a estos reclutas  
Acabar con los enfermos  
Pero señor presidente  
Que médico nos va a dar  
Ya es hora de que pensemos  
Este pueblo está dormido  
Los Alcaldes van pasando  
Y todo queda más jodido  
Como gente de mi río  
También de otras veredas  
Los Alcaldes van pasando  
Y más mal la carretera

Nosotros también de vera  
Pensemos en este día  
No tenemos carretera  
Ni tampoco galería  
La gente piensa en la vía

*Y en muchas cosas más  
Pero el problema de la vía  
Es la que nos va a matá  
Esto sí es una escalera  
Todos quieren subir allá*

*Autor: FLAVIO CASTILLO  
Vereda de Saundé.  
Municipio de Barbacoas-Nariño*

Además cabe anotar que así como las de décimas recopiladas narran sucesos locales de la comunidad también encontramos en su minoría sucesos regionales y hasta internacionales. Es el caso específico de la señora Felisa Cortés de 67 años quien narra las décimas de un ancestro paterno ya fallecido. Oriunda de la vereda de Mingoya Río-Telpí, actualmente y desde hace cuarenta años vive en la localidad, frente a sus saberes comenta:

Mi papá Emiliano nunca fue a la escuela, cuando lo íbamos a visitar a su casita de madera allá en Mingoya, después de saludarnos y de dialogar un poco empezaba a contarnos las décimas, yo iba con mis hijos que ya tenían suficiente edad y a ellos le gustaba escucharlas. En la casita mi taita Emiliano el único medio de comunicación que tenía en ese entonces era una pequeña radiola, por ahí escuchaba todos los acontecimientos que sucedían en el mundo. No más era escuchar las noticias y ya estaba componiendo sus décimas, fue así como compuso la décima sobre el accidente que le causó la muerte al ciclista colombiano que participaba en unas carreras de Roma en ese entonces. Yo ya me he olvidado, me sé algunas estrofas, no tuve la precaución de escribirlas ya que soy maestra desde hace 45 años, y me arrepiento no haberlas escrito porque sé que son muy bonitas. A veces me reúno con mis hijos y tratamos de cuadrar algunas estrofas pero por más que hacemos esfuerzos no podemos acordarnos de todas las décimas.\*

Haciendo un intento por recordar la décima que tanto saca a relucir, doña Felisa toma aire, hace una pausa y haciendo un gran esfuerzo alcanzó a recordar dos estrofas.

### **LA MUERTE DE OLAYA HERRERA** (Contada en versos irregulares)

La muerte de Olaya Herrera  
Que ocasionó a su persona  
Fue por haberlo mandado  
Como embajador a Roma

*Fue tan ingrata la muerte  
Que lo miro tan extraño  
Que estando en el Vaticano*

---

\* Testimonio, CORTÉS, Felisa. Barbacoas-Nariño

*Le causó un accidente  
Que le trastornó la mente  
Sin darle lugar si quiera  
Que sus amigos lo vieran  
A la hora de morir  
Causa dolor la muerte  
De Olaya Herrera*

*Un barco de nueva York  
De la mejor contextura  
Conversan que lo condujo  
Al puerto de Buenaventura  
Y allí fueron con ternura  
Gran número de personas  
Le regalaron coronas  
De laureles y ciprés*

Hasta ahí llegó, hizo un esfuerzo; se paraba, se llevaba la mano a la cabeza, caminaba de aquí para allá, pero por más que intentó no pudo recordar la estrofas faltantes. Precisamente esto es lo que sucede cuando no se está practicando continuamente estos saberes. Uno de los objetivos del registro de la tradición oral en este trabajo es recopilarlos para que no se pierdan en el horizonte de la memoria de los mayores poseedores y dueños de una riqueza oral innata, única y auténtica de la región.

Ahora bien, al abordar otro aspecto de las manifestaciones orales como son las coplas es practicada en su mayoría por los adolescentes de las zonas rurales y urbanas. Los copleros son menores entre los 9 y 15 años de edad, estudiantes de primaria ya que en esta edad, cuando el periodo de adolescencia comienza a florecer y el enamoramiento abre las cortinas de sus mentes, estos muchachos acuden a esta manifestación como forma de hacer llegar al sexo opuesto todo una serie de romanticismo que no lo pueden hacer de forma directa y retoman a lo que alguna vez escucharon de sus padres o copleros en las veredas. Las mujeres manejan esta práctica oral con más ahínco que los varones y es usual encontrar en sus cuadernos coplas y versos adornados de flores y dibujos, dándoles un toque femenino.

Se puede también anotar que los copleros originales de estas comunidades en un principio fueron las personas mayores, mujeres y hombres, pero al transmitirlos a sus hijos los interiorizan en una forma más rápida y precisa que al narrarles cuentos y décimas por la extensión de las mismas. Es más fácil para los infantes memorizar una copla que se conforma por 4 versos al de una décima que presenta 44 y requiere mayor estructuración en sus rimas.

La copla logra mostrar un panorama cultural de la etnia barbacoana más propiamente en la zona rural. En ellas se encuentran evidencias de tradiciones religiosas, medicinales, artísticas y culturales, romántica, que acercan al lector al



sentir de estas comunidades. Las coplas son el resultado de un patrón de tira y jale, como se le llama en la región a lo que popularmente se conoce como “la tiradera” donde alguien dice una copla y el oponente contesta otra y así sucesivamente. La tiradera se la realiza por lo general entre hombres versus mujeres, nunca mujer versus mujer, o hombre versus hombre. Aquí se anotan algunas de las coplas registradas.

*En Telembí yo nací  
Agua de Barbacoas  
Donde me voy a nadar  
Y a bogar con mis canoas*

*En el patio de mi casa  
Tengo una mata de batata  
En el pueblo de Barbacoas  
Tengo un amor que me mata*

*Las hojas de mi naranjo  
Se desgranar como arena  
Así son los jovencitos  
Cuando están por hija ajena*

*Allá arriba de esa loma  
Tengo un plato boca abajo  
Donde pisa mi morena  
No pisa ningún vergajo*

*Matica de albajaquita  
Bautizada con romero  
Como quieres que te olvide  
Si fuiste mi amor primero*

*Esta fue la piedra  
Que yo me resbalé  
Este fue el estúpido  
Del que yo me enamoré*

*Ayer pase por tu casa  
No pasé por diligencia  
Sino por verte la cara  
Grandísimo sinvergüenza*

*Un pájaro me ofreció  
Las plumas de su copete  
Los hombres de este tiempo  
No cumplen lo que prometen*

*Los jovencitos de este tiempo  
Son como la manteca  
Cuando dan para el arroz  
No dan para la manteca*

*Si la ruda fuera amarga  
Yo te la daría a beber  
Para enseñarte a ser hombre  
Y estimar a una mujer*

*A la guayaba madura  
Se le saca la pepita  
Al hombre que es guapo  
Se le besa la boquita*

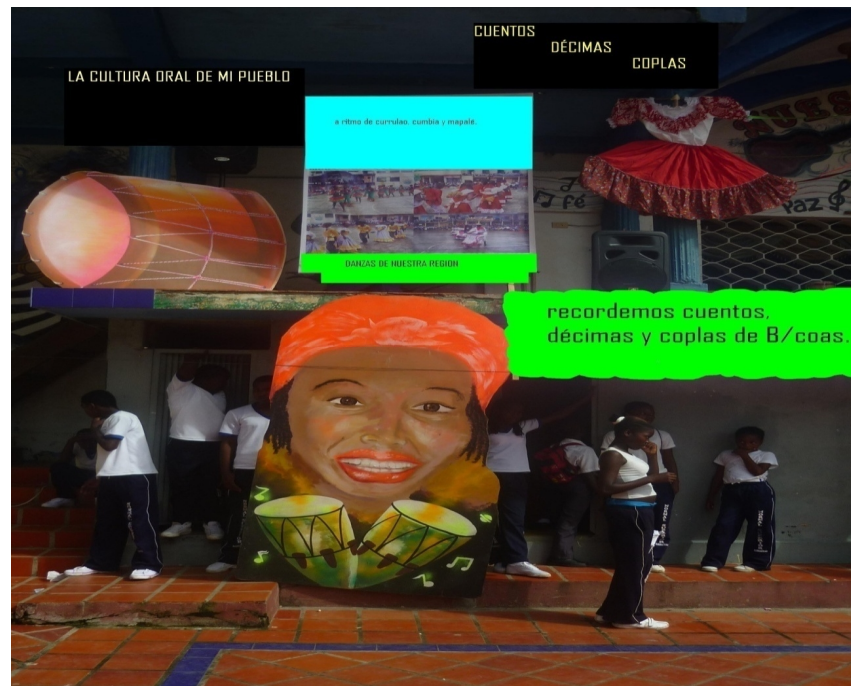
Para terminar hay que especificar que en la comunidad barbacoana, la décima es manejada principalmente por hombres, mientras que el cuento es contando por las mujeres, las coplas y versos lo han manejado la población infantil y juvenil, aunque las mujeres sobresalen cuando de contar coplas y versos se trata.

Desde los anteriores criterios se pone en práctica *la propuesta etnoliteraria Un Latir Oral: Aprender de los Saberes*; para fortalecer las manifestaciones culturales, utilizando actividades metodológicas que inviten al estudiante a identificarse con los saberes de su región. En este proyecto participaron 62 estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar del Municipio de Barbacoas y el valioso aporte de decimeros, cuenteros y copleros de la región que transmitieron su experiencia, para motivar a nuevas generaciones, así también con el apoyo en áreas como: expresión corporal, manejo escénico y expresión oral, de los profesionales Albeiro Lucero (docente educación física del colegio Luis Irizar Salazar) y el director de teatro del Municipio de Barbacoas, Lincohol Viveros.

#### 4. PROPUESTA PEDAGÓGICA ETNOLITERARIA

Desde los anteriores criterios se pone en práctica la propuesta etnoliteraria para fortalecer las manifestaciones culturales, utilizando actividades metodológicas que inviten al estudiante a identificarse con los saberes de su región. En este proyecto participaron 62 estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar del Municipio de Barbacoas y el valioso aporte de decimeros, cuenteros y copleros de la región que transmitieron su experiencia, para motivar a nuevas generaciones, así también con el apoyo en áreas como: expresión corporal, manejo escénico y expresión oral, de los profesionales Albeiro Lucero (docente educación física del colegio Luis Irizar Salazar) y el director de teatro del Municipio de Barbacoas, Lincohol Viveros.

# Bienvenidos



#### 4.1 FORTALECIENDO LA TRADICIÓN ORAL DE BARBACOAS



Estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 de la institución educativa Luis Irizar Salazar de Barbacoas.

#### 4.1.1 Taller No. 1. Rompiendo el hielo

# ROMPIENDO EL HIELO

## INTRODUCCION:

La comunicación es el medio por el cual las palabras toman fuerza y son escuchadas. Para expresarnos sin temor a equivocarnos se requiere una permanente posibilidad del habla entre los interlocutores, esto se hace posible cuando usamos los mismos patrones de dialecto y en un ambiente de confianza, dinamismo y creatividad.

Por lo anterior este taller busca motivar, escuchar y disfrutar de las palabras que cada emisor expresa, tratando de buscar un espacio de integración y de confianza, a través de los saberes.

## OBJETIVO:

Motivar a los niños a que expresen lo que más le gusta de su cultura.

*NOS EXESAMOS*

**METODOLOGIA:** Los estudiantes saldrán en forma voluntaria a recitar coplas, cantos, chistes y adivinanzas de la región.



- ❖ Cuando hayan expresado lo que más le gusta de su cultura a través de las manifestaciones orales de su comunidad, se procederá a escuchar opiniones

sobre el porqué ya no las ponen en práctica en los eventos culturales de la escuela por encima de otros ritmos.

- ❖ Finalmente se les pide preguntar en sus casas y en sus barrios con los mayores para que les cuenten cuentos y los narren en la próxima clase.

#### **RECURSOS HUMANOS Y FISICOS:**

Cámara fotográfica, salón de clases, estudiantes, profesor, investigadora.

**FORMAS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN:** expresión oral.

#### **4.1.2 Taller No. 2. Cuéntame lo que te contaron**

# Cuéntame lo que te contaron

#### **INTRODUCCION:**

Las historias populares contadas por los padres, abuelos o algún mayor del barrio son agradables a los oídos de los muchachos, por cuanto reflejan las costumbres, las creencias y dichos de los antepasados. Además de tener como protagonistas a seres fantásticos o reales, están contadas con ese toque de suspenso, misterio y chispa que los mayores le colocan con el fin de despertar el interés y captar la atención de los que escuchan y si ese alguien también es el maestro del salón, empleando aún más, las mímicas correspondientes al relato un tanto exageradas, proporcionan la atención y el deseo de contar las historias aprendidas de su pueblo.



## OBJETIVO:

Despertar el interés en los estudiantes para escuchar y narrar cuentos de su región utilizando la mímica y los gestos relacionados al relato aprendido de sus mayores.



## METODOLOGÍA:

- Dinámica de motivación “El capitán de Barbacoas ordena”. Consiste en realizar una mesa redonda y por medio de un canto que a la letra ordena a cualquier integrante salir a contar, leer, narrar el cuento que le contaron u alguno que se sepa o conozca no tendrá reparo en hacerlo. De esta forma el estudiante al escuchar la orden, saldrá inmediatamente porque de lo contrario paga una penitencia impuesta por los presentes en la dinámica.
- Posteriormente la docente investigadora narra un cuento inventando utilizando algunas de las diferentes leyendas de la tradición oral de la región, motivando a los estudiantes a contar una historia de Barbacoas en forma de cuento utilizando diferentes personajes.



- Los estudiantes finalmente escribirán sus cuentos inventados y se leen, los demás estudiantes identificarán si el cuento es inventado, es conocido y le darán la respectiva calificación por medio del aplauso.



**RECURSOS HUMANOS Y FÍSICOS:**

Salón de clase, docente investigador, hojas, lápices.

**FORMAS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

Historias narradas por los estudiantes.

**4.1.3 Taller No. 3. Y tu cuerpo qué dice?**

# Y tu cuerpo qué dice?

**INTRODUCCIÓN:**

Al narrar cuentos, coplas y décimas, necesariamente hay que tener en cuenta algunos aspectos importantes para dar a conocer lo que queremos expresar en público. Aspectos como la mímica, los gestos, los matices de la voz y entonación de la misma son indispensables en la oralidad. En este sentido las formas de utilizar la voz y de expresar gestos revelan ciertos rasgos internos de la persona.



Por medio de este taller, los estudiantes conocerán los diferentes planos que se manejan en un escenario de acuerdo a la posición del público a quien se va a dirigir la palabra.

### **OBJETIVO:**

Fortalecer la confianza y seguridad en los estudiantes por medio de ejercicios que permitan reconocer la voz como una forma de expresión.

### **METODOLOGÍA:**

- ④ Dinámica de motivación: ¿Quién soy?
- ④ Se da apertura al taller con la presentación del Director de grupo de teatro del municipio (Lincohol Viveros) quien enseña los diferentes planos y niveles de entonación de la voz.



- ④ Desarrollo de la temática por parte del Director de Teatro, explicando y ejemplificando los niveles y matices de la voz, como también las direcciones en que se divide el escenario. En la actividad se exponen ciertos parámetros que generan mayor seguridad en la voz cuando de comunicar una idea o mensaje se trata.
- ④ Habiendo repasado con varios ejercicios prácticos de expresión, entonación y gesticulación, los estudiantes aplican lo aprendido.



**RECURSOS HUMANOS Y MATERIALES:**

Director de Teatro de Barbacoas, Aula de clase, videocámara.

**FORMAS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

Ejercicios prácticos de entonación, mímica y matices de voz.

#### 4.1.4 Taller No. 4. Nos expresamos con el cuerpo.

# Nos expresamos con el cuerpo

## INTRODUCCIÓN:

De la misma manera y atendiendo los objetivos del taller anterior, el movimiento de algunas partes del cuerpo humano reflejan y expresan estados, posiciones y gestos que se requieren para la comunicación. Con este taller se persigue que los estudiantes aprendan a desenvolverse y a opacar la timidez, pero en esta ocasión expresando con sus cuerpos, movimientos que ayuden a brindar mayor seguridad en un escenario.

## OBJETIVO:

Fortalecer la confianza y seguridad en los estudiantes por medio de ejercicios que permitan reconocer en los movimientos del cuerpo patrones de expresión.

## METODOLOGÍA:

- Ⓜ Motivación por medio de la dinámica “golondrina, golondrina”
- Ⓜ Los estudiantes se distribuyen por todo el patio realizando ejercicios de calentamiento
- Ⓜ En la cancha de la escuela se realizan ejercicios prácticos explicando en cada uno de ellos el aspecto de expresión corporal que se persigue alcanzar. Este taller lo orienta el profesor de educación física Albeiro Ortega de la institución educativa Luis Irizar Salazar.



- Realización de rondas tradicionales de la región, teniendo en cuenta aquellas que más incidencia tienen referente al tema trabajado y que hacen más hincapié en la expresión corporal.



Mis pollitos no fueron



El jarrón



El pan quemao



El gato y el ratón

### **RECURSOS HUMANOS Y FISICOS:**

Profesor de Educación Física, Cancha de juego.

### **FORMAS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

Ejercicios prácticos de expresión corporal.

#### 4.1.5 Taller No. 5. Tiradera: la chispa de las coplas

# TIRADERA: La chispa de las coplas

## INTRODUCCIÓN:

La comunicación es un medio que permite el permanente intercambio de ideas, palabras y expresiones que se vuelven fundamentales entre el emisor y el interlocutor; esto se hace posible mediante la voz; instrumento necesario e indispensable en el sentido de expresar las manifestaciones orales. Una de las formas más comunes que se usa en las coplas es la tiradera, entendiéndose esta como el contra ataque y defensa de una copla que ha sido lanzada por un individuo para no quedarse atrás.

## OBJETIVO:

Valorar e incentivar la importancia de la tradición oral utilizando estrategias que permitan la expresión creativa, dinámica y armónica utilizando la tiradera.

## METODOLOGÍA:



- Ⓢ Dinámica de motivación.
- Ⓢ Se sacan parejas voluntarias para organizar las tiraderas. La tiradera consiste en que uno de los participantes lanza la primera copla con el fin de que el oponente se invente otra más fuerte, luego el que inicio se defiende con otra copla con el fin de superar a su rival. Los estudiantes que no participan serán los encargados de decir quién va ganando por medio de los aplausos que cada copla según su chispa deriva.

**RECURSOS HUMANOS Y FISICOS:** Salón de clase, estudiantes, investigador.

**FORMA DE EVALUACIÓN:** Coplas narradas.

#### 4.1.6 Taller No. 6. Recitando mas coplas

## Recitando más coplas

### INTRODUCCIÓN:

La copla es una de las manifestaciones orales que tiene más relevancia en la cultura Barbacona, por ende se hace necesario rescatar, fortalecer e incentivar a los estudiantes a expresar por medio de estas sus vivencia cotidianas. Por lo anterior este taller busca motivar, escuchar y disfrutar de las palabras en diferentes matices de expresión, ritmo, entonación y musicalidad que los estudiantes le imprimen a cada copla.

### OBJETIVO:

Fortalecer la copla como uno de los saberes populares más utilizados de la tradición oral.

### METODOLOGÍA:

- Ⓢ Selección de las mejores parejas de las coplas, del taller anterior para participar en eventos de tiraderas que se realizan por medio de esta propuesta

a nivel de inter-cursos, y de allí sacaremos la mejor pareja para competir a nivel de inter-escuelas. Estos concursos se realizarán para incen

### **RECURSOS HUMANOS Y FISICOS.**

Salón de clase, estudiantes y profesores.

### **FORMA DE EVALUACION:**

Participación. Expresión verbal.

#### **4.1.7 Taller No. 7. Recordando las décimas de mi pueblo.**

# Recordando las décimas de mí pueblo.

### **INTRODUCCION:**

En Barbacoas desde hace años atrás era particular dar a conocer los acontecimientos que sucedían a nivel local, rural, regional e internacional por medio de la décima. Esta forma de manifestación oral quedó grabada en la memoria colectiva de algunos habitantes más conocidos como cuenteros y decimeros mayores de la región. Pero ha sido ignorada por la población adolescente y juvenil que se encuentran estudiando en básica y la media vocacional.

*“Recordando las décimas de mi pueblo”* se presenta en los estudiantes de 4º y 5º de la sede No. 5 de la Institución “LIS” como un referente de transmisión de ese pasado que se condensa en las costumbres, tradiciones, leyendas rurales y urbanas que de alguna manera reflejan el diario vivir del pueblo Barbacoano.





## OBJETIVO:

Dar a conocer la importancia del saber popular que se encuentra en la palabra de un pueblo por medio de algunas décimas de Barbacoas.

## METODOLOGÍA:

- Realización de un relato acerca de la importancia del reconocimiento de los saberes orales de nuestro pueblo a través de un video donde se muestran las manifestaciones culturales más importantes de la región.



- Explicación y profundización del significado de la décima. Para afianzar más efectivamente el concepto de la misma se procede a escuchar en medios auditivos (casetes y cds) diferentes décimas que cuentan acontecimientos más recientes y que algunos de los estudiantes todavía recuerdan.
- Para finalizar, se les pide a los estudiantes que expresen sus opiniones y por grupos elaboren un resumen acerca de las décimas escuchadas, especificando: tema, personajes, lugar, acontecimiento, y el tiempo a que hace alusión la décima respectiva.



## **RECURSOS FÍSICOS Y MATERIALES:**

Salón de clase, décimas escritas en hojas, lápices, estudiantes.

## **FORMAS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

Hoja resumen de las décimas creadas por los estudiantes.

Exposición del trabajo realizado por medio del líder del grupo.

### **4.1.8 Taller No. 8. Sacándole el jugo a las décimas**



## **INTRODUCCIÓN:**

Las diversas décimas que existen en la región cuentan lo referente a los problemas, leyendas, anécdotas, sucesos, historias, desastres naturales y toda una serie de acontecimientos que se presentaron en el pasado y que hacen eco en el presente. La nueva generación y en especial la población estudiantil de la básica, desconocen la riqueza oral que se esconde detrás de cada décima, sin embargo este desconocimiento no es un impedimento para lograr rescatar y fortalecer los aspectos más importantes que se obtienen al narrar una décima.

## **OBJETIVO:**

Despertar el interés en los estudiantes para conocer las décimas por medio de los sucesos y acontecimientos que se consideren más representativos de algunos lugares de la comunidad.

## **METODOLOGÍA:**

- ④ Narración de décimas por parte de señor Flavio Castillo, decimero reconocido de la región.
- ④ En cada participación los estudiantes darán sus puntos de vista a la décima narrada y tendrán oportunidad para preguntar sobre el acontecimiento de la misma.



- Una vez finalizada la participación del decimero invitado, estudiantes voluntarios narran décimas aprendidas del taller anterior, aplicando la debida entonación, gestos y movimientos que apoyen sus palabras.



- En copias donde se presentan las décimas que más relevancia tuvieron se dará oportunidad para que escriban datos de algunos lugares rurales y urbanos para entender así que los imaginarios sociales y colectivos están inmersos en las mismas y sirven de puente entre el pasado, el presente y el futuro.

## RECURSOS HUMANOS, FÍSICOS Y MATERIALES

Flavio Castillo. (Decimero reconocido), hojas fotocopiadas, salón de clase.

## CRITERIOS DE EVALUACION

Décimas contadas por los estudiantes, expresión, matices de voz, entonación y movimientos.

#### 4.1.9 Taller No. 9. Socializando ANDO

# socializando ANDO

## INTRODUCCION:

Dentro de las diversas actividades que se realizan a través de este taller se da apertura a la socialización como resultado de la integración de los conocimientos previos que los estudiantes saben de su comunidad y los nuevos aprendidos por medio de la propuesta etnoliteraria que como uno de los fines persigue despertar y fortalecer el interés a los estudiantes para conocer y valorar la importancia de la tradición oral de su región.

## OBJETIVO:

Fortalecer los conocimientos de saberes de tradición oral adquiridos por los estudiantes alcanzados durante la ejecución de la propuesta.

## METODOLOGÍA:

- Realización de una mesa redonda para expresar opiniones de los diferentes saberes de tradición oral estudiadas, lo que más le gustó de los talleres y las falencias de los mismos.
- Exposición de las coplas escritas y selección de las coplas ganadoras para participar en el concurso de la tiradera a nivel inter-escolar. Estas se seleccionan de acuerdo al grado de aceptación por medio de los aplausos.



- En grupo los estudiantes analizan diferentes décimas escritas con antelación para sacar los elementos literarios principales y determinando la importancia de las mismas.
- Narración de una décima por parte de la alumna ganadora del grado 5º, quién aprendió a contar una de las narradas en los talleres vistos de esta propuesta etnoliteraria.
- Presentación de un cuento Barbacoano en audio, para ser escuchado por docentes y estudiantes, en un ambiente de confianza y un espacio propicio para la no interferencia del ruido.
- Análisis del cuento escuchado por medio de preguntas que motivan la capacidad creadora de los estudiantes al inventar en forma creativa cuentos partiendo de los escuchados contando que en nuestra región existe un repertorio oral de cuentos inventados por nuestros antepasados.



### **RECURSOS FISICOS Y MATERIALES:**

Salón de clases, Sala de informática, cámara fotográfica, cámara de video, hojas, lápices, cuadro mural de coplas y cuentos, copias, grabadora.

### **FORMAS Y CRITERIO DE EVALUACIÓN:**

Coplas inventadas y escritas por los estudiantes.

Trabajo resumen de las décimas realizada por los estudiantes en grupo.

Conclusiones finales sobre la importancia de rescatar, fortalecer la tradición oral de nuestro pueblo.

## **4.2 SOCIALIZANDO LOS SABERES**

**4.2.1 Los talleres: un acercamiento a la expresión de las manifestaciones de tradición oral.** Las actividades diseñadas en los talleres con el ánimo de promover un cambio en el estado de expresión y conocimiento de los estudiantes descrito en el diagnóstico la aculturación pegada a los muchachos, lograron su propósito al convertirse en herramientas de exploración de la fuerza de la expresión oral y estrategias que motivaron a los estudiantes a valorar y reconocer en los saberes de la tradición oral de su región una manifestación cultural que los identifica y hace diferentes.

Se puede afirmar que se vivió un proceso de cambio por medio de los talleres empleados y los espacios creados desde la metodología de la investigación. En este sentido, los estudiantes lograron imprimirle a la tradición oral reconocimiento y apropiación, aspectos que se vieron reflejados en la narración y expresión de cuentos, decimas y coplas aprendidas e inventadas acompañadas de una significativa expresión gestual y corporal.

Por otra parte, la motivación que se hizo al inicio de la propuesta, sirvió para realizar un acercamiento al estado interno del individuo como motor que promovió la exteriorización de lo que en ellos se condensa pero que no habían experimentado, al no estar inmerso en el uso cotidiano de su que hacer educativo y en su entorno social. Cabe señalar que una de las consecuencias importantes de esta investigación fue el reconocimiento de la expresión oral y corporal por parte de los estudiantes como elementos facilitadores de la proyección de sus saberes, al tiempo que comprendieron que son manifestaciones culturales de su comunidad, resultado de una identidad cultural propia e innata que se ha venido transmitiendo de generación en generación, como aporte ancestral característico de las comunidades Afrocolombianas.

Hay que destacar que al implementar estrategias y actividades que generan en el aula actitudes que ayudan a mejorar la fluidez verbal y desenvolvimiento en la expresión oral y corporal fueron logros alcanzados en la medida que los estudiantes a través de las actividades de los talleres de expresión teatral, matices de la voz, desenvolvimiento en escenarios, experimentaron y reflexionaron sobre el ambiente que se vive cuando narran cuentos, décimas y coplas utilizando los aspectos necesarios para transmitir lo que se está contando. En consecuencia las vivencias experimentadas llevaron a los estudiantes a expresarse de manera clara y coherente utilizando los aspectos necesarios para que estas manifestaciones orales transmitan lo que dice la letra y

de la misma manera el oyente pueda percibirlo. Habría que decir, que esta propuesta se hizo extensiva al hogar, en donde se aprendió a valorar las historias contadas por boca de los abuelos y mayores de la comunidad.

La participación de cuenteros y decimeros de la región en el aula de clase, logró acercar al estudiante al reconocimiento de sus saberes que por mucho tiempo permanecieron en el anonimato. Fue totalmente novedoso descubrir que en una décima se cuentan sucesos en un periodo determinado de la historia de su pueblo. La experiencia de poder escuchar de boca de los propios decimeros anécdotas como el robo de las alhajas de la virgen de atocha patrona de Barbacoas, terremotos, incendios y muchos otros temas que hacen parte de la historia local y que para estos era desconocido, generando un alto grado de atención, interés y valoración a esta manifestación de tradición oral.

Al no ser posible llevar a todos los cuenteros y decimeros de la zona rural como parte de la investigación, se realizó la grabación de sus saberes en las veredas donde viven, dichos audios fueron utilizados en los talleres. El interés que se originó al oír historias de Barbacoas narradas por este medio, fue tan efusivo que los estudiantes pedían escucharlo una y otra vez; el cuento que más llamó la atención es narrado por don Flavio Castillo quien lo titula: “era pájaro no un avión” porque la historia contaba como los Barbacoanos primitivos confundieron el primer helicóptero que arribó al aeropuerto con un pájaro grande; la comparación sarcástica que el decimero utiliza produjo risas y admiración; todos escuchaban tan concentrados que si algún estudiante interrumpía, lo invitaban a hacer silencio inmediatamente. Al final de esta actividad y después de escuchar por dos veces consecutivas el cuento, los estudiantes hicieron comentarios concentrándose en aquellos episodios que consideraron más importantes.

**4.2.2 Nos expresamos: La voz que inventa.** La historia es el medio por el cual se trae a presencia hechos del pasado y la voz el medio por el cual se expresa y se comunica eso que se quiere contar, además es el vehículo por el cual la palabra adquiere cuerpo, es el instrumento más rápido, claro y preciso de la comunicación, otorga al ser humano un sello que lo convierte en una persona expresiva.

Los estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 pudieron conocer e identificarse con las manifestaciones de tradición oral a través de los relatos, historias, leyendas, mitos, cuentos, coplas y versos que despertaron el interés al escuchar sucesos y anécdotas que desconocían, la voz fue el medio por el cual se dieron a conocer las manifestaciones presentadas en la propuesta, de allí la realización de actividades de expresión, para que el estudiante entrara en confianza con la palabra en forma verbal y teatral.

Reconocer la voz como aspecto importante en las manifestaciones orales fueron metas que se alcanzaron, porque a través de los cuentos, las décimas y las coplas se puede tener acceso a descubrir el pasado de Barbacoas, esto permitió que los estudiantes se apropiaran y se identificaran con su cultura descubriendo lo bonito y agradable de encontrar en las historias contadas imágenes del presente. De las tres manifestaciones orales estudiadas la décima era totalmente desconocido para ellos.

Al escuchar directamente de los decimeros la letra, los temas, la entonación y matices de la voz e identificar el contenido de cada décima, se logró despertar asombro y atención en la medida que cada decimero le imprimía su personalidad; escuchar la palabra expresada de boca de los mayores que tienen un amplio recorrido en estos saberes fruto de años de práctica y tradición se convierte en episodios gratificantes, ya que en el rostro de los muchachos se notaba el interés por saber cómo iba a terminar el desenlace de la historia contada. Los aplausos no se dejaron esperar y uno que otro chiflido se oyó en el salón de clases pidiendo que se repitiera aquella décima que más captó la atención en los oyentes.

En el taller número tres donde se dio espacio para expresar cuentos de la región recopilados de los mayores, los estudiantes aprendieron a inventar sus propios textos utilizando un patrón que sirvió de guía motivadora. Este modelo se realizó partiendo de las leyendas más destacadas de la región, a medida que los estudiantes iban mencionándolas, se anotaron en el tablero formando grupos, a partir de estos personajes y eventos se invitó a transformar las historias siguiendo la estructura terciaria de los cuentos clásicos: inicio, nudo y desenlace.

Entre las propuestas de creación de los estudiantes están la historia de: el Duende y al Rivier peleando por la Tunda en una larga discusión para luego terminar en enamoramiento, otros colocaron a la viuda con el vende tripa y así sucesivamente, los estudiantes se reían al escuchar al rivier enamorando a la tunda porque se hizo hincapié en los matices de voz atendiendo el significado del lenguaje y la comunicación vistos en los talleres, de esta forma le fue más fácil a los estudiantes desenvolverse en el escenario imitando la voz de la tunda, el rivier, el duende y otros personajes míticos de la región. Esta actividad tuvo buena acogida y los estudiantes salieron a narrar los cuentos inventados, otros impactaron, convirtiendo el cuento en drama, realizando los ademanes y mímicas correspondientes a cada escena, así sin presionar a los estudiantes participaron una y otra vez narrando sus cuentos de forma voluntaria y espontánea. El modelo del cuento inventado, sirvió de herramienta movilizadora de sentimientos, curiosidad y asombró para que los estudiantes crearan sus propios cuentos en forma dinámica.

Por último, la copla como uno de los aspectos más conocidos y practicados por los estudiantes, refleja mayor dominio en la estructura y ritmicidad a la hora de ser contados. La copla juega papel importante en los eventos que se realizan al



interior de la escuela. Esta manifestación de tradición oral practicada principalmente por la población infantil y juvenil, tuvo mayor acogida ya que los estudiantes participaron de forma masiva, todos querían pasar al frente a recitar sus coplas; se dieron espacios para que cada uno en orden hiciera su presentación y fueran calificadas por medio de aplausos.

Después de realizada la presentación de las coplas por cada grado se eligió un ganador para un concurso entre los cursos de la institución, este se realizó motivando en cada grado de la sede a estudiantes voluntarios para que salieran a declamar coplas, se dio una semana para que se preparen y eligieran el representante de cada salón. El día acordado se realizó el concurso y se eligió la pareja ganadora que representó a la escuela en un evento propuesto a partir de este trabajo de investigación llamado “Saberes de la Afrocolombianidad” el cual que se llevo a cabo el 22 de mayo de 2010 en la sede principal de la Institución educativa Luis Irizar Salazar. Este evento se impulsó desde los talleres de la propuesta etnoliteraria haciéndose extensiva a las diferentes escuelas, realizando las recomendaciones y sugerencias pertinentes al tema con el fin de impulsar y promover que las manifestaciones estudiadas entren a formar parte del repertorio oral en los eventos culturales que se realizan a nivel institucional.

En definitiva, los estudiantes lograron imprimirle a la voz fortaleza, seguridad y confianza acompañadas de una significativa expresión verbal y corporal evidenciando que en el cuento, la décima y la copla se expresa el saber ancestral y cultural, se registra vínculos con la memoria de los pueblos, lo cual crea identidad en las comunidades; ayuda a las personas a hacerlas partícipes del crecimiento de su región.

De la extensa gama de relatos que se presentaron durante la propuesta etnoliteraria, se escogieron las historias que hablan de la fantasía que encierran las leyendas del duende, la tunda, las lagunas encantadas, la viuda, la Pata Sola, los espantos y otros personajes muy particulares propios de la región, como el Anancio y la calavera, el juruco, el vende tripa, que recorren las montañas, quebradas y los ríos de la región durante el día, la madrugada y la noche. Al narrar esas historias se cultiva la fantasía de niños y jóvenes, se los acerca a mundos extraños, a encantamientos que los hacen soñar con lugares mágicos, donde pueden sentir la libertad, al permitirles re-crear su mundo real y concreto.

Los cuentos que referían los abuelos, para mantener quietos a los niños en las noches, advertían sobre los peligros de la oscuridad, con los que no solo sosegaban sus travesuras, sino que cultivaban grandes valores, que serían los patrones de comportamiento desde su infancia hasta su adultez; son herramientas etnoliterarias para seguir instruyendo, encantando y entreteniendo a esta juventud, que se distrae con todo lo que ofrece hoy por hoy el avance tecnológico.

Las coplas entretienen a los adolescentes, quienes encuentran en esta una forma de manifestar al sexo opuesto sus encantos y debilidades; al ser expresadas por este medio, cualquiera que fuere la expresión será recibida sin ofensa, lo mismo ocurre con la décima, en ella se imprimen no solo los hechos y acontecimientos sino también las luchas, inconformidades, injusticia social y económica que se lanza contra alguien o algo.

Estas manifestaciones como herramientas de aprendizaje de valores en la sociedad y la escuela, unen a las generaciones nuevamente al oído y a la palabra viva, que se mantiene en la conversa de la comunidad, de los cuenteros, decimeros y copleros que narran los saberes y experiencias encontrados en la memoria y la vida, donde se recupera la comunicación-diálogo a través de la tradición oral que nutre la imaginación de niños y jóvenes con fantásticas historias, que han permanecido en la memoria y en la imaginación de los mayores, para perpetuarse en el oído de la generación actual y futura.

### **4.3 SOCIALIZACIÓN Y RECOMENDACIONES**

La educación dentro de las comunidades afro descendientes y en la sociedad en general es un proceso amplio y complejo que facilita de una manera intencional el crecimiento y evolución en cada uno de sus miembros; este proceso les otorga la posibilidad de ejercer plenamente su libertad y su derecho a la autorrealización en su contexto social y cultural. Por consiguiente, educar significa formar al individuo en la búsqueda constante de su autonomía, de su identidad cultural, de su participación en la sociedad por medio de la ejecución de proyectos que conlleven la transformación social.

Este proceso educativo puede alcanzar los fines dentro de las comunidades negras si se implementan en las instituciones educativas, con la participación de las autoridades y organizaciones culturales; unas políticas que lleven al estudiante a acceder al conocimiento desde las tradicionales albergados en su mayoría en su literatura oral, la cual configura su cosmovisión de la realidad y el mundo en el cual habita, auténtico, y diferente. Los aprendizajes vivenciales y significativos que vale la pena ser difundidos entre los docentes, padres de familia, autoridades y organizaciones culturales como la única forma eficaz y correcta de mantener su patrimonio cultural que no exclusivamente recibe conocimientos sino que los construye y los adecua con su contexto histórico y cultural.

Recomendamos impulsar desde la escuela a partir de las áreas de castellano y etnoeducación para construir los conocimientos de la tradición oral en las temáticas a fines y que dentro de la escuela se los tengan en cuenta para mantener y fortalecer el saber oral perpetuando así la apropiación de la identidad cultural.

Se recomienda también a los directores y comités culturales del municipio incluir dentro de los ítems de las programaciones, la tradición oral como aporte étnico y cultural en actividades que se realizan a nivel municipal. Además apoyar a los cuenteros y decimeros de la región para vincularlos en los eventos culturales que se realizan a nivel regional para que sean portadores de este saber ya que el valor de la expresión verbal cobra vida en la voz de estos cultores de la palabra que a veces por no tener el apoyo de las autoridades competentes no han podido difundir ni dar a conocer lo que saben.

Cabe anotar que durante la primera etapa de esta investigación al entrevistar a don Fermín Quiñones, decimero reconocido de la zona urbana y por haber tenido acceso a la educación primaria, ha podido recopilar sus más de 60 décimas en un cuaderno que preserva y guarda con mucho cuidado esperando la oportunidad que alguien lo respalde para transcribirlas en un libro. Con esta propuesta se logró dejar la solicitud por escrito ante la directora de la cultura del municipio para que se tenga en cuenta el anhelo de este decimero y se realicen las gestiones pertinentes para que don Fermín Quiñones pueda aportar con sus décimas a la literatura oral de la región.

Se sugiere que la recopilación y transcripción escritural de este tipo de investigaciones no se den por terminadas sino que sean retomadas desde los proyectos culturales y educativos para que se puedan observar los resultados. Es entonces deber de las instituciones pertinentes velar para que se fomenten los espacios y mecanismos para crear un ambiente que introduzca al muchacho a reconocerse e identificarse con su propia cultura, pero que también se brinden los recursos y mecanismos para que una vez recopiladas se pueden dar a conocer y difundir ya sea en forma oral, escrita o digital, si fuese posible emplear las tres formas se estaría ubicando a la actual y a la futura generación de Barbacoas dentro de las tres clases de literatura oral; la primaria o pura (oral), la mixta (escritura-oralidad), y la mediatizada (radio, televisión o audiovisual) y esta última sería algo llamativo para los estudiantes que están cada día más pegados a los avances tecnológicos.

En suma se hizo hincapié durante la socialización y recomendaciones respectivas en la importancia, esparcimiento, difusión y rescate de la tradición oral en beneficio del fortalecimiento de la identidad cultural de Barbacoas como legado ancestral que nos dejaron nuestros antepasados. Es importante reconocer el valor de la palabra, en tanto constructora de sentidos y pensamientos como en las variadas formas literarias de las poblaciones afrodesendientes, y que son una muestra contundente de la riqueza y multiplicidad de sus conocimientos.

## 4.4 IMPACTOS

La comprensión y reconocimiento de la identidad cultural y su alta vulnerabilidad frente a factores secundarios se logran revitalizar por medio de estrategias, mecanismos y/o actividades que generen cambios en el pensamiento colectivo de una determinada comunidad, porque son estos los que fortalecen los cambios culturales, siempre y cuando partan de un estudio claro y potencialidades socioculturales a desarrollar.

**4.4.1 Impacto socio-cultural.** Los saberes y conocimientos tradicionales son fundamentos de la vida en relación con la naturaleza y los elementos esenciales de la identidad como grupos étnicos, por lo tanto son patrimonio cultural y deben ser reconocidos y respetados en todas sus formas a nivel local, regional y nacional.

Todos los pueblos son diferentes en sus ritos, en su valoración de la naturaleza, forma de subsistencia, organizaciones cosmogónicas y en sus formas de búsqueda y transmisión de conocimiento. Frente a esta fuerza que se cosecha hay existencias que reflejan en las expresiones de los sentimientos, a través de la danza, la música, la literatura oral, la ideología y en las ideas que impulsan a un grupo humano a buscar, explorar el conocimiento sus prácticas, tradiciones y manifestaciones culturales.

Fortalecer el saber popular de la tradición oral de Barbacoas fue uno de los alcances que se alcanzó durante la propuesta etnoliteraria logrando un impacto satisfactorio en el campo socio-cultural que se vio reflejado en las instituciones culturales de la región asumiendo de manera positiva las recomendaciones indicadas para la divulgación y apropiación de las manifestaciones orales en eventos y programaciones que se realizan en el Municipio.

Se realizaron eventos culturales donde se tuvo en cuenta la participación de cuenteros y decimeros reconocidos de la localidad y de la zona rural de las veredas aledañas a la cabera municipal, logrando que los habitantes de Barbacoas, conocieran y escucharan por boca de estos mayores la palabra expresada por medio de cuentos y decimas de la región, demostrando interés por estas manifestaciones que con muy poca frecuencia son presentadas en eventos y programaciones de la localidad, de esta forma se contribuye a la reivindicación del papel social de los mayores poseedores de un saber oral ancestral.

En resumen, fortalecer el saber popular de Barbacoas para que la actual y futura generación la conozcan, la asuman como propia y la divulguen dándole la debida importancia e interés fue uno de los principales impactos que se produjo por medio de esta propuesta etnoliteraria.

**4.4.2 Impacto educativo.** El cuento, la décima y las coplas como unas de las manifestaciones de tradición oral que se conocen en el municipio de Barbacoas son aspectos literarios que no solo deben incluirse dentro del eje temático de las áreas de castellano como una unidad más del currículo, sino que se deben tener en cuenta para incluirlas en el proyecto educativo institucional y en todas las actividades curriculares, para impregnar toda la vida escolar del estudiante.

Atendiendo a los beneficios que se obtuvieron en el aspecto educativo con la implementación de la propuesta etnoliteraria se puede decir que se logró que en los planteles educativos se concientizara a los rectores y a los profesores para retomar los postulados y planteamientos de la literatura, incluir desde las áreas del conocimiento competentes el estudio y profundización de las manifestaciones de tradición oral para el fortalecimiento y revitalización de la identidad cultural en los estudiantes y que se realicen programas y actividades aprovechando fiestas y eventos especiales para promover y apropiarse al educando de su riqueza cultural, haciendo ver que además de la danza, el folklor, los platos típicos, los ritos, las tradiciones, mitos y leyendas, Barbacoas cuenta con un patrimonio oral ancestral, legado de nuestros mayores y antepasados.

Los estudiantes del grado 4° y 5° de la sede No. 5 de la institución educativa Luis Irizar Salazar como alumnos pilotos que participaron del desarrollo de cada una de las actividades que se propusieron en los talleres, lograron la adquisición y profundización de las temáticas vistas, no solo en la parte teórica sino cultural moral y espiritual; al aprender de forma dinámica, activa y creativa los conceptos, estructuras métricas, expresión verbal y corporal, se apropiaron de las manifestaciones de tradición oral estudiadas y se dejó la iniciativa para continuar buscando y descubriendo en las casas, barrios y veredas nuevos cuentos, décimas y a seguir creando coplas con diferentes temáticas; se le puede inventar copla al computador, al internet, al deporte, a la misma música, etc., dejando en claro que las manifestaciones orales vistas y recopiladas durante la investigación y el desarrollo de la propuesta no son el repertorio total de la tradición oral sino que hay un llamado con el habitante Barbacoano a seguir recopilando los saberes sobre la tradición oral de su pueblo.

La implementación de esta propuesta repercutió de manera indirecta en los docentes de la sede No. 5 de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar ya que se vieron motivados durante la realización de los diferentes talleres, al mirar el ánimo, la alegría e interés que presentaron los estudiantes al realizar las actividades partiendo de las temáticas enseñadas, narrando cuentos y décimas, recitando e inventando coplas y versos utilizando los diferentes matices de la voz y la respectiva expresión corporal, escuchando con atención a los cuenteros y decimeros invitados, observando como al utilizar medios auditivos y audiovisuales el estudiante recrea su atención en la escucha y la vista y de esta forma conoce más sobre su región. De esta manera el docente se dio cuenta que el estudiante es capaz de dar mucho más de lo que siempre estamos acostumbrado a esperar

de los muchachos si empleamos y utilizamos estrategias de cambio con visión y apropiación del saber cultural.

Durante la socialización de la propuesta, Una estudiante particularmente en el lazo del transcurso de la propuesta se aprendió una décima que le llamó la atención y con está participó del concurso que se realizo en la sede principal de la Institución Educativa como representante de la sede No. 5. Todas las sedes debían participar con una manifestación de tradición oral; unas escogieron poesía, la mayoría participó con coplas y la sede en donde se realizó la propuesta participó con cuentos coplas y décimas.

Se motivo a los demás estudiantes de la sede No. 5 y de otras escuelas asociadas a la institución "LIS" a valorar y apropiarse de estas manifestaciones orales estudiadas en virtud a que se realizaron presentaciones y concursos de cuentos, décimas y coplas a nivel de inter-salón y con los estudiantes ganadores de cada escuela, se procedió a realizar el concurso a nivel de inter-sedes que se realizó en un evento gestionado desde esta propuesta aprovechando que se iba a celebrar el día de la Afrocolombianidad y solo estaban estipulados las manifestaciones culturales como la danza, platos típicos, peinados típicos, artesanía típica etc. que se emplean siempre en las diferentes programaciones a nivel educativo, haciendo a un lado las manifestaciones y expresiones orales de la región. Esta actividad tuvo una buena acogida por los estudiantes que calificaban con aplausos emotivos las diferentes presentaciones de los participantes por cada sede; en la presentación de los cuentos y décimas los oyentes se remitieron a escuchar con atención y en sus rostros se observaba el interés e inquietud en cada palabra expresada, cuando se presentó el concurso de las coplas los estudiantes por medio de aplausos calificaban efusivamente aquellas que catalogaban como la ganadora entre cada pareja participante, pero además rieron y se gozaban con cada frase lanzada en los versos de las coplas, ya que por medio de estas se puede decir en forma pública aquellas expresiones que solo en la copla tienen validez y fuerza sin temor a ser catalogadas como indecentes.

Atendiendo el grado de aceptación e interés que los estudiantes de la Institución Educativa Luis Irizar Salazar de básica y secundaria mostraron frente a esta actividad que se impulsó durante este evento, se hicieron las diferentes recomendaciones al rector, profesores de las áreas de sociales, etnoeducación, castellano y literatura, al comité de proyecto cultural y al profesorado en general para que se tengan en cuenta estas manifestaciones de tradición oral en los diferentes eventos y programaciones de la institución pero que además se los incluya dentro del currículo etnoeducativo para que el estudiante conozca y se apropie de los conceptos y estructuras cognoscitivas pertinentes y así impulsar desde la escuela los futuros cuenteros, decimeros y copleros de Barbacoas.

**4.4.3 Impacto ético.** En el transcurso de las actividades de la propuesta etnoliteraria se infundió el respeto mutuo y la tolerancia como principios básicos para la convivencia y el fortalecimiento de la unidad de acción, los estudiantes asumieron de manera articulada los saberes de tradición oral de la región para buscar en ellos un patrón de conducta que genere normas de convivencia en el hogar, el trabajo, el barrio y la vereda. Además con la realización de las diferentes presentaciones de cuenteros y decimeros de la zona rural y urbana, se inculcó en los estudiantes el respeto a la voz de los ancianos y a la valorización del relato hablado, partiendo del punto, que son estos mayores los que reteniendo los saberes en su memoria, no han dejado que esta riqueza oral pierda por completo.

Al sacar a relucir los cuentos, las décimas que por mucho tiempo permanecieron en la memoria de los cuenteros y decimeros de la región al igual que las coplas, los estudiantes encontraron en las letras, una serie de pautas y normas de conductas que estaban escondidas en estas manifestaciones y que sus padres se las habían enseñado desde el hogar para ponerlas en práctica pero que ahora cobraban fuerza y descubrieron además de dónde se originaban tales normas de conductas y/o prohibiciones.

El cuento y la décima se convierten en una prueba de imaginaria popular cuyas vivencias han acompañado históricamente los procesos de conservación de la vida en relación con el entorno que encierra el mágico mundo de la región y han permitido la formación del ser definiendo el quehacer cultural en un territorio donde los mundos son reales, esto ha servido de puente para mantener una constante relación de convivencia con el medio social que nos rodea y con los valores formativos que han encerrado estas manifestaciones de tradición oral y le dan oxígeno a un estilo de vida propio.

Los cuentos y las décimas al igual que la leyenda y el mito presentan normas de convivencia y fueron inventadas para crear patrones de conductas, para normalizar un estrecho lazo con la vida social de la comunidad. En el cuento se ve más marcada esta apreciación porque en su mayoría los cuentos se contaban en las casas cuando llegaba la noche y los hijos adolescentes se reunían bajo la sombra de una diminuta antorcha que alumbraba el clan familiar cuyo único fin era lograr en los infantes que por medio de estos cuentos entendieran que no se debía desobedecer a los padres, que los hijos jóvenes no debían andar borrachos de noche por las quebradas y montañas, que se debía compartir con el necesitado, etc.,. De esta forma el cuento tomaba la función de amoldar a los hijos a la obediencia pues siempre era contado de los padres hacia sus hijos.

La décima por ser una manifestación oral con temas y acontecimientos donde el personaje mítico es muy escaso y se relatan sucesos y anécdotas de la región, cumple un papel de transmisión histórica pero a la luz de la palabra refleja

consejos para los jóvenes y adultos porque son temas que le sucedieron a personas reales en algún momento determinado de la historia.

Durante el diagnóstico y al principio de la implementación de la propuesta se pudo evidenciar algunos signos de aislamiento, intolerancia, agresividad y falta de cultura de la escucha como problemas que afectan a los estudiantes, y fue allí donde se trabajó, buscando por medio de los talleres, patrones que ayudaran a mejorar la expresión a través de las creaciones literarias cuentos, décimas y coplas, donde el adolescente se involucró y se crearon espacios que generaron esparcimiento, interacción y apropiación que ayudó a la integración de los muchachos a través de la práctica de valores como la tolerancia, la solidaridad, convivencia, el respeto, la responsabilidad y la comprensión.

**4.4.4 Impacto tecnológico.** A través del desarrollo de la propuesta etnoliteraria se consiguió elaborar un disco compacto en forma de multimedia donde se dan a conocer las actividades, talleres, cuentos, décimas y coplas en forma dinámica y creativa con imágenes de la propuesta y de Barbacoas, logrando de esta manera que los estudiantes tengan acceso al reconocimiento de la tradición oral empleando una herramienta tecnológica de gran alcance ya que esta forma de enseñanza-aprendizaje es una estrategia interesante con la cual los estudiantes tendrán a la mano otro mecanismo para incorporar sus nuevos conocimientos.

En Barbacoas no se ha empezado a utilizar la tecnología como herramienta pedagógica, para que sean los mismos estudiantes los que accedan al descubrimiento de su propio aprendizaje, pero con la realización de esta multimedia producto de la realización de las diferentes actividades y talleres de la propuesta etnoliteraria, se propuso otra forma de esparcimiento, conocimiento e interiorización de los saberes culturales de la región.

El estudiante al introducir un disco compacto y visualizar de forma interactiva el cuento, la décima y la copla encontró otra forma de conocer y aprender sobre la tradición oral de su región, de esta manera la multimedia elaborada trajo consecuencias positivas en los planteles educativos y culturales del Municipio, ya que los respectivos rectores y directores se motivaron para adquirir nuevas copias y repartirlas a las diferentes sedes. Por otra parte los organismos culturales de Barbacoas, se comprometieron a donar varias copias a las salones comunales y culturales, por ello la propuesta etnoliteraria que se planteó desde el principio de esta investigación repercutió no solo en la escuela donde se la implementó, sino que se hizo extensiva a las diferentes escuelas de la localidad y a las instituciones culturales del municipio.

Para los docentes esta herramienta tecnológica también tuvo una buena acogida porque se dieron cuenta que desde el currículo se pueden adoptar ciertas estrategias que conllevan al fortalecimiento de la identidad cultural pero que



además al utilizar herramientas que facilitan al estudiante interiorizar en forma dinámica e interactiva como es la multimedia, se obtiene mejores resultados desde el aula de clases , ya que en la actualidad los muchachos están más apegados a la informática y pasan gran parte de su tiempo en el computador. Al presentar la multimedia en las escuela piloto los estudiantes se vieron animados al interactuar con temas de su cultura, para ellos fue innovador y a la vez emocionante observar que formaban parte de esta interacción, que sus voces, gestos y movimientos habían quedado grabados en el disco compacto.

La propuesta etnoliteraria para el fortalecimiento de la identidad cultural, en general sirvió de motivación para conocer y aprender los saberes de la tradición oral (cuentos, décimas y coplas) y animar a los estudiantes, profesores y en general a los habitantes de Barbacoas a seguir en la búsqueda, descubrimiento y recopilación de otras manifestaciones que se conservan en la región como la adivinanza, las loas, respuestas, chistes, velorios, mitos y leyendas e igualmente a que se continúe registrando cuentos, décimas y coplas que no se alcanzaron a recopilar en esta investigación para darlas a conocer empleando los nuevos avances que la tecnología nos presenta.

## 5. CONCLUSIONES

En la tradición oral referida a los cuentos, décimas y coplas se cuenta, se refiere un conocimiento, o una serie de hechos, reales o ficticios, pertenecientes al pueblo, con los cuales se puede entender el mensaje histórico, social, moral y cultural, saber sobre sus costumbres, cómo piensan y cómo enseñan sus valores; a través de los relatos se pueden descubrir, construir e imaginar mundos, que ligan más profundamente a un entorno, a la propia historia y a posibilidades futuras y que, tal vez hoy sean los verdaderos momentos de la enseñanza y el aprendizaje.

Las manifestaciones como el cuento, la décima y la copla, surgen en los grupos culturales de forma oral, para educar y transmitir a los niños, adolescentes y jóvenes con la enseñanza de costumbres y creencias. En estos se conserva el saber y el sentimiento expresado por la gente del común, la que no pertenece a la clase dominante, personas que tienen en sus experiencias el conocimiento vivencial que le falta a la academia; gente del pueblo, que educa con consejos, en tiempos en los que se aprendía al escuchar historias vivas en la memoria colectiva, que guarda la voz de los cuenteros, copleros y decimeros, comunidades populares que no han participado del relato de la historia, aunque hayan estado en los sucesos más importantes, hayan llorado y glorificado, en su alma, los sucesos de su pueblo.

Los cuentos, décimas y coplas, como medios educativos, exploran las habilidades de los receptores, los llevan a interpretar el mundo, incentivan su capacidad creadora; además, a través de esta conversación natural, informal, pero provechosa, se puede introducir a los estudiantes y la comunidad en el aprendizaje de formas más elaboradas de la tradición oral, pues encontrarse, en primera instancia, con la narrativa facilita aprender otros géneros literarios y, al mismo tiempo, incentiva a la lectura y la narración, al encontrarse con temas que tocan su cotidianidad. Así mismo, ayuda a constituir un concepto y, con esto, ir creando una crítica propia de sus contextos, a través de los propios cuentos, décimas y coplas. Estos rompen las distancias entre los estudiantes y sus comunidades, pues tienen una motivación diferente que los impulsa a participar en su comunidad; igualmente, se fortalece la identidad del estudiante en relación con su región.

La enseñanza de los saberes populares apunta especialmente a equipar al estudiante con un conocimiento en el ámbito educativo que le servirá después, para incorporarlo en su vida social y cultural, ya que en este se instruye, se enseña, se da un conocimiento práctico para la vida, no sólo para los estudiantes, sino para todo aquel que se sume al viaje de querer aprender a través del habla

popular; además, el sentimiento encontrado en los talleres colectiviza, solidariza y construye una imagen de pertenencia e identidad como grupo, comunidad o pueblo.

Al entrar en un diálogo con las voces de los cuenteros, decimeros y copleros, a través de los saberes populares, se experimenta la importancia de su difusión en la comunidad y en el salón de clases, pues en ellos se hace un viaje en el tiempo a través de las expresiones y sentimientos de personajes reales, que muestran, por medio de la palabra que fluye oralmente, las relaciones con los comienzos, momentos de alegrías, fracasos, desventuras, hazañas, y otros fantásticos, que se transmiten de generación en generación, no sólo para ser escuchados, sino para que se preserven las voces de transmisión oral, con lo que se conoce la cultura, y comprender que, en unos y otros, la voz, transmisora de creencias, cuentos, décimas y las coplas, sostiene verdades profundas, que ayudan a conservar su vigencia al arraigarse en la cultura popular, para definir rasgos de identidad, regional, social o cultural.

No es fácil tratar de desentrañar unos saberes cimentado por mucho tiempo en la memoria y sacarlo a la luz por medio de las tradiciones orales populares, porque la pregunta que siempre salía a relucir era: ¿a quién le interesa nuestra experiencia, si nadie se ha preocupado por intervenir en esta causa?; la indiferencia y el obligatorio desinterés tomó fuerza, porque no se enseñaba a escuchar, ni a entender la propia cultura, se ha dejado en el olvido el sentido de aprender escuchando, por eso lo que existe en un alma, no es motivo de estudio en las aulas de clases, ni entre los habitantes de una misma región.

La décima como expresión literaria toma fuerza en la transmisión de sucesos que se desconocían, he aquí la importancia de registrar, no sólo la cultura, las tradiciones, sino la realidad de la de la población en su aspecto social, político, religioso y económico que vivió en algún momento de su historia. Esta manifestación de tradición oral se puede explotar principalmente en las instituciones educativas, donde están las generaciones del futuro, donde se generen ambientes de aprendizaje más cercanos a la realidad de estos tiempos, y se escuche la voz de personajes reales, que, a través de sus vivencias, exponen sus saberes orales, muchos de los cuales son irrecuperables; por eso la insistencia en poner en evidencia las voces que son un rasgo vivo de lo que aún queda en la memoria de los mayores que hoy se encarnan en los cuenteros, decimeros y copleros.

Los cuentos, que comparten las experiencias con seres sobrenaturales, revelan las formas de transmitir la educación a los hijos, con advertencias, que no se desligan de las enseñanzas de valores, los cuales regían el comportamiento de los viejos tiempos. Estos cuentos se hacen latentes en los pueblos, como expresión de sus creencias, su realidad y fantasía; en ellos se ha constituido, por mucho tiempo, una de las formas de recrear, educar y divertir, que llega, a través de la

tradición oral, hasta estos tiempos modernos y tecnológicos, para seducir y hacer partícipes a las nuevas generaciones de los misterios de la noche, permiten descubrir un mundo oculto a la razón, porque allí se llega a fuerza de imaginación, la que se nutre de las palabras naturales de las gentes común y corrientes, que, con lámparas de petróleo, transitaban las montañas y las riveras de los ríos que, a su paso, encontraban las extrañas presencias que hoy son una leyenda que vivifica el pasado.

La copla ha sido siempre la existencia del latir oral, junto con los cuentos y las décimas han desempeñado y siguen desempeñado un papel significativo en el lenguaje y la comunicación desde los tiempos en que la palabra hablada era la única forma de comunicación en Barbacoas. A través de estas manifestaciones orales los mayores dejaron un legado ancestral que traspasa las barreras del tiempo y del olvido y que aún vive presa en la memoria de cada uno de aquellos hombres que se dedicaron a plasmar los acontecimientos reales y fantasiosos de la región en estos saberes populares.

Reconocer el lugar, donde se habita, como propio, reflexionar sobre la realidad en la que se vive, acrecentar y promover la conservación de la memoria y las creencias, a través del latir oral, utilizados como herramienta educativa, desde la etnoliteratura, es, en conclusión, lo que se ha intentado en el transcurso de este Trabajo de Grado, que se acerca al pueblo desde las voces que han surgido de él mismo, para no trasgredir lo que en esencia se vive y mostrar lo natural que, en la vida de sus habitantes, se ha dado, no sólo contarlos sino tratar, desde las voces de los cuenteros, decimeros y copleros, de despertar una sensibilización del oyente-lector que, afín o en desacuerdo con las ideas que se plantean, sea capaz de apropiarse e identificarse con la tradición oral para el fortalecimiento de su cultura.

## BIBLIOGRAFÍA

BERNAL BERNAL, Arroyave Guillermo. Tradición oral escuela y modernidad. Bogotá: Magisterio, 2005.

CAMARENA, Julio. El cuento popular. En: Anthropos. Revista de Documentación Científica de la Cultura. Barcelona. Vol.5, No.166-167 (Mayo.-Agosto 1995);

CORDI GALAT, Juan. Recuperación comunitaria de la historia en consulta a la memoria colectiva. Bogotá: Ministerio de Cultura, 1997.

FERRÉS, Joan. Educar en una Cultura del Espectáculo. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, 2003.

GALEANO, Eduardo. Literatura popular. Citado por: STAVENHAGEN, Rodolfo y otros. La cultura popular. México: Editora de libros, 1984.

GOYES NARVAEZ, Julio. Pedagogía de la oralidad. Bogotá: UNAD, 2002.

GRANDA PAZ, Osvaldo. Comunicación desde la periferia: tradiciones orales frente a la globalización. España: Anthropos, 2006.

GUBER, Rosana. La etnografía: método, campo y reflexividad. Bogotá: Norma, 2001.

MACHADO, Manuel Juan de Mairena. Citado por: GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco. En: Anthropos. Revista de Documentación Científica de la Cultura. Barcelona. Vol.5, No.166-167 (Mayo-Agosto 1995);

\_\_\_\_\_. El mal poema., Alma. Caprichos. Ed. de Rafael Alarcón Sierra. Madrid: Castalia, 2000.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. República de Colombia. Colombia Afrodesendientes. Lineamientos curriculares de la Cátedra de estudios Afrocolombianos. 2010.

ORTIZ SEVILLANO, Justo Walberto. Parentesco de la glosa española con la décima. Poesía negra del Pacífico Sur. Texto Etnoeducativo: huellas de nuestra cultura. Tumaco: Alcaldía Municipal, 2010.

PELEGRIN, Ana. La Aventura de oír. Madrid: Cincel, 1982.

PINILLA VÁSQUEZ, Raquel. La Palabra cuenta. Bogotá: Universidad Distrital Francisco José de Caldas, 2006.

RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio. El Texto Infinito. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2004.

SILVA VALLEJO, Fabio. Las voces del Tiempo. Bogotá: Retina, 1997.

VEGA CANTOR, Renán. Déjenos Hablar. Bogotá: Arfo, 1997.

#### CIBERGRAFÍA:

ZARAMA ORTIZ, Juan B. Las décimas del Pacífico. Tumaco, Colombia, Sur América. Disponible en Internet. <http://www.orbita.starmedia.com/tumaco2000/decimas.htm>. Tumaco 2003. [citado el 20 de Noviembre de 2010]

#### TESTIMONIOS:

Testimonio, CASTILLO, Flavio. 47 años, coplero Vereda de Saundé, Municipio de Barbacoas-Nariño.

Testimonio, CORTÉS, Felisa Virginia. 67 años, decimera de la vereda de Mingoya, Río Telpí. Barbacoas-Nariño

Testimonio, QUIÑONES, Fermín. 64 años, decimero reconocido de Barbacoas-Nariño.

Testimonio, VALENCIA, Leandra. 53 años, cuentera de la Vereda de Cumainde, Municipio de Barbacoas-Nariño.

# **ANEXOS**

**Anexo A. ENCUESTA REALIZADA EN EL DIAGNÓSTICO A LOS ESTUDIANTES DEL GRADO 4° Y 5° DE LA SEDE No. 5 DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA LUIS IRIZAR SALAZAR**

**LO QUE CONOZCO Y SÉ DE MI CULTURA**

Nombre: Angie Liseth Pazome Corte Edad: 10

Grado: 5 Fecha: 5 de marzo Dirección: Las Delicias

- Qué manifestaciones culturales de tu región conoces, escríbelas:  
el mito de la Patasola
- Cuál de estas tres manifestaciones orales conoces, practicas o has oído hablar en tu región:  
El cuento \_\_\_\_\_  
La copla X  
La decima \_\_\_\_\_
- ¿Cree usted que las decimas, los cuentos y las coplas se conservan aún en la actualidad? SI X NO \_\_\_\_\_ Por qué? Por que es muy importante se usa para programaciones a los niños no gustan
- ¿Cuando recitas una copla que rimos te gusta colocarte para que se escuche mejor:  
Reggaetón: X  
Peregoyo: \_\_\_\_\_  
El caimán: \_\_\_\_\_
- ¿Con cuánta frecuencia escuchas en las programaciones culturales que se hacen en tu escuela o en el municipio hablar de cuentos, coplas y décimas?  
Cada mes: \_\_\_\_\_  
Cada año: X  
Casi nunca: \_\_\_\_\_
- ¿Crees que hace falta incentivar y promover las manifestaciones orales de cuentos, décimas y coplas en tu escuela y en la localidad? SI X NO \_\_\_\_\_
- ¿Consideras importante que se recuperen los cuentos, décimas y coplas de tu región? SI X NO \_\_\_\_\_ Por qué? Para que los niños nos divertimos



## **Anexo B. LOS CUENTOS**

### **EL CHIMBO**

*El chimbo es una forma de llamarle al maleficio o mal daño que se hacía anteriormente en algunos lugares de la costa pacífica nariñense. Hasta acá se oyeron y se oyen los rumores de personas que murieron víctimas de maleficios. Pero el chimbo adoptó este nombre porque generalmente la persona que padecía este mal, era porque en el estómago le colocaban animales vivos como por ejemplo, se escuchó del sapo, el pescado, hasta chimbilaco se oyó decir. Se decía que conforme era el daño, así mismo era el animal. Cuando una persona sospechaba que tenía un chimbo adentro, inmediatamente tenía que irse al Patía donde estaban los curanderos de estos maleficios. Estos maleficios ocasionaban malestar general en todo el cuerpo, dolor de cabeza, y cuando el animal era muy grande se le empezaba a hinchar la barriga y las piernas se le hinchaban de tal forma que la persona enferma ya no podía caminar y debía ser cargada para llevarlo a hacer curar. Había veces que se alcanzaba a salvar a la persona con conjuros, hierbas y toda clase de rituales que practicaba el curandero comúnmente llamado “brujo”, otras veces era demasiado tarde y la persona que tenía el chimbo moría, se decía que moría cuando el que le hacía el mal lo tenía muy cruzado.*

### **LA MATA DE AJI**

*Erase una vez un hombre que enviudó y quedó con una hija. Después de un año se volvió a casar con una mujer que tenía siete hijos, pero esta mujer no quería a su hijastra por lo cual cuando su marido se iba al monte colocaba a su hijastra de cocinera y de oficiala de sus demás hijas.*

*La madrastra veía como su marido cuando llegaba del trabajo era más amoroso con su propia hija que con las de ella por lo que tuvo envidia. Desde ese momento más rabia le cogía a su hijastra y no veía como deshacerse de ella. Miles de ideas se le ocurrían para llevar a cabo el fatídico plan, hasta que un buen día decidió enterrar a su hijastra debajo de una mata de ají que había en la misma huerta de la casa, ya que así sus vecinos no se iban a dar cuenta. Así lo hizo, cogió desenterró una mata de ají grandota y enterró viva a su hijastra, luego de enterrar viva a su hijastra volvió a plantar la mata de ají en el mismo lugar. Así pasaron los años y el papá se mantuvo convencido que su hija se había ido de la casa por su propia voluntad así se lo había hecho creer su mujer.*

*Un día el esposo llegó a la casa con un buen tajo de sábalo que había cogido en el río y le dijo a su mujer que le preparara un buen caldo de sábalo, su mujer se lo preparó y cuando estaban reunidos en la mesa se le antojó al marido mandar a coger ají para echarle al caldo.*

*Le dijo a su hijastro menor: mijo vaya a traerme unos ajicito a la mata más grande de la huerta para echarle a mi caldo, así lo hizo el hijastro, se fue a la huerta y empezó a arrancar los ajís y de pronto escuchó una voz que salía de la mata y le decía en forma de canto: “Hermanito, hermanito, no me arranques mi cabello, mi madrastra me ha enterrado porque ella no me quiere a mí”. El muchacho salió corriendo a toda perra para donde el padrastro y asustado le contó lo sucedido.*

*Desconcertado el señor mandó a otro hijastro y este regresó diciéndole lo mismo, de esta forma el padrastro mandó a todos sus hijastros e hijastras y todos le decían lo mismo. Hasta que el señor decidió ir por sí mismo a la mata de ají, cuando empezó a arrancar el ají, salió la voz de la hija que le cantaba así: “papacito, papacito, no me arranques mi cabello, mi madrastra me ha enterrado, porque ella no me quiere a mí.”, inmediatamente mandó por una pala y empezó a cavar tierra en la mata de ají, para ver de donde salía la voz de su hija, y cuando siguió cavando encontró a su hija, entonces la sacó del hueco y se la llevó a su casa y se separó de la mujer y quedó el señor con su*

*hija y sus 7 hijastros, ya que los hijos no quisieron irse a vivir con su mamá. Y colorín colorado mi cuento se ha terminado y el que no escupe se lo lleva a dentro.*

### **EL HOMBRE DE LOS 30 HIJOS**

*Había una vez un papá y una mamá que tenían 30 hijos. Los hijos crecían y cada vez se iban apretando más en la casa, unos dormían en la cocina, otros en el comedor, la sala, en fin en todas las partes de la casa, ya los señores no sabían que hacer porque la alimentación se hacía más difícil.*

*Así que un día el hombre acordó con la mujer regalar a los hijos, pero como no había a quien regalárselos ya que vivían ardentísimo de la montaña, el papá decidió llevarlos al monte y dejarlos perdidos.*

*Un día se llevó a diez y los dejó perdidos en las montañas, al día siguiente se llevo a otros diez y los dejo también perdidos, al otro día planeaba llevar solo a 2 y quedarse con los 8. Esa noche escogió a una hija y aún hijo y les dijo que al otro día iban a madrugar al monte, estos dos sospechando la suerte de sus otros hermanos por la noche decidieron en una bolsita esconder maíz para ir regando por el camino y así recordar el camino de regreso a casa.*

*Así fue dicho y hecho, se llevó el papá a los dos hijos pal'monte, todo el día camina y andar, camina y andar que por este camino has de llegar, caminar y andar, camina y andar que por este camino has de llegar. Hasta que se llegó la tarde y el papá les dijo: quédense aquí voy a cazar algún animal para llevarlo a casa, no se muevan, aquí me esperan. Se hizo la noche y el papá no regresó, los niños durmieron al abrigo de un árbol y así esperaron que amaneciera para poder ver los granitos de maíz que iban dejando al caminar. Cual sería su sorpresa al notar que el maíz había sido comido por los animales del monte. Ya a la luz del día se dieron cuenta que el árbol donde habían pasado la noche era muy alto y se les ocurrió subirse a la copa del árbol para ver que divisaban. Cuando ya estaban en la copa del árbol, vieron que a lo lejos una casita pequeña que salía humo de allí, y decidieron ir hasta ese lugar guiados por la orientación que desde arriba divisaron.*

*Cuando llegaron a la casita, entraron y se dieron cuenta que había una bruja, así que la bruja apenas los vio los encerró en una jaula donde estaban los demás hermanos. Asombrados estaban los dos muchachos cuando miraron a sus hermanos todos gorditos, ya que la bruja les había dado bastante comida para engordarlos y después comérselos. Todos los días la bruja les llevaba a la jaula comida para seguirlos engordando.*

*Una noche salió la bruja en su escoba a buscar niños perdidos y había dejado la ventana abierta y por allí se asomó una ardita. Al mirar esta ardita, el muchacho avisado que había llevado el maíz para no perderse, arremedo el silbido propio de las ardillas de la montaña y esta se dirigió hasta la jaula. La ardita le dijo al muchacho: cuando la bruja te pida el dedo para ver si ya estas gordito, tu le pasas este palito para que ella crea que estas todavía flaco y así no te pueda comer y se lo pasas a todos tus hermanitos y se fue la ardita.*

*Dicho y hecho la bruja llegó les dio comida y les pidió que pasaran sus dedos por una ranura que había en la jaula, el muchacho hizo conforme como le había dicho la ardita y la bruja esa noche no se los comió, y así pasaron cinco días y la bruja le dio rabia porque según ella esos muchachos estaban flacos y decidió que al día siguiente se los iba a comer a todos estuvieran gordos o flacos. Al día siguiente la bruja se fue por la mañana a buscar hierbas para echarle a la olla donde iba a cocinar a los niños y volvió a dejar la ventana abierta. Entonces la ardita aprovecho para ver cómo les había ido a los muchachos y ellos le comentaron que ese día la bruja se los iba a comer, la ardita entonces le dijo al muchacho avisado: mira cuando la bruja te diga como has de bajar por la*

*escalera tu le dices; primero baje usted y después nosotros, cuando ella baje por las escaleras y este casi por llegar a la olla, tu volteas las escaleras y así la que cae a la olla será la bruja.*

*Dicho y hecho llegó la bruja contenta con leña y las hierbas para hacer su festín, cuando la olla empezó a hervir, la bruja dijo: a ver, a ver quién será el primero que va a caer, estiren todos sus dedos, para ver quien está más gordito, entonces el muchacho avisado inmediatamente estiró su dedo y la bruja sacó al muchacho de la jaula. Entonces la bruja le dijo que se bajara por unas escaleras que conducían directo a la olla hirviendo, el muchacho le dijo que no sabía cómo se bajaba por las escaleras que le enseñara primero ella. Dicho y hecho la bruja gustosa empezó a bajar por las escaleras y el muchacho cuando vio que ya estaba por llegar, voltió las escaleras como le había dicho la ardita y la bruja cayó patarribiada a la olla hirviendo y la bruja quedó pelada, pelada, pelada y con la lengua afuera. El muchacho inmediatamente fue a sacar a sus hermanos a la jaula y se fueron de allí por un camino que le indico la ardita, en ese lugar con la ayuda de todos construyeron una casa y vivieron felices y aquí se acabó mi cuento y el que no escupe se lo lleva adentro.*

### **MI TIO TIGRE Y MI TIO CONEJO**

*Erase una vez mi tío conejo con mi tío tigre, se fueron a cazar animales y mi tío conejo le dijo: vamos el que dispara y hace sonar más duro la escopeta y agarró mi tío conejito y buuun y dijo mi tío tigre aquí voy yo tío conejo escuche como suena la mía, checkles, checkles, le falló la escopeta, entonces dijo mi tío conejo: tío tigre venga le arreglo la escopeta y enseguida se la arregló, luego mi tío conejo le dijo a tío tigre, vaya subiendo la loma que voy a orinar, y cuando el tío tigre ya estaba adelantando la loma, cogió mi tío conejo y buuun lo mató. Mi tío tigre cayó rodando la loma y mi tío conejo lo descuartizó y se lo llevó a su casa, allá lo peló y después le llevó un cuarto de pierna a la mujer del tío tigre, cuando le entregó la carne le dijo: tía tigra porque no me manda a una de sus hijas para que le traiga más carnita, así lo hizo la tía tigra le mando a una de sus tigras, cuando estaba en la casa del tío conejo la mató también y le llevó otro cuarto de pierna pero ahora de su hija tigra, y le dijo el tío conejo: tía tigra mándeme a uno de sus tigritos para que vaya a ayudarme a su hija, volvió y mató al tigrito y enseguida le llevo otro cuarto de pierna pero ahora del tigrito y le dijo: su marido que me mande otra de sus hijas a ayudarnos porque es que de veras que hemos cazado tantos animales que no nos damos abasto, la tía tigra sin ningún problema mandó a todos sus hijos y el tío tigre los mató a toditos y de cada posta de su hijo le llevaba una pierna.*

*Después salió mi tío conejito con una guitarra y un bombo cantando: "la mujer que se come a sus hijos y a su marido, mala mujer". Cuando este canto llegó a oídos de la tía tigra y se dio cuenta que el tío conejo le había hecho comer a su familia, lo salió correteando al conejo, entonces tío conejo ya cansado se metió a la cueva de un sapo, y la tía tigra le dijo al sapo que venía llegando a la cueva: sapo, sapo me lo cuidas, no me lo vas a ser ir que voy a traer un barretón para aplasta a ese conejo. Cuando la tía tigra se fue el tío conejo le dijo al sapo: sapo abrí los ojos grandísimos, y el tío conejo que había hecho dos bolas de barro se los colocó en los ojos del sapo y se largó el conejo a toda perra, cuando llegó la tía tigra con el barretón no encontró al tío conejo y le pregunto al sapo que si dónde estaba y le dijo no lo sé y le dijo mi tía tigra, hay sapo te voy a matar pa' que me hiciste volá al tío conejo, y lo agarró de una patica al sapo y el sapo le dijo: si me tira al seco me pudro y si me tira al agua me ahogo y la tía tigra le creyó al sapo y lo tiró al agua, y el sapo del agua le gritaba: gracias tía tigra no más era para que me saliera el barro.*

## COMPADRE RICO Y COMPADRE POBRE

*Este era una vez un hombre con su mujer que tenían 7 hijos. Esta pareja tenían un compadre rico que a veces les ayudaba con la comidita de los ahijados. Pasa que el compadre pobre no trabaja y los hijos tenían que ir donde su padrino a recoger las migajas de comida que este dejaba en su casa, hasta que un día el compadre rico le dijo a su mujer: Mujer que vida será la de mi compadre, no trabaja, no arma trampa, no raja leña, cómo será que estará criando a mis ahijados, mujer yo voy a tener que hacer lo siguiente; voy a manda a llamar a mi compadre y le daré unos latigazos pa' que se afinque y se ponga a trabajá.*

*Entonces vino el día siguiente y llegaron los ahijados como de costumbre donde el compadre rico y le dieron la comida, cuando ya se iban de regreso el padrino le entregó un atadito y les dijo que se lo entregaran al papá. El compadre pobre estaba en su pite de hamajaca con su mocho remendado esperando a que llegaran sus hijos, cuando llegaron los pelaos le entregaron el atao; el papá lo recibió, lo destapó y era caca que le mandaba el compadre rico. Mira mujer dijo enfurecido el compadre pobre lo que me manda mi compadre y ella respondió: si ves marido mi compadre ya está aburrido de estar manteniendo a nos hijos porque vos no te aplicas a trabajá. Entonces agarró y se fue enfurecido donde su compadre, al llegar a la casa le dijo: Compadre mire lo que usted me mando, porque ha hecho esto, y el compadre rico le contestó: ah, compadre yo lo que quería era que usted viniera pa' que conversáramos. Enseguida el compadre rico mandó a su esposa a preparar desayuno para su compadre, entonces le dijo: Compadre venga a la pieza tenemos una conversita pendiente, y cuando entraron a la pieza el compadre rico había tenido escondido un tremendo látigo detrás de la puerta del cuarto. El compadre rico le preguntó, yo quería saber compadre era cual es el ejemplo que usted les está dando a mis ahijados, mire mis ahijados ya están grandecitos y cómo ellos van a prender a defenderse en la vida si usted no les da ejemplo y siguió regañándolo, hasta que le dijo mire compadre yo no lo he mandado a llama pa' tanta cosa sino pa' dale unos latigazos. El compadre pobre le decía a un compadre no se le da látigo, pero a usted sí. Entonces el compadre rico jalo el látigo y le dio 15 latigazos a su compadre. Cuando terminó de darle látigo, le dio una hacha molonguita y le dijo: Compadre tome esta hachita pa' que vaya a rajá leña. El hacha estaba pompa pero como él no sabía afilá así se fue pal'monte.*

*Llegó al filo de una quebrada, allí había también un charco, al lado de encima había un palo y lo tumbó, el palo cayó atravesado al charco, entonces se puso a tronquía el palo, le había dado tres hachazos y la hachase le salió y se fue al charco, cuando miró que el hacha se le había caído en el charco se puso a llorar y decía: ahora yo que hago con mi compadre rico, me va a matar por su hacha, si fue capaz de latiguiarme ahora quien sabe que me hará.*

*De repente del charco surgió un señor que traía tres bancos de hacha y eran de distintos materiales y de diferentes tamaños y le dijo: buen joven qué anda haciendo, por qué llora, y el compadre pobre respondió: se me cayó el hacha de mi compadre que me la dio pa' que viniera a rajá leña, entonces el señor le dijo: venga buen joven busque su hacha de aquí de entre estas que trago aquí, y lo puso a escoger el hacha. Y le decía esta es su hacha, no esa no es mi hacha. Entonces el compadre pobre fue el mismo y escogió el hacha pompa que se le había caído. El señor le dijo venga vamos pa'ca. Lo llevó a un palo de calabazas, donde había calabazas de diferentes tamaños y le dijo: buen joven súbase a es palo y agarre el calabazo que usted le provoque. El compadre pobre se subió y agarró el calabazo más pequeñito, al ver el señor que había escogido uno de los calabazos más pequeños, le agarró otro más grandecito y le dijo: vea buen joven lleve este calabazo y métalo debajo de la cama y déjelo allí. Entonces al otro día cuando se levantaron en la casa del compadre pobre, la casa era un palacio, brillaban luces por todas partes y ahora esta casa era mejor que la del compadre rico.*

*Cuando el compadre rico se levantó y volteó a ver pa' donde el compadre y miro a lo lejos esa luz resplandeciente le dijo a la mujer: mujer vení ave lo que sale de la casa de mi compadre, yo voy a*

*ir a ve que es lo que pasa allá. Se colocó su ropa y salió. Cuando llegó a la casa tocó a la puerta y no dejaba de mirar las luces que salían por todas las ventanas de la casa. Cuando salió el compadre pobre le dijo: compadre que lo trae por acá. Dígame usted compadre donde fue que robó pa' tené esta casa convertida en un palacio. No yo no he robado compadre, mire compadre usted ayer cuando me dio látigo y me mandó a cortar leña yo llegué a la quebrada y me puse a tronquiar, se me cayó el hacha al charco y apareció un señor y me entregó varias hachas para que buscara la mía y luego me llevó a un palo de calabazas para que escogiera una, después el me regaló otra y esa me la traje pa' la casa la coloqué debajo de la cama y hoy amanecemos con casa nueve citica compadre. Entonces el rico después de haber escuchado al compadre dijo: no me diga más yo también voy a tener que ir, venga preste mi hacha que me voy es yendo. No compadre, espérese si quiere yo le doy la mitad de la casa, usted se ha comportado bien con mis hijos ahora yo puedo compartir con usted mis riquezas, el compadre rico respondió; no compadre, lo suyo es suyo y lo mío es mío, con permiso.*

*El rico no fue donde la mujer sino que se fue de una pa' la quebrada y con la hachita pompa empezó a tronquiar el palo que había dejado su compadre el día anterior, y empezó, pom, pom, pom, y dele que dele al tronco con el hacha y a donde que esa hacha se caía, empezó a golpear más fuerte pa' ve si se le salía y como no se salía, la empezó a sacar con la mano y en un momentico la tiró al charco y enseguida se puso a llorar, de repente apareció el mismo señor que le había salido al compadre y le dijo: buen joven porque llora usted? \_ No es que se me cayó mi hachita al río y esa hacita es ajena y ahora con que la voy a pagá. El señor sacó varias hachas de diferentes materiales y de diferentes tamaños y le dijo al compadre rico que escogiera cual era la suya. El compadre rico agarró una hacha que era de oro y dijo está es mi hachita señor, y le volvió a preguntar: seguro que esa es su hachita. Si señor respondió el compadre rico. Luego agarró el señor y le dijo venga acompáñeme, y lo llevó al palo de calabazas y le dijo: súbase y escoja el calabazo que usted prefiera y el compadre rico agarró el calabazo más grande. El señor le dijo: mire lo lleva a su casa lo mete debajo de la cama y a los tres días se encierra en su cuarto y lo parte por la mitad. Entonces el compadre rico se vino feliz y contento para su casa a esperar a que llegara el tercer día. Cuando pasaron los tres días le dijo a su mujer: mujer andáte pa' donde mi compadre, le dijo la mujer: marido y pa' qué? Ya te dije que te vas pa donde mi compadre. Así lo hizo la mujer. Cuando se quedo solo el compadre rico en la casa se encerró en su cuarto, hecho candado, bajo su toldo y agarró su calabazo, su serrucho y empezó a partirlo, cuando estuvo partido salieron unas avispas y lo agarraron a picotazos por todo el cuerpo, se salió del toldo gritando: ¡mujer!, ¡mujer!, ¡auxilio, ábrame la puerta que me matan las avispas!. Nadie le podía oír porque la mujer estaba en la casa del compadre pobre.*

*Al pasar los días la mujer de ver que su marido no salía, lo fue a buscar con el compadre pobre y cuando llegaron a la pieza encontraron al compadre rico muerto, las avispas lo habían picado por todo el cuerpo. Sepultaron al finao y la mujer se fue a vivir a donde el compadre pobre. Y se acabó mi cuento y el que no lo escupe se lo lleva dentro.*

## **ANANCIO Y LA CALAVERA**

*Este era un hombre con su mujer y tenían 14 hijos, esta familia cocinaba la comida y no le alcanzaba para todos, entonces estaban criando un marrano, el marrano ya estaba gordo, grande y bonito. También tenían una mata de plátano. Entonces Anancio como miró que eran bastante y no podía alcanzar el plátano con la marrana se inventó un dolor. Le dijo mujer: voy a tener que irme al médico porque tengo un dolorcito y este dolor no me quita. Entonces se hizo el que se iba al hospital, pero se quedaba era acuchilladizo por ahí, cuando llegó a la casa le dijo si te contara, pero me da pena contarte porque es algo muy grave, pues contame Anancio que te dio el médico, ay mujer es que el médico me dijo que estaba enfermo y que si me comía una marrana y un racimo de plátano pa' yo solito me aliviaba del dolor. La mujer le respondió: y que vas a hacer ahora Anancio?, ay mujer pena que me da de mi s hijitos, ay Anancio pero si el médico te ha dicho así*

*con pena y todo tienes que hacelo pa´ que te sanes. Esto había sido un invento de Anancio para comerse la marrana y el plátano solito y no darle a los hijos.*

*Al siguiente día se fue Anancio y cortó el plátano, arreglo su canasto, la marrana y se fue pal´ monte, llegó a una quebradita, hizo un rancho, mató la marrana, la aliñó, hizo el tapao, lo dejó parado en el fogón y se fue quebrada abajo a buscar cangrejo, y se fue voltea tronquito, voltea piedra, y pa´ no alargarse mas el caso cuando iba bien abajo de la quebrada y le apareció una calavera con su guitarrita y le dijo: pa´ dónde vas, llevame pa´ donde vos vas y Anancio le respondió, ve yo pa´ donde te voy a llevá y cuando Anancio voltió la espalda para regresarse a su rancho la calavera se le colgó a la espalda. Anancio le decía: bájate calavera y la calavera se millaba mas fuerte , bájate seguía diciéndole Anancio mientras seguía caminando rumbo a su rancho y la calavera le seguía diciendo; no me voy a bajá, llevame pa donde vos vas y para no alargá tanto el caso siguieron en esa disputa y llegaron al rancho.*

*Anancio bajo la olla del tapao de marrana del fogón y se iba a poner a comer cuando la calavera le dijo: ummm, Anancio todo eso es que te vas a comer vos solito, si pero eso es pa mi solito a vos no te voy a dar, la calavera le respondió: no me vas a dar a mí?, entonces agarro Anancio y le sirvió un poquitico, entonces enfurecido la calavera cantando con su guitarra le dijo: “timbiquí morí” y Anancio cayó muerto y llegó la calavera y se comió toda la comida que había en la olla, cuando terminó todo la calavera volvió a cantá : “ timbiquí viví” y Anancio se levantó, cuando Anancio vio la olla vacía le dijo a la calavera: ay, calavera te comiste toda mi comida y no me dejaste nadita, cocina más pues respondió la calavera ahí no tenís más marrana y más plátano y Anancio volvió a cocinar y la calavera volvió y se le comió la comida y Anancio no supo a que sabía la marrana y el racimo de plátano.*

*Anancio se fue de regreso a casa pero antes le dijo a la calavera: vos te vas a quedar aquí, yo no te voy a llevá pa ´mi casa y la calavera le respondió; llevame pa´ donde vos vas, no te voy a llevá respondió Anancio enfurecido. Cuando Anancio voltió de regreso a su casa la calavera se le amachió de nuevo en la espalda y Anancio aunque lo sacudía con fuerza la calavera no se caía y en ese forcejeo llegaron a la casa de Anancio. Cuando lo miro la mujer se sorprendió y le dijo; ¡marido que es lo que habéis traído aquí!, respondió la calavera: bonita casa que tenes Anancio. Cuando se llegó la hora de la comida le sirvieron a todos menos a la calavera. La calavera le dijo a la mujer de Anancio; ¿y a mí no me vas a serví?, y acaso vos eres de la casa respondió la mujer de Anancio. Enseguida la calavera tomando su guitarra dijo: “timbiquí morí, mueran toditos” y todos quedaron muertos. La calavera se comió toda la comida y cuando terminó de comer cantó: “timbiquí viví, vivan toditos”. En esas circunstancias iban de mal en peor, todos se colocaron flacos, porque la calavera se comía la comida de todos, y para no alargá más el caso esa familia ya no sabía qué hacer con la calavera cantora.*

*Una tarde una comadre de Anancio le dijo: compadre para usted sacase ese peso de encima es que la lleven al monte como a ella le gusta el oro, cuando mi comadre esté playando agarre una piedra grande, siente a la clavera encima de la piedra, entonces cuando yo pase volando, diciendo cuál es, usted me responde la que está encima de la piedra grande esa es, así lo acordaron.*

*Al día siguiente Anancio invitó a la calavera pal´ monte y se fueron. La mujer de Anancio se puso a playá, hicieron sentá a la calavera en la piedra grande, pa´ no alargá tanto el caso cuando estaban playando escucharon a lo lejos un águila grande que decía:Cuál es? Y Anancio le respondió; la que está encima de la piedra grande esa es. Entonces el águila la jaló con sus garras pa´ encima y cuando la tuvo en lo más alto la soltó en la dirección de la piedra. La calavera venía cantando con su guitarrita: “timbiquí, timbiquí ahora me toca a mí”, hasta que cayó en la piedra y se desbarató la calavera y su guitarra, como la calavera estaba gorda de toda la comida que se había tambiquiao, al momento de caer sobre la piedra, voló manteca por todas partes. Luego Anancio le dijo a la mujer; andáte adelantico y yo me quedo tapando la pila del corte, váyase tranquila mujer que ya*

descansamos de esa calavera, ya nos sacamos ese peso de encima, la mujer se fue adelante como lo ordeno su marido.

Anancio ya solo en el corte se quedo mirando la calavera y dijo: ese poco de manteca que había tenido, esa es la manteca de mi marrana que te comiste y se puso a lambé la manteca y quedó convertido en calavera y así sigue Anancio errante andando por los montes convertido en calavera esperando donde encontrar comida.

## EL JURUCO

Este era un hombre y su mujer que tenían tres hijas. El papá se llamaba juruco, la mamá Verónica, la hija mayor Filomena, la segunda se llamaba María y la última Elvira. Cuando las hijas ya estaban jovenciando el papá se enamoro de ellas, un día de esos le dijo a la mujer: hija yo me voy a ir de cacería si alguien me llama le decís que no estoy aquí, que estoy en Belén y que me deje la razón.

Juruco hizo el que se iba pal monte y se subió encima de un palo que había al filo de la casa y después de un rato empezó a gritá: Juuuruuucooo, juuuruuuco. La mujer desde adentro de la casa contestó: juruco no está aquí, juruco está en Belén, déjele la razón, y juruco desde el palo contestó; Le mando a decir el ángel del amor que viviera con la hija la mayor. La mujer sin entender la voz de su marido le contestó: Yo le aviso.

Entonces juruco espero que llegara la tarde pa´ bajase del palo y entró en su casa preguntándole a su mujer; mujer me han llamado o me han dejado alguna razón. Si preguntaron por voz y te dejó diciendo el ángel del amor que te casaras con tu hija la mayor, ¿mujer y tú qué dices a eso? Y si el ángel del amor te ha mandado a decir eso que podemos hacé hijito. La hija mayor alegre se casó con su papá.

Al tiempo se fue juruco a la misma monada, se trepo al palo y empezó a gritá: juuuruuuco, juuuruuuco, y la mujer volvía a responder: juruco no está aquí, juruco está en Belén, déjele la razón. Y volvía a contestar: Mando a decir el ángel del amor que se casa con su hija la segunda. Bueno yo le aviso contestaba la mujer. De nuevo llegaba juruco y preguntaba si le habían dejado alguna razón y la mujer le respondía el recado, para lo cual también se caso con su hija segunda.

Volvió juruco después de varios meses al palo por hija l menor, pero cual fue su sorpresa que Elvira dijo que ella no se iba a casar con su papá. Esto no le gustó a su padre y la hizo encerrar en una pieza donde no le llevaran ni agua ni comida. Como la hija mayor tenía un hijo pequeño, este le llevaba a escondida de lo que le sobrara de su comida y nadie se daba cuenta. Cuando el papá iba a ver a su hija Elvira le decía desde adentro: ay papá dame agua, déjame salir y juruco le contestaba: no te daré agua maldita, no te daré agua malvada porque no quisiste ser de mi pecho la enamorada.

Cuando pasaba la mamá Elvira le insistía que la dejara salir y la mamá le contestaba: No te daré maldita, no te daré malvada porque no quisiste ser de tu padre la enamorada. Pasaban las hermanas y le decían lo mismo, para no alargarse el caso después de un tiempo cuando todos pasaban por la pieza donde estaba Elvira escuchaban un canto que decía: El cuarto de María Elvira lleno de angelitos estará y el cuarto de padre y madre lleno de diablitos estará, así se escuchaba el canto por varias noches, hasta el día que María Elvira y su sobrino fueron llevados al cielo por los ángeles.

Su familia cuando miraron que Elvira era llevada por los angelitos le gritaban: María Elvira llevanos y ella respondía, ya es tarde para el perdón, así le gritaban hasta que miraron que una nube la ocultó.

*Así que juruco le dijo a su familia: mujeres matemos todas las gallinas, los chumbos, los patos y todos los animales que tengamos en la finca pa´ que si el diablo nos viene a llevá nos vamos bien comidos. Entonces se agarraron a matá y pelá todos los animales que tenían en la finca, cuando juruco empezó a soplá el fogón para cocinar los animales, a dónde que le ardía la leña, salía candela y venía un viento y apaga las llamas, cuando de repente están escuchando el ruido de un carro que venía de adentro de la montaña, entonces ellos se asustaron salieron a correr y se metieron en la pieza que la habían mantenido encerrada a Elvira, porque esa era la más segura, cuando el ruido se posó en el andén de la casa, salió el diablo mayor con todos sus diablos y se adueñaron de la casa, luego empezó a llamar a juruco, a Filomena la propia mujer de juruco y por último a las dos hijas que habían aceptado casarse con su padre. Así se quedaron por siempre en la pieza y el diablo los atormentaba de noche y día por haber cometido tal pecado en la familia.*



## Anexo C. LAS DÉCIMAS

### DECIMEROS QUE SE HAN IDO

Se fueron de Barbacoas  
Los poetas verdaderos  
Solamente ha quedado  
Fermín como decimero

Don Jeremías Angulo  
Que fue poeta nombrado  
Y Samuel Angulo Ortiz  
Con argumentos probados  
Jacob también se ha marchado  
Le dicen el Yamundeño  
De ellos tengo un recuerdo  
Que el Señor los tenga en su gloria  
Estos son los importantes  
Decimeros de Barbacoas

La muerte que anda de paso  
En todo tiempo y lugar  
Llegó a Chapalote  
Y se lleva a don Julián  
Ya se había ido Abraham  
Un cantor y decimero  
La muerte acabó con ellos  
Sin piedad que desespero  
Y se marcharon para siempre  
Los poetas verdaderos

Para ver si encontraba  
Algún mencionado poeta  
En Tumaco las tres letras  
Sigue haciendo poesía  
Ya murió Alí García  
Hombre inquieto y severo  
Solo aquí en Barbacoas  
Está Fermín como decimero

Autor: Fermín Quiñones

## LA CARESTÍA

Es grande la carestía  
Que tenemos prolongada  
La gente se está flaqueando  
Con la comida tan cara

El verde es el principal  
Casi es el que está más caro  
Porque a dos por mil lo piden  
Un banano cien centavo  
Lo que nunca habíamos visto  
Pidámosle a Jesucristo  
Y roguemos a maría  
Que cambie la situación  
Que es grande la carestía

El pescado que es primero  
Del pobre la economía  
Ya ha subido por las nubes  
En estos poquitos días  
Con unos pesos antes comía  
Si no es tan infamiliar  
Hoy usted llega al mercado  
Por gusto a sacar la cara  
Casi llega a pasar vergüenza

Por eso es que hoy en día  
Que gane mil o cincuenta  
Que hace con dos mujeres  
Si eso es ponerse de afrenta  
Y si no tiene otra renta  
Que le deje pal ´pescado  
Tiene que vivir quemado  
A muchos le está pasando  
La carestía está muy dura  
La gente se está flaqueando

El campesino es el hombre  
Y su vida está conseguida  
No más bajarse al camino  
Y ya tiene su comida  
Un verde cualquier achila  
Con cangrejo o camarón  
O de no con su ratón  
Es chiste mover la cara  
Y no siente la carestía  
Ni la comida tan cara

Autor: Fermín Quiñones

## EL CANALON PLAYADO

Arrancó la policía  
Porque la acción no fue buena  
Porque Aristo se ha playado  
El corte de la Guillerma

El arrimo por la quebrada  
Y subió por la loma  
Y llegando a ese corte ajeno  
Arrancó esa motobomba  
Después cayó al canalón  
Y se puso con su gala cafre  
Con el trasero para arriba  
Gallando con su almocafre  
Y después que se acomodó  
Reído de lo que hacía

Luego se puso a tambá  
Botando todas las jaguas  
Porque el no sabía playá  
Las jaguas que eran bastante  
Y el oro que le brillaba  
Y en gran atropello estaba  
Y en ese gran atropello  
Se encontraba todo aturdido  
Se olvidó del motor  
Y lo dejó bien prendido

Sacó jagua en costal  
Para secar la taguera  
Pero el camino de la jagua  
Pa'llegar a mirafuera  
El costal estaba roto  
Regaba jagua con oro  
Y los que entraban decían  
Ese costal si no es nuevo  
Leonel y su compañero  
No sé como los descubrieron

Por el camino lo alcanzaron  
Al oír el ruido del motor  
Que habían dejado prendido  
El inspector lo indagó  
De inmediato fue aprendido  
Porque iba con el costal  
Que lo había dejado tan mal  
Hasta que por fin cantó  
Que el corte de la Guillerma  
Aristo se lo playó

Autor: Pablo Vallecilla

## RECUERDOS DEL 2.007

Este es el mes adecuado  
Que ha sacado el presidente  
para andar hablando basura  
y engañando a nuestra gente

Ya sé que eso no es decente  
Lo que pasa en estos días  
Que hay más de 10 candidatos  
Peleando por la Alcaldía  
Todos quieren el mandato  
Quién será el alcalde ese  
Porque no hacen buena obra  
En este verraco pueblo  
yo creo que si es en serio  
Lo que hablo en este día

Este es el único lugar  
Que no tiene galería  
dígame usted amigo mío  
Lo que yo le digo ahora  
que las galerías de aquí  
Son las calles de Barbacoas  
De los diez alcaldes que aspiran  
Y que pelean la Alcaldía  
Vamos a ver de estos diez  
Quién hace la galería

Le agradezco a usted hoy día  
si le sale de compadre  
parece que en Barbacoas  
ya tenemos un buen Alcalde  
amigo en este próximo año  
por fin tendremos galería  
Amigo usted no hable  
Pensemos con nuestra vida  
Yo sé que nuestro Alcalde  
Si va hacer la galería

Por la cosa que le dije  
No se sienta usted muy mal  
El alcalde que sea elegido  
Que luche por el hospital  
Esto aquí está muy mal  
Aquí cualquiera se ha morido  
Por tanta cosa que he dicho  
De la mente se me olvida  
Pero este pueblo necesita  
El agua y la galería

Autor: Flavio Castillo

## RECUERDOS DEL 2008

Donde están esos millones  
Que le entran al municipio  
Todos los que allí trabajan  
Se lo roban por montones

Este pueblo se está acabando  
Por no ser tan consumista  
Mire que no hay ni una pista  
No tenemos solución  
Mire que no hay un espacio  
Donde pueda caer un avión  
Esto es una destrucción  
Lo que tenemos ahora  
Ya todo está más jodido  
En el pueblo de Barbacoas.

Me he retirado de este puesto  
Del pueblo que tanto amo  
Dejo bien organizado  
A mi mamá y a mis hermanos  
A alguno de mis amigos  
Que también me dan la mano  
Nosotros los Barbacoanos  
Hablemos con más derecho  
Que el Alcalde más querido  
Es el que menos ha hecho

No sé si deje el derecho,  
Lo que dicen mis hermanos  
Que quedamos en lo mismo,  
Con tu mano y con mi mano  
Tanto que te apoyamos,  
Pa' que hicieras buenas cosas  
Pero viéndolo bonito  
A mí me da hasta pena  
Porque no mire las obras  
Que hizo Juan Carlos Rueda

Espero que no sea el pueblo  
El que se sienta culpable  
Pídanle a Jesucristo  
Para que este pueblo cambie  
Ya es hora de que pensemos  
Este pueblo está dormido  
El municipio más grande  
Y el pueblo más jodido  
No más cuando se lanzan  
De ahí no se acuerdan más

Autor: Flavio Castillo

## LO QUE SON LOS ALCALDES

Hablemos querido amigo  
Ya esto está muy mal  
Tenemos buenos Alcaldes  
También un mal hospital  
Esto se pasa de mal  
Esto no es de estar rillendo  
Esto es culpa del Alcalde  
Y es culpa del gobierno  
Que manda a estos reclutas  
Acabar con los enfermos

Pero señor presidente  
Que médico nos va a dar  
Ya es hora de que pensemos  
Este pueblo está dormido  
Los Alcaldes van pasando  
Y todo queda más jodido  
Como gente de mi río  
También de otras veredas  
Los Alcaldes van pasando  
Y más mal la carretera

Nosotros también de vera  
Pensemos en este día  
No tenemos carretera  
Ni tampoco galería  
La gente piensa en la vía  
Y en muchas cosas más  
Pero el problema de la vía  
Es la que nos va a matá  
Esto si es una escalera  
Todos quieren subir allá

Autor: Flavio Castillo

## CUANDO SE FUE LA ALCALDESA

(Contado en 8 y 12 versos)

Barbacoas es un pueblo  
Que en tantos año que ha tenido  
La conversa aquí que hago  
Esto usted no lo ha sabido  
Me comentaron en un río  
Un hombre de que cabeza  
Dicen que de Barbacoas  
Ya se voló la alcaldesa  
Como queda en esta mesa  
Si la alcaldesa Lucía  
Se va y nos deja jodido  
Sin la luz y sin la vía

Dijo que iba a poner la luz  
Y la nueva interconexión  
Y a costilla de la alcaldesa  
Estamos en la perdición  
Cuando llegará un varón  
Que piense con la cabeza  
Que haga las cosas bien  
Y no se baje de la mesa  
Que haga las cosas bien  
Que no las vaya a hacer mal  
Con esta por subí  
Lo que hicimos fue bajá

Una vez disque viajaba  
Pero se vio fue asustada  
Ahora no anda por tierra  
Le toca que anda´ embarcada  
No le dolerá la cara  
De la gente que la ve  
Las cosas que decía  
Y las que ella iba a sé  
Ahora pa´ donde irá a pegá  
Dicen que ya se voló  
Sino la consiguen en Cali  
La consiguen en Bogotá

Amigo no tengo culpa  
Yo aprendí de otro mayor  
Que esto quede publicado  
Para todo baladrón  
Que suben con que mansión  
Porque allá quieren llegá  
No más es cuando se sientan  
No ven la necesidad  
Usted como pensará  
Que piensa como el conejo  
Será que va a subí allá

A jode a los más pendejo

Si no piensa hacer un bien  
Es mejor que allá no fuera  
Porque acá queremos luz  
Y también la carretera  
Ahí ya dejamos esto  
Para que nadie se ría  
Porque nos dejó dañó  
El pueblo doña Lucía.

Autor: Flavio Castillo

## EL TERREMOTO DE TUMACO

Nadie en su sueño pensaba  
En esta hora ni momento  
Que la tierra pegara  
Semejante movimiento  
Se levantaron los puentes  
Y fue la casa tan fuerte  
Que las casa desplomaban  
Unas encima de otras  
La gente corría loca  
Porque dormidos se hallaban

Un trueno se oyó en el pindo  
Como partiendo la tierra  
Cuando cayeron residencias  
El bombero y el Venecia  
Se bajaba y se subía  
Y la gente que gritaba  
Se cayó la jota jota  
Donde era la droguería  
Y la casa que seguía  
Que también se la llevó  
Y fue la noche del temblor  
Cuando la tierra tembló

Pa'Dios no hay imposible  
Todo es posibilidad  
Por eso mando a temblá  
En la hora inesperada  
En que la tierra descargara  
Nuestras culpas y pecados  
Todos fuimos castigados  
A las tres de la mañana

Autor: Flavio Castillo



Cuando llegué a Barbacoas  
Espero que se asomen  
Y empiecen a preguntar  
Por los huevos y los limones

Cuando uno llega al paso  
Se chandan a la mitad  
Unos vienen por comprar  
Y otros por regodiá  
Que es lo que vamos hacé  
Nosotros con esta vida  
o quiere vender bien  
Y otro llama a la policía  
Vamos habé pues hoy día  
Que hablamos con el Alcalde  
Que haga bien la justicia  
Que el también nació de madre

Ante había aspiración  
Que podían anda los curas  
Pero ahora no lo hay  
Porque el pueblo está en oscura  
Miren que cosa tan dura  
La que está pasando ahora  
Ya todo ha cambiao  
En el pueblo de Barbacoas  
Ante había buena gente  
Nativa de Barbacoanos  
Ahora mi pueblo está lleno  
De un poco de panguanos

Ahí yo me fui a pensá  
Sentado en una balsa  
Este pueblo lleno  
Pero es de un poco de paisa  
Allí llegó don Loaiza  
Me prohibió de estas cosas  
Los paisas que han llegado  
Lo más son de Zaragoza  
Unos vienen con su loza  
Otros con su mercancía

Si señor dijo una niña  
Esto sí es plata caliente  
Que él en pueblo de Barbacoas  
Si es que toman aguardiente  
Así sea el presidente  
Cuando llega a Barbacoas  
Lo primero que lo llevan  
Es a vigear las canoas

Autor: Flavio Castillo

## QUÉ PASA CON LA ALCALDESA

(Contado en 8 y 12 versos)

Barbacoas es un pueblo  
Que en tantos años que ha tenido  
La conversa aquí que hago  
Eso usted no lo ha sabido  
Me contaron en un río  
Un hombre de que cabeza  
Dicen que de Barbacoas  
Ya se voló la Alcaldesa

Como queda con esta mesa  
Si la Alcaldesa Lucía  
Se va y nos deja jodido  
Sin la luz y sin la vía  
Dijo que iba a poner luz  
Y la nueva interconexión  
Y a costilla de la Alcaldesa  
Estamos en la perdición

Cuando llegará un varón  
Que piense con la cabeza  
Que haga las cosas bien  
Y no se baje de la mesa  
Que haga las cosas bien  
Que no las vaya hace mal  
Con esta por subir  
Lo que hicimos fue bajá

Una vez dizque viajaba  
Pero se vio fue asustada  
Ahora no anda por tierra  
Le toca andá embarcada  
No le dolerá la cara  
De la gente que la ve  
Las cosas que decía  
Y las que ella iba a hacé  
Ahora a dónde se irá  
Dicen que ya se voló  
Sino la consiguen en Cali  
La consiguen en Bogotá

Amigo no tengo culpa  
Yo aprendí de otro mayor  
Que esto quede publicado  
Para todo baladrón  
Que sube con que mansión  
Porque allá quieren llegar  
no más es cuando se sientan  
No ven la necesidad

Usted como pensará  
Que piensa como el conejo  
Será que va a subí allá  
A jode al más pendejo  
Si no pensaba hacer un bien  
Es mejor que ayá no fuera  
Porque acá queremos luz  
Y también la carretera  
Ahí ya dejemos esto  
Para que nadie se ría  
Porque nos deajo dañó  
El pueblo doña Lucía.

Autor: Flavio Castillo

### **DE MUJER NEGRA NACÍ**

De mujer negra nací  
Y muy negro yo me siento  
Y yo gozo de contento  
De tener un color así.

Soy descendiente de África  
Y nacionalidad Colombiana  
También soy de cuna Barbacoana  
De una cultura nativa  
Que el negro la cultiva  
Mi color y mi encanto  
Van representados en mi canto  
Y de allí que soy feliz  
Para poder vivir así  
De mujer negra nací

Vivo entre los arrullos  
Cantos y alabaos  
Comiendo el puzandao  
En nuestras playas hermosas  
Bailando de manera muy sabrosa  
Al ritmo de currulao  
Entre cantos y danzaos  
En esta ciudad me encuentro  
Voy perdiendo hasta el aliento  
Y muy negro yo me siento

Y siguiendo nuestra historia  
No olvidemos quienes somos  
Provenimos de los monos  
Eso dicen las teorías  
Aunque hoy en día  
Otra historia es que cuentan  
Muchos falsos inventan  
Yo me pongo a razonar  
Muy juntito de la mar

Y yo gozo de contenta

El negro tiene alegría  
Es lo que lo identifica  
Aquí en la costa pacífica  
Hablamos de tradición  
Dando a conocer nuestra canción  
Al ritmo de la marimba  
Le vamos dando catimba  
Somos negros muy contentos  
Orgullosa yo me siento  
De tener un color así.

Autor: ODALIS BIOJÓ  
Barbacoas

### LA CARRETERA DE BARBACOAS

Cuando a Junín yo viajaba  
Aterrada me quedé  
Al ver la condición que estaba  
Nuestra carretera pues

Cuando me embarqué en un carro  
Era de marca Toyota  
Me quise volver loca  
No era porque yo quería  
Sino por la realidad  
No quería mirar más  
Porque estaba impresionada  
Eso fue lo que pasaba  
Cuando a Junín yo viajaba

Pensando en mi familia  
Cuando llegué a Cárcuel  
Todos estaban sorprendidos  
Yo tenía marido  
Por eso no me preocupaba  
Estaba muy asustada  
Les digo en verdad lo estaba  
Creo que algo normal  
Al ver la condición que estaba

Estaba toda destrozada  
Chamboza y un poco de huecos  
El carro se quedaba neutro  
Cuando subía las lomas  
Esto no es que sea broma  
Cuando lo que yo viví  
Poco a poco yo salí  
Lo que me había dicho usted  
Les cuento compañeros  
Aterrada me quedé

Ya pa llegar a Junín  
Hay punto Buenavista  
Ahí es fea la pista  
No es que yo le esté mintiendo  
Lo que yo le estoy diciendo  
Esta es la pura verdad  
Esto ya se va a cavar  
La terrible pesadilla  
Lo demás cuento después  
De nuestra carretera pues

Autor: ODALIS BIOJÓ  
Barbacoas

### **BARBACOAS TIERRA DEL ORO**

Barbacoas tierra de oro  
Bella cuna inolvidable  
Reina de todo el tesoro  
Remanso de armonía y paz

Fue habitada por los indios  
Sindaguas y Telembíes  
Trabajan la minería  
Con los indios Pichimbilíes  
Esta historia no es pues  
Una farsa que se inventan  
Esto es lo que hoy cuentan  
Quienes admiran este tesoro  
De esta ciudad hermosa  
Barbacoas tierra del oro

Dicen que Martín Navarro  
En 1.600 la fundó  
Otros dicen que Francisco  
Fue el primero que llegó  
Y a Barbacoas encontró  
Navegando entre las olas  
Esta ciudad encantadora  
De gente admirable  
La que nos brinda el tesoro  
Bella cuna inolvidable

La conforman 15 barrios  
Entre algunos mencionemos  
Loma, Comercio y Guayabal  
Con orgullo demostramos  
Y nunca nos apenemos  
De lo nuestro divulgar  
Lo que ha de perdurar  
Esto que quiero y añoro  
Su incalculable riqueza  
De la reina del tesoro

El tiempo ha transcurrido

Barbacoas ha cambiado  
Ha avanzado con altura  
Desplegando la cultura  
Y lo hacemos con mesura  
Rescatando identidad  
Conservemos la unidad  
Que tenemos los de acá  
Y Barbacoas se convertirá  
en remanso de armonía y paz.

Autor: ODALIS BIOJÓ  
Barbacoas

### **EL POBRE CAMPESINO**

Para el pobre campesino  
La preocupación no es poca  
Volvió la fumigación  
De los cultivos de coca

De nuevo ahora le toca  
Al campesino sufrir  
Con tanto "pájaro grande"  
Que en los cielos ve crujir  
De nuevo ven revivir  
La horrible pesadilla  
De ver como se acuchilla  
Sin compasión el destino  
El atropello y la amenaza  
Para el pobre campesino

Hoy alfombran su camino  
Con olor a glifosato  
Para que se siga viviendo  
El destino más ingrato  
Y el montón de aparato  
Circundando su cabeza  
La cosa de nuevo empieza  
Y desde ya esto provoca  
Que en el pobre campesino  
la preocupación es poca

El gobierno se desboca  
Para fumigar aquí  
Así le toque a la gente  
Solo aguantar y sufrí  
Que fumigaron chagüí  
Barbacoas y el Rosario

Y según el comentario  
Hasta el Mira es la cuestión  
Con una nueva flotilla  
Volvió la fumigación

Ya se ve volando el avión  
Sobre parcelas y fincas  
Mientras que pidiendo a Dios  
El campesino se hinca  
Porque el glifosato brinca  
Mata lo bueno y lo malo  
Pero es mayor el palo  
Que el campesino le toca  
Pues lo ponen de pretexto  
Por los cultivos de coca

Autor: Anónimo  
Barbacoas

## **EL NUEVO CAMINO**

Hay una nueva herramienta  
Para construir región  
Este instrumento no es más  
Que la etnoeducación

Se busca la ubicación  
De la gente en el contexto  
Donde mostrar lo de uno  
Sea el único pretexto  
Así camina con texto  
Una nueva realidad  
Un arma de verdad  
En todos los lados se sienta  
Los afro nos impulsamos  
Con una nueva herramienta

La estrategia que representa  
La gran oportunidad  
Pa' que el afro de aquí  
Construyan la identidad  
A partir de lo de acá  
Delineemos el camino  
Para que nuestro destino  
Tenga otra definición  
Elevando autónoma  
Y construyendo región

Con la más firme intención  
Afro nos llegó el momento  
De elevar la autoestima  
Y el auto reconociendo  
Que hagamos el fomento

De toda nuestra cultura  
De toda la herencia pura  
Que tenemos los de acá  
Para ubicar nuestro aporte  
Este instrumento no es más

Rescatar la identidad  
De los mitos que tenemos  
Y al decir bamburazo  
Que nunca nos apenemos  
A Colombia demostremos  
La danza, y el currulao  
El puzandao y el tapao  
Que inundan la región  
Todo eso solo es posible  
Con la etnoeducación

Autor: ODALIS BIOJÓ  
Barbacoas

## LA DÉCIMA

Este aporte ancestral  
Es parte de la cultura  
Enriquece la oralidad  
Como herramienta no hay una

Surge en el siglo de oro  
De nuestra literatura  
El negro se apropia de ella  
Y forma parte de la cultura  
De toda la herencia pura  
Que dejaron los ancestros  
Y valorando lo nuestro  
Con la tradición oral  
A nuestros niños dejemos  
Este aporte ancestral  
Rescatemos la identidad  
Con las decimas que tenemos  
La conforman 44 versos  
Así es la que componemos  
Y al mundo despleguemos  
Nuestros cantos y alabados  
La cayota y el puzandao  
Demostrando con altura  
Que todo esto es importante  
Y es parte de la cultura

Con las decimas expresamos  
El amor y el sufrimiento  
Y todas las emociones  
Que salen del pensamiento  
Nos da el reconocimiento



De toda la sabiduría  
De la decima y la coplería  
Y esto que digo es verdad  
Nuestro idioma es muy valioso  
Enriquece la oralidad

Para educar en valores  
Nos ayuda a fortalecer  
A recordar quienes somos  
Y alimenta nuestro ser  
No tenemos que esconder  
Este inmenso tesoro  
Que conservo y valoro  
Y como estrategia alguna  
Para enseñar a los niños  
Como herramienta no hay una.

Autor: ODALIS BIOJÓ  
Barbacoas

### **EL TERREMOTO DE POPAYAN (1.980)**

(Contado en versos irregulares)

El 31 de marzo  
A las 8 de la mañana  
Lo visitó a Popayán  
La justicia soberana  
El presidente Belisario  
Ya mismo subió al avión  
En junta de otros amigos  
Lamentan la situación  
De este pueblo fracasado  
Los muertos están enterrados  
Los heridos ven pal ´alto  
Y este caso nos pasó  
El 31 de marzo

Dicen que fue un terremoto  
Que la tierra agua tizó  
Que a la población de Pasto  
Dicen que también llegó  
Cuatro templos derribó  
Y las casas sin contar  
Esto se va a publicar  
Porque no hay quien lo profana  
Caso que no se esperaba  
A las ocho de la mañana

Plata mandan a dejar  
Y carros de mercancía  
Que se cubra en este día

Esta desgracia tirana  
Miren que hay Dios en los cielos  
Y hay justicia soberana

Pidamos a Dios perdón  
Por todos los irracionales  
De la cantidad de heridos  
No cabían los hospitales  
Médicos para recétales  
Para salvarles la vida  
La cosa esta conocida  
Como todos lo verán  
Día jueves santo  
Un terremoto visitó a Popayán

Autor: Taita Emiliano Cortés  
Intérprete: Felisa Cortés  
Vereda: Mingoya-Río Telpí

### LA NIÑA DE 15 AÑOS

(Contado en versos irregulares)

Les voy a contá esta desgracia  
Que en este año nos pasó  
Que una niña de quince años  
Con un viejo se casó  
Unos dicen que es fortuna  
Que esta muchacha ha buscado  
Yo sí digo que no es eso  
Sino que se ha esclavitado  
Ya tres tiene en el panteón  
Las mujeres que ha tenido  
Las que ha subido a su casa  
Por la sencilla razón  
Les voy a contá esta desgracia  
Don Laureano esta reído  
Con el corazón afuera  
Porque se encontró una loca  
Que no hubo quien le dijera  
Tal vez con esta no hará  
Lo que hizo con la primera  
que después que se casó  
de su casa la votó  
a dormir al muladar  
y en este año aconteció

El papá de la muchacha  
Fue el primer alcaguete  
Porque el sometió a la hija  
Por la ansia de los billetes  
Y dijo ahora sí  
Cojo mis dos a la mano  
Pero no con don Laureano

Que es un error y un engaño  
Y porque nada va a sacar  
Con un añia de quince años

Los habitantes de este lugar  
Se convocan entre sí  
Se pregunta el uno al otro  
Que fue que pasó en Telpí  
Que fue lo que le pasó  
Que fue lo que hizo esta muchacha  
Que por decir que tenía plata  
Con un viejo se casó  
Este caso está muy raro  
Y en este año nos pasó.

Autor: Taita Emiliano Cortés  
Intérprete: Felisa Cortés  
Vereda: Mingoya-Río Telpí

## EL TIGRILLO

En las montañas del grillo  
Saliendo de una función  
Se encontraron un tigrillo  
Y ahí venía el inspector  
Miguel como tirador  
Un tiró le disparó  
Fue cuestión que lo mató  
Y yo por saber pregunto  
Quien sería el apañador  
Les conversaré el asunto

Agustín como el inspector  
Dijo que el se lo traía  
Que con canasto venía  
Que era justa su razón  
Y se lo llevó a su casa  
Con muchísima atención

A como come tigrillo  
Que ninguno lo sabía  
Más tarde comerá gato  
Y de toda porquería  
Este asunto sin porfía  
No tiene comparación  
Vengo a explicar mi razón  
A ver que se define al fin  
De esta vil situación.

Autor: Taita Emiliano Cortés  
Intérprete: Felisa Cortés  
Vereda: Mingoya-Río Telpí

**LA MUERTE DE OLAYA HERRERA**  
(Contada en versos irregulares)

La muerte de Olaya Herrera  
Que ocasionó a su persona  
Fue por haberlo mandado  
Como embajador a Roma

Fue tan ingrata la muerte  
Que lo miro tan extraño  
Que estando en el Vaticano  
Le causó un accidente  
Que le trastornó la mente  
Sin darle lugar si quiera  
Que sus amigos lo vieran  
A la hora de morir  
Causa dolor la muerte  
De Olaya Herrera

Un barco de nueva York  
De la mejor contextura  
Conversan que lo condujo  
Al puerto de Buenaventura  
Y allí fueron con ternura  
Gran número de personas  
Le regalaron coronas  
De laureles y ciprés

Autor: Taita Emiliano Cortés  
Intérprete: Felisa Cortés  
Vereda: Mingoya-Río Telpí

## Anexo D. COPLAS Y VERSOS

Yo me sambuí en Tumaco  
En medio de dos canoas  
Y cuando vine a resurgir  
Estaba en Barbacoas

En Telembí yo nací  
Agua de Barbacoas  
Donde me voy a nadar  
Y a bogar con mis canoas

Yo soy Barbacoano  
Pero nací en Inguambí  
Me siento orgulloso  
De mi río Telembí

Subo por Uribe  
Y saludo a mi primo Eladio  
Llego al paraíso  
Y miro nuestro estadio

El medio de transporte  
Siempre ha sido el fluvial  
Apego por San Antonio  
Y llego al hospital

Me gusta el arroz  
Con arta manteca  
Me gusta el amor  
Que nadie lo sepa

Cuando vamos hablar de amor  
No hablemos en el puente  
Porque todos lo que hablemos  
Se lo lleva la corriente

Tú fuiste la sabaleta  
Que ha mi paso te arrimaste  
Tú fuiste la más golosa  
Que a mi amor me lo quitaste

Las hojas de mi naranjo  
Se desgranán como arena  
Así son los jovencitos  
Cuando están por hija ajena

El oro con el café  
Tienen un gran beneficio  
El café para tomar  
Y el oro para servicio  
Cuando te veo tomando

Quisiera volverme copa  
Para acercarme a tus labios  
Y poder besar tu boca

En el río soy un pez  
En el mar una sirena  
En los brazos de mi amor  
Soy una linda morena

Esta playa está muy larga  
Yo no le encuentro remate  
A este amor yo no lo olvido  
Aunque mi madre me mate

Allá arriba de esa loma  
Tengo un plato boca abajo  
Donde pisa mi morena  
No pisa ningún vergajo

Matica de albajaquita  
Bautizada con romero  
Como quieres que te olvide  
Si fuiste mi amor primero

Las flores en el agua  
No se pueden marchitar  
Dos amores que se quieren  
No se pueden olvidar

Esta fue la piedra  
Que yo me resbalé  
Este fue el estúpido  
Del que yo me enamoré

Si por fea me desprecias  
Tienes toda la razón  
No te ofrezco mi belleza  
Pero si mi corazón

Cuando vas a cortar leña  
No cortes del higuero  
Corta del palo amarillo  
Que ahí está mi corazón

A mi amor si me lo vis  
Que me estoy aniquilando  
Que no como la comida  
Solo por vivir pensando

Ayer pase por tu casa  
No pasé por diligencia  
Sino por verte la cara  
Grandísimo sinvergüenza

Un autógrafo me pides  
Un consejo te doy  
Nunca olvides a tu padre  
Por los jovencitos de hoy

Los jovencitos de hoy  
Viven en madrigueras  
Desprecian a las muchachas  
Por andar con las chongueras

Papeletas son papeletas  
Cartas son cartas  
Palabras de hombre  
Todas son falsas

Un pájaro me ofreció  
Las plumas de su copete  
Los hombres de este tiempo  
No cumplen lo que prometen

Las uvas nacieron verdes  
El tiempo las maduró  
Mi corazón nació libre  
Y el tuyo lo conquistó

Si quieres ser arquitecto  
Andá a la universidad  
Si quieres ser mi novio  
Habláme con la verdad

Cuando mires las estrellas  
Acuérdate de mí  
Porque en cada una de ellas  
Hay un verso para ti

Cuando tengas un novio  
No lo andes presentando  
Porque tus mejores amigas  
Te lo pueden estar quitando

Sortijita de esmeralda  
Palabra de casamiento  
Para que me diste el sí  
Si no es de juramento

En el patio de mi casa  
Tengo una mata de batata  
En el pueblo de Barbacoas  
Tengo un amor que me mata

Para plátano Patía  
Para caña Telembí  
Para las muchachas bonitas  
El río de Guelmambí

El anillo que me diste  
A la calle lo voté  
Como fuiste sinvergüenza  
Lo volviste a recoger

Policía, policía  
No te llesves al ladrón  
Llévate a ese tipo  
Que se robó mi corazón

En el mar soy arena  
En la arena soy sirena  
En los brazos de mi novio  
Soy una linda morena

El novio que tuve ayer  
Lo tiene mi compañera  
Pero que feliz estoy  
Porque yo fui la primera

El bejuco cuando nace  
Nace hojita por hojita  
Así empieza un amor  
Palabra por palabrita

Cuando estaba pequeñita  
Lloraba por un tetero  
Y ahora que estoy grande  
Lloro porque te quiero

Por delante corre el agua  
Por detrás la cañería  
Por delante la amistad  
Y por detrás la hipocresía

Quítate de aquí chiquillo  
Tu pantalón remendao  
Andá a decir la gente  
Que tú eres mi enamorao

Me subí por un naranjo  
Me baje por un limón  
No te pude dar un beso  
Porque había mucho lambón

Adiós amorcito dulce  
Más dulce que la panela  
Si vas a querer otro amor  
Esperá que yo me muera



De tu ventana a la mía  
Me tiraste un limón  
El limón me dio en el pecho  
Y el zumo en el corazón

Dos claveles en el agua  
No se pueden marchitar  
Dos amores que se quieren  
No se pueden olvidar

Me dijiste que me querías  
Me dijiste que me adorabas  
Y en la vuelta de la esquina  
Con otra me quemabas

El limón no tiene espina  
El palo es el espinoso  
Mi corazón es el firme  
El tuyo es el engañoso

Matica de albahaquita  
Botoncito de alegría  
Con un beso de tus labios  
Me atrevo a pasar el día

El amor nace de una esperanza  
Crece de una ilusión  
Se alimenta de muchas frutas  
Y muere por una traición

La tierra está mojada  
Parece que ha llovido  
Son lágrimas de \_\_\_\_  
Buscando un amor perdido

Los besos de los casados  
Son largos y penosos  
Pero los besos de los novios  
Son cortos pero sabrosos

Los jovencitos de este tiempo  
No saben coger la barra  
Preñan a las mujeres  
Y no le dan pa 'la chamarra

De todos los animales  
Quisiera ser mariposa  
Para chuparme la miel  
De tu boquita sabrosa

Una flor para ser flor  
No necesita tres colores  
El hombre para ser hombre  
No necesita dos amores

Qué culpa tiene una flor  
De haber nacido en el campo  
Qué culpa tengo yo  
de haberte querido tanto

Allá arriba de esa loma  
Hay un pájaro copetón  
Dios me libre, Dios me ampare  
De ese muchacho tan jetón

Cuando éramos amigos  
Pasaban las mariposas  
Y ahora que somos novios  
Pasan las envidiosas

Yo soy la media naranja  
Yo soy la naranja entera  
Yo soy la niña bonita  
Pero no para cualquiera

Tú fuiste la sabaleta  
Que a mi paso te arrimaste  
Tú fuiste la muy golosa  
Que a mi amor me lo quitaste

Tengo tres piñas maduras  
Y dos para madurar  
Tengo tres amores nuevos  
Y dos para olvidar

Con agüita me bautizaron  
Con ramo de flor me casé  
El novio que yo quería  
Con otra se me fue

la guayabita madura  
Le dice a la verde verde  
El hombre cuando es celoso  
Se acuesta pero no duerme

Quítate de mi escalera  
Perro flaco y remendado  
No vaya a decir la gente  
Que tú eres mi enamora

Las muchachos de este tiempo  
Son como la granadilla  
No se contentan con una  
Sino con una cuadrilla

Cuando te conocí,  
Tuve miedo de mirarte.  
Cuando te miré,  
Tuve miedo de besarte.  
Cuando te besé,  
Tuve miedo de quererte.  
Y ahora que te quiero,  
Tengo miedo de perderte

Tres veces tendí la cama  
Tres veces la levanté  
Y al ver que tú no llegabas  
Con otro yo me largué

Esto dijo el armadillo  
Paseándose por la quebrada  
La mujer es la que pierde  
El hombre no pierde nada

Quitarte de mi escalera  
No me hagas oscuridad  
Déjame entrar a otro  
Que me tenga voluntad

Lapicero que no pinta  
No lo pongas a escribir  
Si tú no quieres a tu novia  
No la pongas a sufrir

Mis labios son dulces  
Como el zumo de coco  
El que se atreva a besarme  
Sino muere lo deajo loco

Allá arriba de esa loma  
Tengo unos alacranes  
Donde hay mujer bonita  
No faltan los haraganes

La raíz de chontaduro  
Es la que se pudre  
La mujer cuando es celosa  
El hombre también se aburre

Donde hay guayaba maduras  
No faltan los pajaritos  
Donde hay muchachas bonitas  
No faltan los jovencitos

Siete días tiene la semana  
Doce meses el año  
Si estoy un minuto sin verte  
No sabes cuánto te extraño

A nadie le tengo miedo  
Solo al toro pintao  
Me tuvo toda una tarde  
Yo corriendo y el parao

Quítate de aquí muchacho  
Con tu mocho mal cosido  
Que no vaya a decir la gente  
Que tu eres mi marido

Allá encima de esa loma  
Tengo un pozo de agua clara  
Donde se baña mi negra  
Los bracitos y la cara

Allá encima de esa loma  
Hay un sapo boca abajo  
Donde se baña mi morena  
No pisa ningún vergajo

Amor con locura  
No importa la estatura  
Amor con ansiedad  
No importa la edad

Cuando botes a tu novio  
No lo vuelvas a querer  
Porque la basura que se bota  
No se vuelve a recoger

Yo soy la media naranja  
Yo soy la naranja entera  
Yo soy un botón de rosa  
Pero no para cualquiera

La plata se acaba  
El castillo se derrumba  
Pero el amor verdadero  
Se lleva hasta la tumba

Los hombres de este tiempo  
Son como la granadilla  
No se contentan con una  
Sino con una cuadrilla

Las mujeres de este tiempo  
No saben pela ratón  
Cuando miran a los hombres  
Se tiran por el balcón

A debajo de mi cama  
Hay una flor amarilla  
El hombre que me quiera  
Que se ponga de rodilla

Napoleón con su ejército  
Conquistó una nación  
Y tú con tu mirar  
Conquistaste mi corazón

Qué bonito ese arbolito  
Cargadito de café  
Qué bonito ese muchacho  
Pero ajeno para qué

Cuando vayas a pitar frijoles  
Páralos en la pitadora  
Cuando vengas a visitarme  
Échate aunque yodora

Allá encima de esa loma  
Se desciende una chorrera  
Así se desciende el hombre  
Por una mujer soltera

Dos paticos en el agua  
No se pueden ahogar  
Dos amores que se quieren  
No se pueden olvidar

El besito que me diste  
Me supo a piña madura  
Si así me siguen gustando  
Nos vamos pa ´ donde el cura

Déjame entrar al monte  
Déjame quebrar palitos  
Déjame echar un sueño  
En tus bracitos bonitos

Si la ruda fuera amarga  
Yo te la daría a beber  
Para enseñarte a ser hombre  
Y estimar a una mujer  
La sortija que me diste  
El día del chigualito  
Aquí la tengo marcada  
En el dedo chiquito

Los jovencitos de ahora  
Se visten solo de blanco  
Se paran en las esquinas  
Como si valieran tanto  
A la guayaba madura

Se le saca la pepita  
Al hombre que es guapo  
Se le besa la boquita

Por esta calle me voy  
Por la otra me doy la vuelta  
Al hombre que a mí me gusta  
Lo dejo con la boca abierta

Cuando tu madre te parió  
Te parió en un toldo viejo  
Los perros te iban cargando  
Creendo que eras pellejo

Me subí por una rama  
Me baje por un limón  
No te pude dar un beso  
Porque había mucho lambón

Quebradita de agua clara  
De lavarse con jabón  
Por delante buena cara  
Por atrás murmuración

Qué triste va la luna  
Un lucero la acompaña  
Qué triste queda un hombre  
Cuando una mujer lo engaña

Las jovencitas de este tiempo  
Son como la hoja seca  
Se meten la mano al bolsillo  
Y no tienen pa 'la manteca

Los jovencitos de este tiempo  
Son como el carbón molido  
Apenas tienen quince año´  
Y dicen mamá quiero marido

Las jovencitas de este tiempo  
No saben pelar ratón  
Dejan las ollas paradas  
Y se asoman al balcón

Ayer pasé por tu casa  
No pasé por diligencia  
Si no por verte la cara  
Grandísimo sinvergüenza.